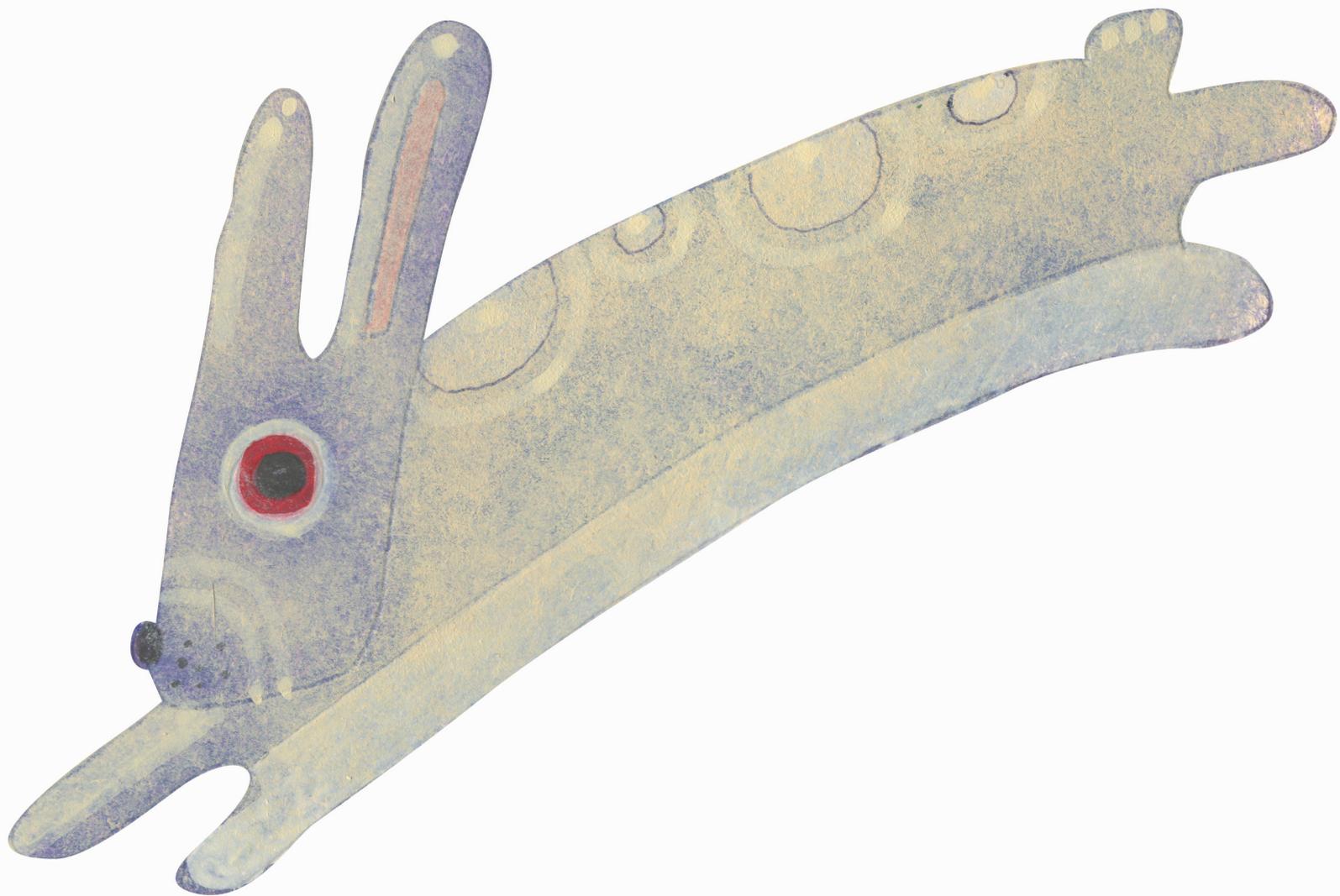


# Techoa yoemen

Hombres de lodo

Lengua yaqui  
Estado de Sonora







# **Techoa yoemen**

Hombres de lodo





# Techoa yoemen

Hombres de lodo

#### **Artículo 2º. constitucional**

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

#### **Artículo 2º. constitucional**

A.- Ini yo'o ya'ari yoemiata tu'unokria into jume wate itom oosaliam, itom nattepola emo saune betehi'ido into, nattepo itom emo uju'une betehi'ibo, junaksan:

IV.- Nikita suuaka a yo'oturiane, into a ta'aka wate yo'ora lutu'uria mammattene.

**DIRECCIÓN GENERAL  
DE EDUCACIÓN INDÍGENA**

**Secretaría de Educación Pública**  
Alonso Lujambio Irazábal

**Subsecretario de Educación Básica**  
José Fernando González Sánchez

**Directora General de Educación  
Indígena**  
Rosalinda Morales Garza

**Edición**  
Dirección de Apoyos Educativos

**Coordinación editorial**  
Eugenio Vargas Muñoz  
Marcela del Olmo Ruiz

**Dirección de Educación Indígena  
del estado de Sonora**  
Zacarías Neyoy Yocupicio

**Compilación y revisión de los textos  
en lengua yaqui**

Juan Pedro Maldonado Martínez  
Crescencio Buitimea Valenzuela  
Ángel Macochini Alonzo

**Proyecto Educativo de la Tribu Yaqui**  
Juan Pedro Maldonado Martínez  
Crescencio Buitimea Valenzuela  
Ángel Macochini Alonzo

**Texto de la presentación  
en lengua yaqui**

Crescencio Buitimea Valenzuela

**Coordinación General**  
Mónica González Dillon

**Coordinación de Ilustradores**  
Fabricio Vanden Broeck

**Coordinación de Arte**  
Mireya Guerrero Cercós

**Edición**  
Efrén Calleja Macedo

**Diseño**  
Gabriel Pineda  
Miguel Ángel Rivera

**Corrección**  
Bertha Laura Beverido  
Jesús Eduardo García  
Nayeri Gwennhael Huesca  
Mary Carmen Reyes

**Ilustración**  
Mariana Castro  
Miguel García  
Berenice Medina  
Gerardo Suzán

**D.R. © Secretaría de Educación  
Pública 2010  
Argentina No. 28  
Col. Centro C.P. 06029  
México, D.F.**

**ISBN xxxxxxxxxxxx  
Primera edición, 2010  
Impreso en México  
Distribución Gratuita / Prohibida su  
venta.**

# Presentación

*El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.*

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**

**Directora General de Educación Indígena**

# Tewjal

*Ju'u uoeme nokita Karen into ama wajiwa jo'ak*  
Martin Heidegger (1889-1976)

Ju'u yoeme nokimnea jiapsa. Inimet cha'atuka juka aniata betana ta'ewamta yee tejwa: Jaboita ta'a'u, si'ime juka ito konila ayukamta, jaisa waka itom ito bicha'u, yeurita betana into ket jiba junuleni; bwa'am team betana, into wawate. Si'ime te nokimnea teatuawa, Into itepo juni jue nokie jita teatuasaka. Ini noki bwikata jippue into ujoyi jiwata jippueltom etejo nasaku. Jum Mejikopo te 65 nokim jippue, inim joomem. Eme ket junten am'ju'uneiyane che'a bichau bichaa jume wate ji'osia ya'arim bichako.

Ju'u nooki, nallebellemu, ket ji'ojteita weiya into juka jiwaita kechia, kiali'ikunsan inimji'osiampo, senu kaa nana'ana ji'ojteita bitne; jaisa juka ito konila ayukamta into itomkobapoeiya'u jaisa a ji'ojtena'u...into ket jiba junaleni, te jiwaita nana'ana benak teune, bweta kaa nana'anak yeuwane.

Inim tekil ya'aripo, si'ime wa yoeima ama tekipanoala, bwe'ituk jume yee majtame, jumeUusim into ju'u pa'alabato'ora ama bachiata wattak. Inime juka: batnaataka teojita, musa'ala jiuwamta, jiapsisuita, tu'ulinokta into wawatw nokta ama wattak; bempo'im jaksa am jo'aka jaisa a ine'apo luula, inie betchi'ibosan bea inim ji'osiampo kaa nanau machik ama teune. Into ini si'imesan itom etejo jaisa itom machiaka'apo amani, kaa itom nana'anaeka'apo amani, bweta jiba junuentaka juni'i, jiba te nanancha jiakimtaka ito nakeka Mejikopo jo'ak.

Inime ji'iosiam, ili usim, yee majtame into jume wate jiaq nokta nokame betchi'ibo ya'ari, junuen beja bichau bichaa yee a majtasakane; jaisa a ji'ojtewa'apo into a ji'ojnokwa'apo, juka batnaataka yeu simlata into jaisa inim jiapsiwamta. Iniem bea te juka jiaq nokta utte'ata nakne yoko matchuk kaa a lu'utine betchi'ibo, kiali'ikun juka jiaq nokta te ji'ojte'etek into a noka'aterko, che'a juni te jipabo betchi'ibo a jippu'une.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**



# Índice

# Ji'ojtei team

## LEYENDAS

El joven enamorado  
Luis y Leonardo  
El aviso del correccaminos  
Los hijos del diablo  
El cerro de la Santa Cruz  
La niña que perdió a sus dos hermanitas  
La zorra que avisa de la muerte  
La mujer del vestido blanco  
Tecolote de la muerte  
La víbora negra que come  
Las dos serpientes  
El señor y la víbora  
Coyote Peleador  
Coyote mayor

## 15 SUALWAME

15 Ju'ubwa yo'otume yee waatame 15  
16 Ruis into Leonaro 17  
18 Ju'u taruk yee tetejwame 19  
20 Bebeje'erita oemiam 21  
22 Ju'u Kawi Santa Kujtuka'u 23  
24 Ili usi jamut woi ili waiwam ta'arukame 25  
26 Ju'u kawis mukbaemta techoeme 26  
27 Jamut tosaik tajo'orekame 27  
28 Kokowikit 29  
30 Chukui baakot yee bwa'eme 31  
32 Woi bakot chupiam 33  
34 Ju'u yoeme into ju'u baakot 35  
36 Yoo nassua 37  
38 Yoo Wo'i 39

## **CUENTOS**

La niña y el conejo  
El caballo y el señor  
El gato y el perro  
Fidelito y la iguana  
El niño que vivía solo  
La mamá coneja y sus cinco hijos  
El lobo y el niño  
El sapo y la zorra  
El perro llamado Negro  
La gallina floja  
El niño y la rana  
Dos pescadores  
Dos comadres  
La mariposita

## **MITOS**

La huella de Dios  
El espanto que está en el camino  
La metamorfosis  
Cómo nació el Río Yaqui  
El malhumorado  
Todo bueno en su lugar  
Cenzontle  
El pájaro carpintero y el gavilán  
Hombres de lodo

## **40 NOKI'ICHIM**

40 Ili jamut into ju'u taabu 41  
42 Kaba'i into ju'u yoeme 42  
43 Miisi into ju'u chu'u 43  
44 Ju'u ili Pire into ju'u kuta wikui 45  
46 Ili usi aapola jo'akame 47  
48 Ili taabu maala into jume mamni aso'olawam 49  
50 Ju'u japo'i into ili usi o'ou 51  
52 Boobok into ju'u kawis 53  
54 Ju'u chu'u chukuli teame 55  
56 Totoi obe'a 57  
58 Ju'u ili usi into boobok 59  
60 Jume woi kuchureom 61  
64 Woi komaem 65  
66 Ili baise'eboli 67

## **68 LIOSIM BETANA ETEJOI**

68 Liojta wokteka'apo 68  
69 Mukia bo'ot weyekame 69  
70 Ju'u chupia 71  
72 Jaisa tomtek ju'u Jiak Batwe 73  
76 Omteme 77  
78 Wa tu'uwa au jajameme 79  
80 Ne'okai 81  
82 Cholloi into taawe 83  
84 Techoa yoemem 85

El ángel yaqui	86	Jiak yoo masali	87
León de la sierra	88	Kau ousei	89
Caballo con alas negras	90	Chukuli kaba'i masa'ala	91
Hombres del espacio	92	Teekapo yoemem	93
El tambor mayor	94	Yoo kubaji	95
<b>SABIDURÍA POPULAR</b>	<b>96</b>	<b>PA'ALA JU'UNERI</b>	<b>97</b>
El gavilán y el pollito	96	Taawe into ili totoi	97
La perrita y su mamá	98	Ili chu'u jamut into a malawa	99
El lobo y la zorra	100	Ju'u japo'i into kawis	101
El conejo y el coyote	102	Taabu into wo'i	103
La hormiga y la hormiguita	104	Ju'u eeye into ju'u eesuki	105
Las hormigas negras	106	Jume joobo'em	106
El cuitlacoche y el gavilán	107	Ju'u wiibis into ju'u taawe	107
El pez y la garza	108	Ju'u kuchu into ju'u koobwabwai	109
Las abejas	110	Jume muumum	111
Los compadres y el venado	112	Kompaewaim into ju'u maaso	113
El topo y la ardilla	114	Teku into ju'u tebos	115
El topo y el tejón	116	Tebos into juuri	116
El zorrillo y el mapache	117	Ju'u jupa into ju'u chooparau	117
La paloma y la hormiga	118	Ju'u wokkoi into eeye	119
El zángano	120	Mumu o'ou	121
Llorar sin lágrimas	122	Kaa opoam wo'otaka bwaana	123



# El joven enamorado

Había una vez un joven enamorado de una jovencita, pero la muchacha había terminado con él. El joven estaba muy triste y no sabía qué hacer.

Entonces se le apareció un león que se lo quería comer y empezó a corretearlo, pero el joven se subió a un árbol y como traía un violín lo empezó a tocar. ¡El león se asustó y corrió!

Cuenta la leyenda que cuando uno está enamorado, si anda en el monte no debe pensar en la novia o en el novio porque se le aparecerá un león o cualquier animal que toma la forma del ser amado para engañarlo o engañarla.

**Erika Selene Valencia Buitimea**

# Ju'ubwa yo'otume yee waatame

Sejtul ta'apo yoeme jubwa yo'otume ili jamut bemeta tua ousi a waatan, bweta ju'u ili jamut into kaa a waatan, junulen betchi'ibo ju'u yoeme siokan, kaachin anmachika juyau bichaa siika, junaman a rojikte nasuku, bwe'u ousei au yeu machiak, kaa senu nokpo, bwe'u juyat ja'amuk ju'u yoeme. Che'aneaka labenta sekawaa nunu'ubwan, jikat kateka a jiutuataitek; ousei a jikkajaka womtek, juya turu'ikun bichaa baatuk. Kiali'ikun seenu jabeta tua ousi waata'ateko, kaa aet emo koba jamtane, kaa aet sioknee, bwe'ituk juyau siiko, yoawa jamutsi au ya'alataka au yeu machine, che'asu a susualeko, kaa suatune.

¡Empo ili usi, juyapo weama'ateko, kat e jamutta e kobanamyia! bwe'ituk yoemta ju'ubwa yo'otumta benasi eu yeu machine.

**Erika Selene Valencia Buitimea**



# Luis y Leonardo

Dos muchachos salieron de Vícam, rumbo a los cerros. Iban a un lugar conocido como La Igualama que se encuentra cerca del poblado de Vícam estación. Uno de ellos se llamaba Luis, de ese poblado, y el otro Leonardo, de quien se decía era originario de Tucson, Arizona. Al parecer estos dos jóvenes se extraviaron en ese lugar de una forma muy extraña, porque uno de ellos conocía muy bien allí. Con el paso de los días los familiares se empezaron a preocupar. Como a la semana salieron a buscarlos. Después de muchos días de búsqueda, encontraron muerto a Luis, en estado de descomposición y a las faldas de uno de los cerros. El joven tenía un baldecito a un lado. Se cree que andaba buscando agua para beber y no encontró, por eso se presume que murió de sed. A Leonardo nunca lo pudieron hallar por mucho que hicieron. Así que todo fue un misterio. Nadie se explica en realidad qué fue lo que ocurrió.

**Juan Pedro Maldonado Martínez**



## Ruis into Leonaaro

Sejtul ta'apo woi yoemem si alleaka bem jo'arampo yeu sajak kawiu jubajem nu'ubokai. Ta ba'anuu'uta im koptak. Junaman Chukuikawiu yajiboka beja im ba'aekokoka sebiita ili jekkaapo jootek, ta beja ju'u ba'anuu' u kaitatukan, junak beja im nau a nattemae. —Enchi ne a weiya tean, —E'e, nee che'a kaa a nu'uka juka ba'anuu'uta, ian into si te mekka rejte jaibu, Lioj aapo itom aniane.

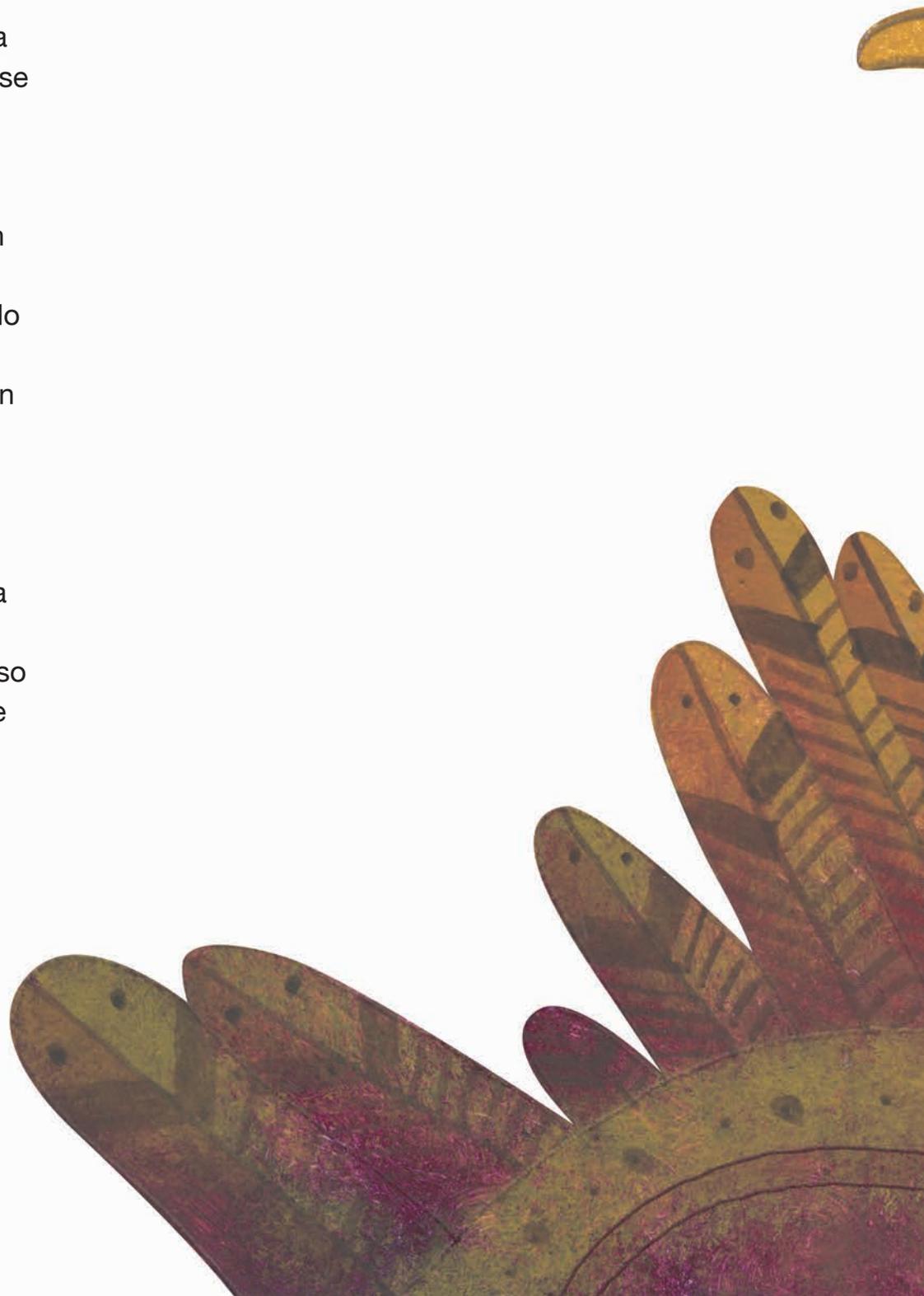
Junak beja junuen ba'aekokoka aman yajak jubajemmewi; taa'a si unna utte'akan, kaita jeka juni buite into ket jubajem juni kaita, wikichim si'imem lu'utalatukan, junak beja ba'am bichame benasi im eetaitek, ba'aekokowame junulen am eetuan. Japteka im yeu sajak kawaniau luula, juka seaba'ata ben bicha'u yajibaekai, kaate, kaate into jiba kaate. Ian tajti inime woi yoemen kee yeu yaja, jakun emo ta'arukamme. Unna ba'aekokowame kaa yee susuate. Inime yoemem kaa into bitwak.

**Juan Pedro Maldonado Martínez**

# El aviso del correccaminos

Aquí en Vícam vivió una señora llamada María. Esta señora hacía un pan muy sabroso que vendía todos los sábados. Pegaba la carreta al caballo y se iba al pueblo de Torim con su hija que se llamaba Juana. Siempre la acompañaba. Se iban por un camino que pasaba cerca del cerro del Coracepe. Cuando iban por el camino, María siempre veía un correccaminos y se fijaba en él. Si se le atravesaba le decía a su hija: “Ahora no vamos a vender rápido el pan, nos vamos a cansar mucho porque este correccaminos nos avisa”, y salía cierto. Caminaban mucho de casa en casa hasta que terminaban de venderlo. Cuando llegaba el otro sábado, María se fijaba en el correccaminos, si corría delante de ellas se alegraba mucho porque les avisaba que venderían pronto el pan. Le decía a su hija: “Ahora sí vamos a vender el pan sin andar en muchas casas”, y así pasaba. Ellas creían mucho en el aviso del correccaminos, siempre se fijaban en él, porque les avisaba cómo les iría en el día: bien o mal.

**Yolanda Martínez Ozuna**





# Ju'u taruk yee tetejwame

Inim Suichipo jamut jo'akan Maria ti teakan. Ini jamut si aa paanim jooah, chikti sabalampo karetata kaba'it chayaka Torimmeu am nenenkan. A asoawa Joana teame, jiba aemak weweaman, Koasepe kawiu jeela boo'o bo'okan, junama luula im sasakan, aapo ju'u Maria bo'ot weye'eteko juka tarukta bibichan, junak beja a asoabeu junuen jiune: —lan ala te kaa lauti paanim nenkisune, si te lottine, bwe'ituk ini taruk junuka itom tejwa. Into junuen yeu weweaman, si binwa jo'arammet naaj rejteka am nenenkisun, bweta juchi sabalata yepsako, ju'u Maria jiba juka tarukta mammatteka weene, kaa ame bewit lutula a buitek junak beja junuen jiune: —lan ala kaa binwa naaj kateka te paanim nenkisune. Into junuen yeu weweaman, jamutta nonoka'apo luula. Bempo juka tarukta si sualen, jiba a mammatteka bo'ot katne, bwe'ituk am tetejwa jaisa bem emo bitne'epo.

**Yolanda Martínez Ozuna**

# Los hijos del diablo

Cuando el mundo apenas iniciaba, el diablo tenía dos hijos. Las fiestas ya existían. Empezaron a crecer los niños y les gustaba ir a ver las fiestas, pero su padre, por ser el diablo, se los prohibía.

Un día, cuando el padre dormía, los niños salieron y llegaron a la fiesta, porque les encantaba. Estaban allí con temor, decían: “¡Si nuestro padre nos ve aquí, nos va a pegar! ¿Qué vamos a hacer?”. Así se quebraban la cabeza.

Se estaba vistiendo el pascola que pidió prestado todo el atuendo para danzar. Ellos se quedaron a acompañarlo.

Su padre llegó a la fiesta bastante enojado por no encontrarlos. Cuando se iba acercando a ellos, los niños se pusieron las máscaras de pascola.

El diablo, rabiando de coraje, se alejó lanzando esta maldición: “¡Tal vez ustedes se encuentran aquí, si me han engañado, se quedarán para siempre en este lugar!”. Y así se quedaron.

**Luis Alfredo Jecari**



# Bebeje'erita yoemiam

Junak jakwo, ju'ubwa aniata naateo, ju'u bebeje'eri woim usekan; pajkom into ket jaibu joowan, junalen beja jume ili usim yo'otutaitek, pajkom si bitpe'ean bweta bem achaiwa bebeje'erituka'apo amani, kaa am tu'uren, junulen benaekan, kiali'ikun a usiwam kaa pajkommeu bibittuan.



Sejtul bem achaiwa kocheo jume ili usim yeu sajak, pajkou beja yajak, majaeka ama aanen. Inilen jiiian: achai itom teak, jltom bepsune! ¿Jaisa tua te ayune? Inilen emo koba jamtan.

Junak beja pajko'ola alaajata rewekamme,  
a atte'ateka ama tawakamme.

Bem achaiwa pajkoapo yepsak, si omteka am jariwan,  
kaa am tettean. Bwe'ituk jume usim aman a yebissusseu,  
pajko'ola majkaatek.

Ju'u bebeje'eri beja si omteka siika, ta simeka beja inilen  
te'eka: jJumak eme inim aane, eme ne baita'ateko,  
jiba betchi'ibo em im tawane!.

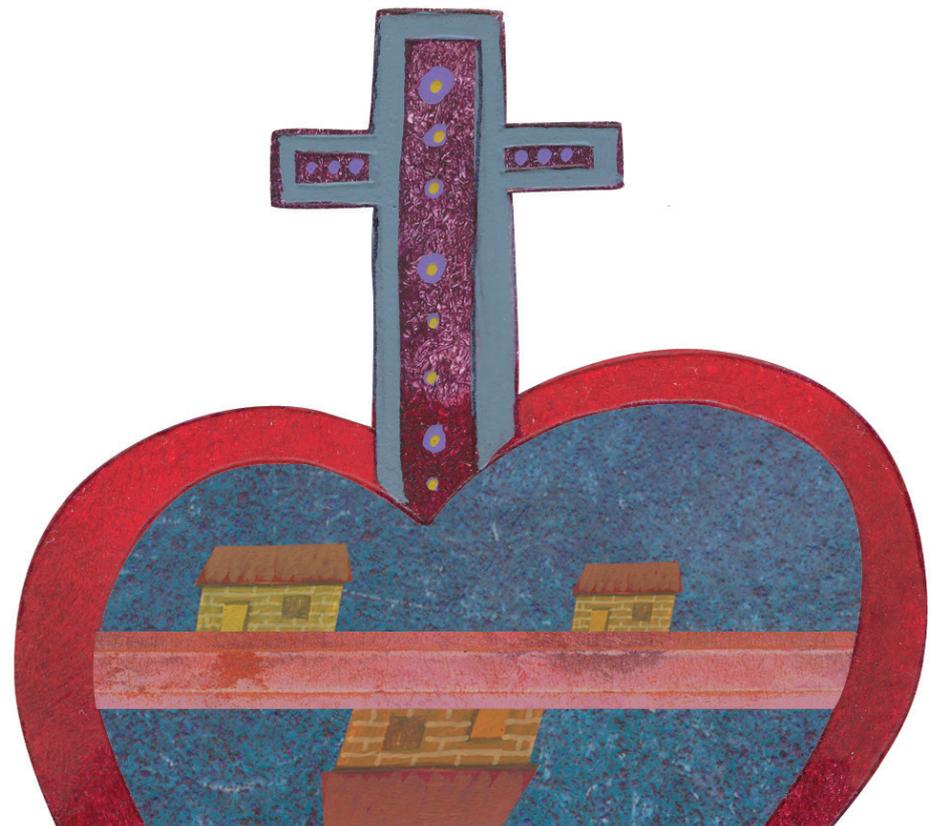
Into inilen taawak.

**Luis Alfredo Jecari**

# El cerro de la Santa Cruz

Una vez me platicaron que en el cerro que estaba en Lencho hacían fiesta hace muchos años. Nos lo platicaron nuestros abuelitos que ya están viejitos. Cuando voy al cerro, todavía se mira el camino que va para arriba del cerro. En lo alto está una cruz. Hace muchos años que hacían la fiesta de la Santa Cruz.

**Evodio Miranda Valenzuela**



# Ju'u Kawi Santa Kujtuka'u

Sejtul ta'apo, neu etejowak, ju'u ili kawi  
Lenchou jeela katekame, junum ja'ani  
binwatuk Santa Kuj ama papajkoriawan  
tea, binwatuk yoemem ketun kaupō naaj  
emo uju'u. Sejtul ta'apo pajkowao ousi  
pajko'olam ye'eo, wa yoemia alleaka ama  
aanen ta peronim a'abo kaate ti jiuwao,  
si'ime kawiu bichaa emo jinne'uk. Junak  
naateka kaa into junum kawipo pajkowak  
ju'u Santa Kuj, waa yoemia kaa alleaka au  
wawwaate, Santa Kuj pajkota abe yumao,  
yoeme kawiu jeela jo'akame kantelam aman  
tattaa, boo'o ketun ili ju'unakiachi jikau  
bichaa, ketun kuj tua bepa weyek, waka  
yoemiata jiba ama ane benasia. Junumun  
kawiu luula kukupa jiune. Ian intoko, ju'u  
yo'ora rojikteka into alleaka Abaj Kawiu ian  
yaaja emo bwaniabaekai into waka junaman  
ili kaupō bem yo'oram papajkosuka'apo  
amani, kaa ae beas kopti'i'akai jiba junulen a  
bo'ojoa.

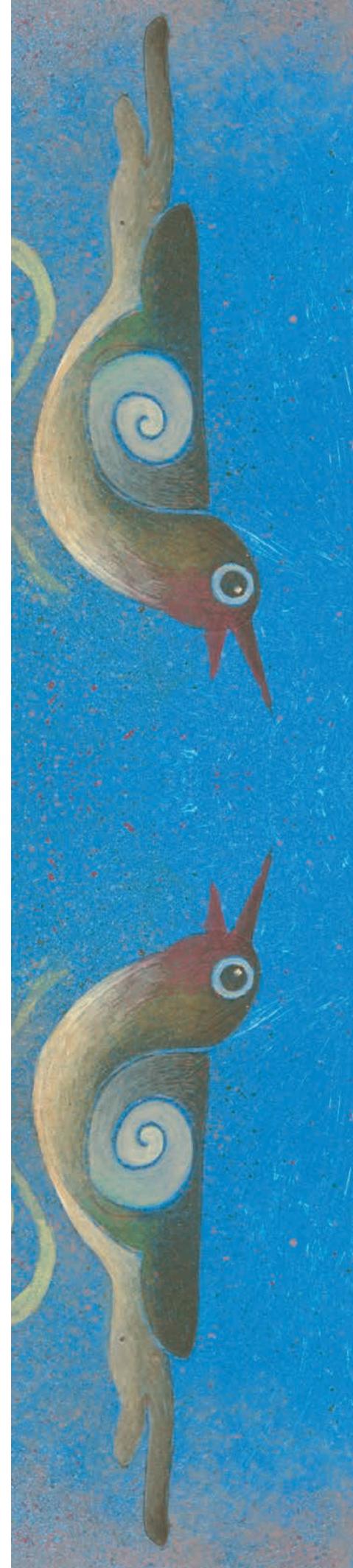
**Evodio Miranda Valenzuela**

# La niña que perdió a sus dos hermanitas

Esta niña tenía un hermanita que desde que nació estuvo enfermita y se murió a los seis años. Este acontecimiento la puso muy triste. Desde esa vez, todas las mañanas llegaba un pajarito a su jardín. El pajarito, frente a ella, trinaba dulcemente entre las flores. Pensó que el pajarito era su hermanita que había muerto. Durante mucho tiempo veía al pajarito trinando dulcemente en su jardín. Así pasó un año. Dios quiso que su mamá tuviera otra bebita que, para su tristeza, se murió también en los siguientes meses.

Desde entonces ya no era un pajarito el que llegaba a su jardín, sino dos. Pero esta vez los pajaritos trinaban en su oído. No tenía ninguna duda, eran sus dos hermanitas que la visitaban todas las mañanas. Les contó a todos sobre este suceso, pero nadie le creyó, al contrario, su mamá la regañaba por decir tal cosa. La niña lloraba sin consuelo. “Llévenme con ustedes hermanitas”, les decía llorando, a los pajaritos que la miraban tristemente. Una mañana la niña desapareció misteriosamente. Su madre la buscó por todas partes sin encontrarla. Ahora, todas las mañanas, en el jardín, entre las flores, tres pajaritos revolotean y trinan felices. Cada día la madre alimenta a los tres pajaritos pensando que son sus tres hijitas.

**Victoria Navarro Encinas**





# Ili usi jamut woi ili waiwam ta'arukame

Ili usi jamut ili waekan, yeu tomtek naateka ko'okoeka au jippuen, busan wasukteka muukuk, junu'u into a sioktuak. Junak naateka sewa etripo chikti ketwoo jeela ili wikit au yeepsan, tua a bitchuka bwikne, junalensu aapo inilen eetaitek: ju'u ili wikit in waai mukukame, binwa chikti ketwompo emo bibichan, beja wasuktiata yuma'ariak. Liojta aa jita joapo, senu ili usita asoak a malawa, ta iliki mecham jippueka ket muukuk.

Junak naateka jume wikichim woituk, ujjolisi nakampo jiunemme, ju'u ili jamut a waiwam ti jiune ta kaabe a sualen, che'a juni a malawa au o'omten junuka a teuwa'u. Chikti ta'apo ju'u ili usi a teteuwan wikichim bitchusuko, kaabem a suale'u into bwabwanan. Inilen kia ameu jiune: —Nee em weiya in waaim, tua ne inim rojikte. Sejtul ta'apo, kaa into bitwak ju'u ili usi jamut, a malawa tua si'imekut a jariwak into kaa a teak. Ian beja, jak sewa etripo, baji wikichim nau rejtine, tua alleaka nau bwiknemme. Ju'u bem maala chikti jeela wikichim jiji'ibwatua bwe'ituk jumak a aso'olawampo am tammachia.

**Victoria Navarro Encinas**

# La zorra que avisa de la muerte

Hace mucho vivía en Las Casitas una señora llamada Lupe. Ayudaba todos los días a las cocineras del albergue Lázaro Cárdenas, a veces haciendo tortillas, a veces lavando platos. Pasaron los años, envejeció, pero siempre iba a visitarlas. Aunque no ayudara en nada, siempre le daban de comer. Un día dejó de ir, se había enfermado gravemente. Duró mucho tiempo enferma. La noche en la que iba a morir, se escuchó a la zorra, lloraba como gato y anduvo por toda la escuela donde Lupe había andado. Por la mañana se supo que habían encontrado muerta a la señora. Por eso nuestra tribu yaqui cree mucho en el llanto de la zorra, porque es de mal agüero. Lloro como gato cuando una mujer va a morir. Cuando un hombre va a morir, chifla.

**Yolanda Martínez Ozuna**

# Ju'u kawis mukbaemta techoeme

Jakwo, si binwatuko, jamut Rupe ti teakame ili karipo jo'akan, alberke Lázaro Cardenajpo kosineom a'anian, chikti ta'apo ama yeepsan, amak tajkaine, amak into pu'atom baksiane, wasuktiam sajak, yo'otulisi aayuk, jiba aman yeepsan jaibu kaa am a'anian ta jiba im a jiji'ibwatuan. Jaksa weyeka kaa into aman siika, tua unna ko'okoi wechekai, si binwa ko'okoeka, jaibu mukbaeka junama tukaariapo ju'u kawis ama jikkajiwak, misita benasi bwansisimen a weamsuka'apo, ama yee mamajtawa'apo. Ketwo beja ju'uneiyawak ju'u Rupe mukiataka teuwak, kiali'ikunsan ju'u itom jiakra tua a sussuale, bwe'ituk si techoe. Jabesa jamutta mukbao misita benasi bwabwana, o'outa mukbao into yoemta benasi biubiute.

**Yolanda Martínez Ozuna**



# La mujer del vestido blanco

Un señor llevó, en carro, a unas personas a Torim por la noche. De regreso le dio aventón a una mujer de vestido blanco, con el cabello suelto. La llevó hasta la curva de Torim-Lencho.

La mujer se sentó a su lado. Ella se peinaba el pelo con la mano, lo peinaba y lo peinaba pero no le mostraba su rostro al chofer, hasta que decidió bajarse del carro. La mujer volteó a ver al chofer y su cara era de puro hueso. ¡El chofer se asustó y salió corriendo hasta Lencho!

**Jacobo Valencia Buitimea**

# Jamut tosaik tajo'orekame

Sejtul ta'apo, yoeme Torimmeu wate yoemem karopo tojak into notteka a weyeo, wepul jamutta karopo ja'amutuak into a nuksiika. A'apo jamut, chonim emo chikriasimen, jiba am chiksimen, mam pusiammea.

Karota weetuantau into kaa bibbitchun, tinaakopo kom cheptibabaek. Junama kom chepteka beja karota weiyantau bibitchuk, jota ausu'ulik pujbakan!, ju'u yoeme into unna womtek, kia sep juka karota yeu buitituak, tua kaa nokaka a jo'arau yepsak, into binwa taiwechek.

**Jacobo Valencia Buitimea**



# Tecolote de la muerte

Este pajarito nocturno es muy temido por nuestra tribu yaqui, debido a que cuando aparece y canta, se muere una persona. Pero si se logra ver y se mata, se salva la persona que iba a morir.

Hace algún tiempo iba una pareja caminando por una calle del pueblo de Torim y se le atravesó en el camino un tecolotito de la muerte. El señor, que ya sabía que este pajarito era de mal agüero, se agachó y cogió un pedazo de ladrillo. Se lo aventó y lo mató. Lo dejó y siguieron caminando hacia la casa de la mamá de la señora, pues iban para ese lugar. Dieron las once de la noche cuando les llegó la noticia de que el hermano de la señora se había accidentado.

Llegando a Torim hay un drenaje muy profundo. El hermano había caído en su carro y éste se hizo pedazos. Todas las personas se asustaron mucho, se empezaron a abrazar, no corrieron hacia el lugar, prefirieron esperar en su casa. Voltearon hacia la puerta y el que decían que se había accidentado estaba parado en ella, no le había pasado nada. Su mamá, que no lo podía creer, lo tentaba por todo el cuerpo.

Al día siguiente la pareja le platicó lo sucedido a unas personas mayores, quienes dijeron: “Qué bueno que lograron matar al tecolotito de la muerte, pues cambiaron su vida por la del joven”.

**Yolanda Martínez Ozuna**





# Kokowikit

Ini ili wiikit tukaariata jajjaseme tua ousi majaiwa, bwe'ituk ju'u jakra jak a bichak into a bwik jikkaja'ateko jabe juni mukhe, ta bitwak into me'ewako juka mukbaemta jinne'une.

Junak jakwo, jaibu ili binwatuko, emo jujubekame nau kaaten Torim pueplopo, am kate'epo luula ju'u kokowikit ame beaj yejtek, ju'u yoeme inika ili mu'uta si techoe ju'uneiyan, kom po'ola cha'atuka rebei lakriota nu'uka into au jimaak, tua a tu'u mayak, bwe'ituk a me'ak, ama a su'utojaka kattaitek, jamutta mala jo'arau bichaa, bwe'ituk junaman sajaka kaaten, kaa machitaitek, woj mamni ama wepulaim jiaan, noki beja ameu yepsak, ju'u jamutta abachi ko'okosi aayuk ti jiuwa.

Torimmeu yajiwa'apo reen si mekka kom bo'oka, junama a karowamak kom wechek, karo beja na'ikim mojaktek, si'ime beja womtilamtaka emo ibaktataitek, bempo emo jujubekame kaa aman a bichak, bo'obichaka jo'arapo taawak, che'a chukula beja puetau bibitchukamme, ju'u ko'okosi ayukame kaachin ayulataka ama yeu yepsak, a malawa beja au buiteka si'ime takat aet mamman.

Yokoriapo, jume emo jujubekame yo'owemmeu a etejok, juname beja junuen jiiak: -Tu'isisu em kokowikitta me'ak, bwe'ituk a jiapsiwa eme nakuliak ju'u yoemta atte'a betchi'ibo.

**Yolanda Martínez Ozuna**

# La víbora negra que come

La víbora negra es muy grande y muy larga. Es gigante y tiene muchas curvas. A esa víbora le llaman “carretera”, porque tiene curvas y es larga. Un señor vivía cerca de la carretera, pero no le gustaba. Tampoco los caminos. Ya sabía que eso pasaría: cuando miraba la carretera, la miraba convertida en una víbora larga y con las curvas muy peligrosas. Cuando la gente va de paseo en carro, se voltea y muere. Haz de cuenta que la víbora se los comió.

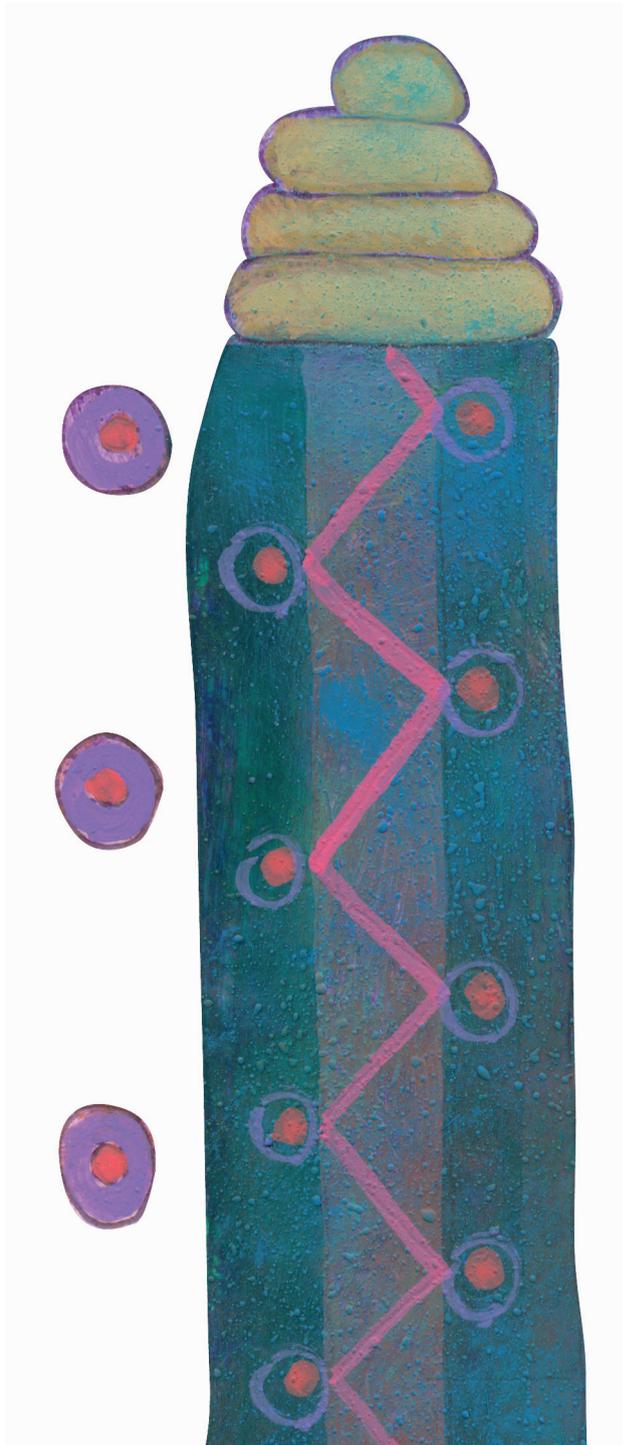
**Jonás Joel Rodríguez Huicoi**



# Chukui baakot yee bwa'eme

Jume yoem yoyo'owe a majae ketunia,  
bwe'ituk a sunwachi ti jiia, kia kuttene bo'oka,  
bwe'u into teebe. Kee jgak bwiapo wam a  
bo'oteo ju'u yoem yo'owe inilen a e'etejon: –Si  
bwe'u bakot itou yebijne into itom bwa'ane,  
chukuisi bo'one. Juna'a ian bwe'u boo'o, im  
bwam bwiapo wam bo'oka, kaabeta jatteiyaaka  
kiasa ili aso'olam lopojo'ammeu bichaa to'ola,  
jjakita laaulaauti lu'uta. Ta'abwi lutu'uriata a  
maka juka jjakrata into amako karompo kateme  
bwabwa'e, watem into ko'okosi jooa ti jiune,  
bweta jain weepo juni'i ju'u chukui baakot juka  
yoemiata baita'aka am susua, kialii'kun aet  
weye'eteko senu au suane, suabusa'alataka  
aet weene, bwe'ituk kaa junen eewa'apo ini  
chukui baakot enchi koptituak, enchi juni  
bwa'ane, emo em suuaka inie bo'ot naaj rejtine.

**Jonás Joel Rodríguez Huicoi**



# Las dos serpientes

Había una vez una familia que vivía en Hermosillo, Sonora. La familia estaba formada por el padre, la madre y una hija.

La familia recibió una noticia: un familiar había fallecido y les había dejado una casa en Sinaloa. La familia cambió a la muchacha a otra preparatoria. La muchacha se adaptó a la escuela, conoció a un muchacho y lo invitó a cenar.

Javier conoció a la madre de su compañera en esa cena, al padre no lo conoció porque era un hombre muy ocupado. Al terminar la cena la señora le dijo: “Tú te pareces a alguien, pero no recuerdo a quién”. Al siguiente día al señor le dio curiosidad por conocer a Javier y le pidió a su hija que lo volviera a invitar.

Al llegar la noche, Javier llegó a la casa de su compañera, platicaron y conoció al padre. El señor lo invitó a pasar a su despacho y le dijo: “Quiero platicar contigo, tú te pareces mucho a mí, puedes ser mi hijo, Javier. Toda la familia tiene un lunar debajo del cuello”. Javier lo tenía. Salieron a la sala, el señor se disculpó y subió a su cuarto.

Javier se retiró. Al subir la señora platicaron, vieron las fotos del señor cuando era joven, era igual a Javier. Entonces el señor le dijo a su esposa que antes de casarse con ella había andado con otra señora la cual quedó embarazada y nunca supo a dónde se fue. Cuando la encontró ya se había casado.

Otro día los señores platicaron con su hija: su relación con Javier no podía ser, porque eran medios hermanos. Javier platicó con sus padres y la señora, por miedo, no le dijo que era su hijo. Entonces los muchachos se fueron, se casaron y compraron una casa. Al pasar la noche se convirtieron en dos víboras. La gente que pasa por allí no se asoma y le saca la vuelta.

Las dos víboras siguen viviendo en esa casa.

**Doris Carolina Carrillo Morales**



# Woi bakot chupiam

Junak jakwo, jo'arapo, achai into aewai emo jujubeka ili usi bemeta yoemiakan into Peesiopo jo'akan, junak into wawaira kaa tu'i nokta ameu tojak, bwe'ituk senu bem wawai mukuk tean, into mekka bwiarau karita ameu to'omuukuk, junuen betchi'ibo beja aman bichaa sajak, junaman yajakai, senu yee mamajtawa'apo a tojak juka ili jamut bemeta, ini into ama joiwak jum yee mamajtawa'apo. Inim into ili ju'ubwa yo'otumta, Jabel teamta tata'ak, yokoriapo ju'u ili jamut beeme a ji'ibwa nunuk juka ili yoem ju'ubwa yo'otumta. Ju'u ili yoeme juka beme jamutta ae ama tata'ak, juka achaiwata e'e, bwe'ituk jiba emo obisi jippuen, jaibu ji'ibwasulamta ju'u aewai au inilen jia: —Empo senuk bena, ta ne kaa au waate jabeeta bena'e. Yokoriapo ju'u yoeme achaiwai junuen jia: —Si ne a ta'apea juka Jabelta, junak into a marawata a'abo a nunusaek.

Yokoriapo ju'u Jabel aman siika, ju'u yoeme inilen au jia: —Emak ne etejoepa, empo nele bena, empo in usitu machi Jabel, si'ime in wawaira lunarta jippue kutanaata betuku, ju'u Jabel into a jippuen. Pa'akun bichaa sajak, junak into ju'u yoeme ama au jiokoek. Ju'u ili yoeme sep siika. Ju'u yoeme into jamut retratom bitchuka nau etejo, ju'ubwa yo'otuka ne Jabelta benaekan, junak into ju'u yoeme a jubiawatau inilen jia: —Batnaataka kee enchi jubeka, senuk ne jubekan into jakwo juni ne kaa ju'une'eak jakun bichaa siika, binwatuka ne a teak into jaibu senuk kunalatukan. Jume yo'owawam intuchi senu taewaipo jamut bemetamak etejok inie betana, bempo emo waekan, kaa nau aekan, ta nau achaekan. Inientaka juni'i, Jabel into ju'u beme jamut nau sajak, kaita im sualeka etbwa emo kukunak. Senu tukaariata siiko, woi bakochimtaka yeu matchuk.

**Doris Carolina Carrillo Morales**



# El señor y la víbora

Un señor regaba sus tierras cuando escuchó que a lo lejos estaban pidiendo ayuda. Pronto el regador fue a ver quién pedía auxilio.

Era una víbora que estaba atrapada en el tronco de un árbol. Le decía: “¡Ayúdame!, ¡sácame de aquí!”. El señor alzó el tronco y la víbora salió, se sacudió las astillas y alargó su cuerpo.

“Gracias”, le dijo la víbora. Apenas se iba cuando un águila muy grande bajó del cielo y agarró a la víbora con sus largas y filosas garras. El regador se asustó y le dijo: “¿Por qué mataste a la víbora?”. “Es que una persona me envió a que te cuidara, dijo que era tu esposa”. “¿Ella te mandó?”, contestó el regador sorprendido. “Me dijo que fueras luego para tu casa porque uno de los coyotes se quiere robar a tus ovejas, yo lo hubiera matado”, dijo el águila, “pero no puedo”. El regador corrió hasta su casa, sacó un rifle y le preguntó a su esposa: “¿En dónde está el coyote?”. El regador salió al monte porque el coyote ya le había quitado uno de los borregos.

El regador encontró al coyote y le disparó, pero el rifle ya no tenía balas y el coyote iba hacia él, cuando la víbora que él creía muerta lo mordió con sus colmillos. “Yo te salvé, porque tú me salvaste”, dijo la víbora, despidiéndose, y murió.

**Leonel de Jesús Álvarez Velázquez**



# Ju'u yoeme into ju'u baakot

Sestul ta'apo yoeme bwiam baanen, into jakun mekka senu chachaek, ¿jabee tua ania'i'aka chaae? ti au temaek ju'u banreo. Sep aman bichaa wantek, aman a bichi'isekai; bakottukan into si bwe'u kutapo chu'alatukan. —Nee ania, im nee yeu wike, —Ti au jiiia. Lautipo ju'u yoeme bwe'u kutata toboktak, ju'u baakot yeu siika, si'ime ili kutam tatakek, emo wikek into inen jiiak ju'u baakot: —Chiokoe utte'esia samai, tua ne enchi liojswana. Junulen a liojswanaika yeu siika, ketun kaa mekka a weyeosu, suluma wikit ania betana kom bichaa ne'eka, ju'u yoemtau kom yejtek, junak beja inelen au jiiak: —Em jubi nee a'abo bittuak, enchi nee a'abo tejwasaekai. Yoeme into inelen a yoopnak: —¿A'abo enchi bittuak? Suluma beja ket juchi a yoopnak: -jeewi, jo'arau bichaa empo weesaiwa, wo'i bwaram etbwabae. Junaksan ju'u yoeme a jo'arau bichaa buitek. Aman a yepsao, wo'i jaibu wepul bwarata nuksimlatukan, jubiawa beja inilen au jiiak: —Ju'ubwa jiba juyau bichaa jo'ot jimaaa a nukwantek. Junaksan ju'u yoeme aetcha'aka buitek into junam juya soyo'oku a jajamek, kaachi a ya'amachika kuta kokopeimmea into bweere bwia rebejkommea a mamaasuk juka wo'ita, junak beja bwarata su'utojak ini into korau luula buitek. Wo'i o'omtilataka juka yoemta ki'ibaeka au luula buitek, ta teeka betana ju'u suluma aet kom benno'oteka jo'ot a kitokitoktasuk a bweere suttummea, junak beja buitek ju'u wo'i into juyau wechek. Inilen juka sulumata bichaka ju'u yoeme beja inilen au jiiak: —Tua ne enchi aet baisae into enchi aet liojswana samai suluma. Suluma ket inilen a yoopnak: —Jeewi, tua kaachi maachi, aapo ket enchi aetjiokoine.

Ju'u yoeme inilen aet au temaek, ju'u yeu sikamta betana. Achai o'ola jumak inien nee jinne'utebok bwe'ituk nee juka bakotta in jinne'ukau betchi'ibo, kiali'ikun nee ket tua aet a baisae juka sulumata into chukula juka achai o'olata jiba inim bwam bwiapo itou yo'ota.

Leonel de Jesús Alvarez Velázquez

# Coyote Peleador

Hace mucho tiempo los yaquis andaban con mucho cuidado porque todo el tiempo llegaba gente de otras tribus a robarse sus alimentos y sus mujeres. Pero no se dejaban robar y peleaban ferozmente. En ese entonces hubo un hombre muy valiente, muy aguerrido. Le llamaban Coyote Peleador. Era muy conocido entre todos los guerreros. Cuando peleaba, en todas las batallas estaba al frente con su singular aullido de coyote. Lo respetaban mucho y lo reconocían como jefe militar.

Un día, Coyote Peleador andaba por los rumbos de Tesopaco con veinte de sus guerreros, cerca de una cañada. Los rodearon los indios sioux. Ya sabían que, al encontrarse, se produciría un gran combate.

El guerrero Coyote Peleador se pintó la cara y se colocó su penacho de coyote en señal de combate. Los indios sioux pensaron que se iban a rendir ante ellos, por su número de guerreros, pero no, pelearon parejo para vender cara su derrota.

No se supo cómo se encomendaron al cielo pero en ese momento empezó a llover. Entre la lluvia y el lodo comenzó la batalla. Ahí desapareció el guerrero Coyote Peleador, ya no se supo de él: si murió o no. No encontraron ni su cuerpo. Por ahora entre los yaquis lo recuerdan con respeto. Cuando danzan el coyote le cantan:

Coyote Peleador, Coyote Peleador,  
que andas en el monte,  
que andas en la sierra.  
Coyote Peleador, Coyote Peleador,  
tu corazón fuerte  
envíamelo a mí,  
envíamelo a mí.  
Quiero ser como tú.

**Anónimo**



# Yoo nassua

Tua binwatuko, wa jia kirata naateka jiapsao, jume jia kim si unna emo suaka naaj rejten, bwe'ituk jiba jeela wate mekka betana kateka ameu yaajan, jaamuchim emo u"uran, bwa'amta. Ta kaa emo su'utottojan, si ousi nau nanassuan, junama yoeme si aa nassuaka naaj kuakten, juna'a Yoonassuapo ta'ewan. Nassuateko kia wo'ita benasi emo jojoan. Si'ime jia kim si a yo'oren, aapo ameu bichapo weyekan, wiko'o ya'utpo tamachiawan.

Sejtulia Teeso pa'aku betana, Yoonassua senu takaa yoememmak weaman, tua bwe'u sibata kateka'apo, si juebena "siukim" am kontak, jaibu emo ju'uneiyan, emo teak sep nassuabaeka eenemme.

Ju'u Yoonassua, pujbat emo yokak, wo'i chomota aet yechak, jume "suikim" jumak emo am kopnee ti ean, ta e'e, jepela jume yoemem ja'abwak, bem jiapsi beje'esi kopbaekai.

Jaisa jumak Yooteekatau emo bwaniak, bwe'ituk jeechukti yuktaitek, kia techoapo nau nassuak, junama lu'utek ju'u Yoonassua, kaa ju'uneiyawa si ama me'ewak, bwe'ituk a takaawa kaa teuwak, junak naateka jia batwepo wa'a yoemia au waateka a nakeka bem jiapsipo a jippuemme. Amako wo'i yi'iwao au bwiknaa:



Yoo nassua'a yoo nassua'a  
juyapo e weama  
kaupo e weama.  
Yoo nassua'a, yoo nassua'a  
em jiapsi utte'a  
neu a bittua  
neu a bittua.  
Nejpo ele benasitubae.

Anónimo

# Coyote mayor

Estábamos en la cueva de una cañada recordando a nuestro dios Coyote, el guerrero yaqui llamado “El que mata perros”. Lloro al recordarlo. Le encomendábamos nuestro ser, nuestra vida quedaba en manos del dios Coyote. Los apaches que nos rodeaban, en aquella cañada, nos disparaban con sus arcos, y las flechas zumbaban a nuestro alrededor sin herir a nadie.

La mayoría de los que estábamos ahí empezamos a convulsionarnos cuando el más anciano empezó a cantar así:

Soldado mayor, soldado mayor,  
¿dónde andas, dónde estás?  
En tus manos dejamos nuestro ser, dios Coyote  
tú decides por nosotros.  
Sólo queremos una cosa de ti:  
el no morirnos aquí.  
Ayúdanos y danos tu fuerza,  
danos tu sabiduría... danos, danos.

Cuando cantaba así, empezamos a movernos hacia atrás: se revolcaba en el suelo como coyote. De pronto se apareció un gran coyote que nos dio toda la bravura, para pelear con los apaches. Las flechas nunca hirieron a nadie. Parecíamos perros salvajes peleando. Después de un buen rato de batalla los apaches que no murieron huyeron despavoridos. Todos los guerreros yaquis nos alegramos, gritamos al mismo tiempo como coyotes. Fue cuando cerca de nosotros también aulló un gran coyote y se empezó a danzar imitando al dios coyote.

**Anónimo**



# Yoo Wo'i

Siba kobi'iku jokaari te itom Yoo Wo'itau waaten. Kaume'a tua opoakan au waatekai. Au te itom takaa bwaniak, itom jiapsi em mampo taawa Yoo Wo'i. Junalensu jume japa'achim itom nau kontalatakai, kia siosiokti kuta juiwammea itom mumujen, ta kaabetat weechen.

Si'ime jeela takaata yootaitek, ju'u che'a yo'owe beja au bwiktaitek:

Sontao yo'owe

jaksa e weama, weama.

Yoo Wo'i im te itom takaa em mampo su'utoja

empo ito betchi'ibo ju'unea,

bweta senu weyemta jiba te eu waata

ela'apo te kaa im kokone.

Itom e ania, wo'i utte'ata itom maka.

Wo'i suawata itom miika... miika, miika.



Inilen a bwikao, jume aemak ama aneme wo'ita benasi takaata amau bicha jimman, kia bwiapo emo wo'owo'otan. Seechukti si bwe'u wo'i ameu yeu machiak, si'ime jaisa jumak unna emo ouliwame amet yeu machiak, kia kaachin eaka japa'achimmak nassuak. Juiwan amet watek juni kaachin am jooan, kia wo'i omteme benasi aulamtukan, jume japa'achim kaa suawakame tennek. Jume jyakim si alle'eak.

**Anónimo**

# La niña y el conejo

Un conejo andaba en el monte. Ese día estaba lloviendo. El conejo se había ido de su casa y se encontró con una niña que también se había escapado de su casa. Al conocerse, se hicieron amigos. Un día se acercaron dos lobos. La niña y el conejo empezaron a correr, pero se habían ido por un camino que no tenía salida y los lobos brincaron sobre ellos. El conejo era tan listo que no se dio por vencido: agarró una piola y los amarró de un brazo. Después se fueron, y quedaron a salvo. Luego la niña se encontró con su mamá y se llevó al conejo con ella. Así vivieron felices, porque la niña por fin tenía un amigo con quién jugar. El conejo vivió feliz con ella.

**Juana María Matuz Molina**





## Ili jamut into ju'u taabu

Sestul ta'apo, tabu juyapo weaman, inie taewait into yuken, ju'u tabu a jo'arawapo yeu simlatukan, junak beja ili usi jamutta teak, aapo ket jiba a jo'arawapo yeu simlatukan, junuen jume woika emo tata'ak, into emo jala'imtuk. Bweta sejtul ta'apo, jume wo'im ameu jeela rejten, junaksan jume woikai si ousi tennitaitek bo'ochi, ta junu'u boo'o into au eta'alatukan, kaabe ama aa yeu weyen, jume wo'im beja ame beaj cheptek, bweta ju'u tabu si'imeta ta'an into kaa ameu emo su'utojak. Wikiata nu'uka ju'upa komimpo a sumak into aet ja'amuk, junuen emo jinne'uk. Wo'im sajako, nau sajak junak beja ju'u ili usi jamut a malawa tejwak into tabuta nuksiika a jo'arawau bichaa, into si aleaka jiapsan bwe'ituk junak naateka jabetamak aa yeewe.

**Juana Maria Matuz Molina**

# El caballo y el señor

Un caballo era muy bravo y no quería a su amo porque decía que no le daba comida. Estaba en el corral cuando empezó a tirar patadas a la puerta. La abrió y salió corriendo hacia donde estaba el señor, lo atropelló y se fue a comer zacate al río. Se encontró un pedazo de alfalfa y se puso a comer. El dueño de la alfalfa le iba a tirar un balazo pero no le atinó. Entonces, encontró a otro señor, con quien se fue. Lo quiso mucho porque él sí le daba de comer. Así engordó mucho.

**Alejandro Eriberto Murrieta Enrique**

# Kaba'i into ju'u yoeme

Sejtul ta'apo, yoeme kaba'ita si ju'enak jippuen, ta ju'u kaba'i kaa a waatan bwe'ituk kaa a jijji'ibwatuan, kia korapo eta'itune. Ta jiba nassuan ama yeu weeboekai, jak weeka juka puetata temutaitek, a etapoka yoemtau luula buitek into aet chepcheptisuk, junak beja batweu bichaa siika, basota aman bwa'asekai, kaa joboaka weetaitek, beja basota teak tu'ulisi alleamta, ta junu'u into ama etritukan, a atteakame ama yepsak a mujibaekai, kaa a mujuk into a simtuak, junak beja senu yoemta teaka aemak siika. Ini a naktaittek, bwe'ituk junu'u yoeme a jijji'ibwatuan.

**Alejandro Eriberto Murrieta Enrique**

# El gato y el perro

Un gato rondaba por la calle cuando se encontró un pollo muerto. Estaba dispuesto a llevárselo cuando se topó con la mirada de un perro que estaba cerca. Era un perro muy flaco que apenas podía estar parado. El gato se puso en guardia, se le pararon los pelos y las uñas saltaron de sus patas. No estaba dispuesto a compartir su botín. El perro, al observar su comportamiento, le dijo: “Yo pensé haber visto a alguien de mi especie y me dio mucho gusto haberte encontrado, pero parece que me he equivocado. Discúlpame y buen provecho”.

**Marcelo Zúñiga**

# Miisi into ju’u chu’u

Junak jakwo, ju’u misi kia weaman, kaa jo’akan, jaksu weeka, kia weyeka beja totoi mukiata teak, ta tua a nu’ubao chu’u au yepsak, si ko’okosi wakilatakai, junak beja kia sep boa japter ju’u misi o’omtekai into sutum yeu ja’abwak, junak beja chu’utau inilen te’eka: —Kat neu rukrukte bwe’ituk te kaa tu’uwata ama bitne, kaabetamak ne juka totoita bwa’abae. Junak beja ju’u chu’u junuen te’eka: —Nele benasi yoawata ne nankek si alleakai, ta empo jumak kaa junulen a mammatte, tu’i, kaachin maachi empola a bwa’e.

**Marcelo Zúñiga**

# Fidelito y la iguana

En un mes de abril, Fidelito andaba en un monte precioso. La flora que lo rodeaba tenía un color verde intenso. Como le pidieron que llevara barañas a casa, llevó un machete. Observando todo lo bello del lugar, le salió una iguana. Fidelito la amenazó con el machete. La iguana corrió a defenderse, metiéndose al agujero de un árbol, pero no cabía porque era muy grande y larga.

Fidelito corrió con miedo y se paró frente a ella. La iguana, de igual forma, lo observó y le dijo: “Bien, mi amigo, mátame, pero antes quiero hacerte una pregunta y también tengo algo que decirte, ¿me vas a utilizar como remedio?, si es así, adelante. Sobre lo otro, quiero enfatizarlo, mi amigo. Cuando eras un bebé, nosotras las iguanas fuimos tu medicina, ya que desde muy pequeño te enfermabas mucho de neumonía. Durante mucho tiempo te estuvieron hospitalizando y el alivio era por un rato, por eso tu padre recurrió a nosotras, solicitándonos permiso para utilizarnos como medicina para curarte, demos gracias a Dios, porque cuando cumpliste un año ocho meses se logró combatir esa horrible enfermedad con lo que te daban de comer: los chicharroncitos de nuestra carne”.

Fidelito escuchó asombrado y su tierno corazón se estremeció. Dijo: “Pido perdón. Ya tenía conocimiento de esto que me acabas de contar. Me han aconsejado tanto el respeto que debo tener hacia nuestra madre naturaleza y a la fauna, más a las iguanas, pero no sé qué me pasó, de repente empecé a corretearte y te amenacé con el machete pero perdóname, yo las respeto porque a ustedes les debo la vida”. “¡Bien, amigo, lo sabía! Tus ojos reflejan que no existe maldad en ti. Muy bien amigo, puedes retirarte pero cuídate y muchos saludos a todos”, diciendo así, la iguana se fue para un agujero más grande perdiéndose en él. Fidelito, antes de retirarse, gritó: “¡Por siempre mi respeto hacia ustedes y por siempre pregonaré para que no les hagan daño. Que siempre se haga bien al prójimo!”. Empezó a juntar las barañas y se dirigió a casa.

**Laura Molina Espinoza**



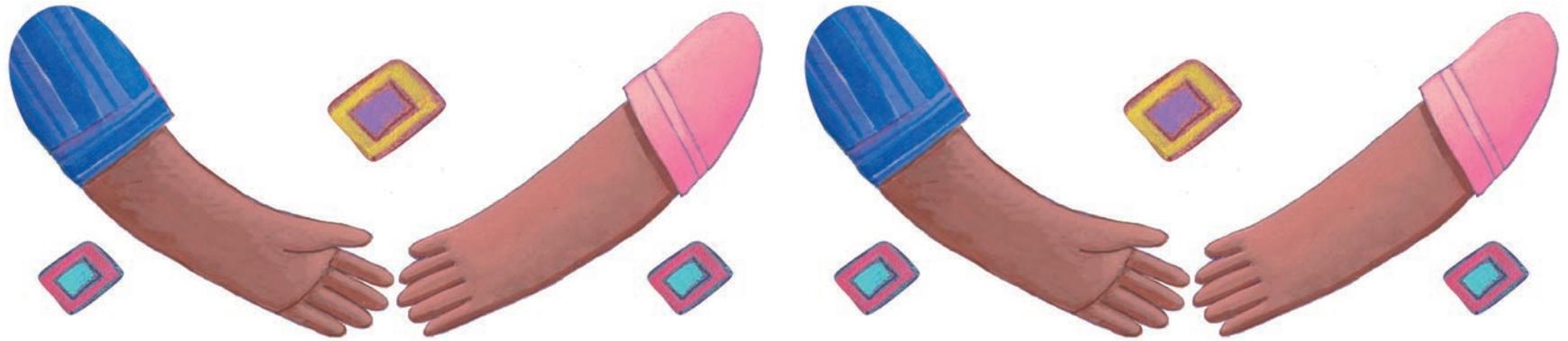
# Ju'u ili usi Pire into ju'u kuta wikui

Sejtul ta'apo, ju'u ili usi Pire waejmechat ujoyoliku weaman, si'ime kia siasaalaekan ju'u juya ania. Ke'usaiwaka junaman bichaa a nu'uka, ili mache'etam nuksiika. Juka ujoyoliriata si'imek bitchun, jkuta wikuiimet remtek! Pire into kia sep mache'etam aet ju'unaktek, kuta wikuiim au jinne'ubaeka buitek, ili kuta wojo'oku kibakek jbweta kaa ama kiareakan, bwe'ituk jume kuta wikuiim unna awireakan into tebereakan! Pire ameu tajti buiteka ameu kiktek, kuta wikuiim into tua a bitchu; junuen au te'eka: —Tu'i in jala'i, nee me'a, ta senu weemta jiba ne eu nattemaibae: ¿Jittoa betchi'ibo empo nee waata? Junuentuko tu'i. Enchi ilitchiak itepo kuta wikuiim ee betchi'ibo te jittoamtusuk.

Ju'u ili usi Pire beja tua womtilataka a jikkajak, into ket ili poloobe jiapsipo ket au yoyoak. Junuen au te'eka: —Ne aet jioke, inika em neu etejoka'u ket jaibu ne a ju'uneiyan. Nematik e'etejowa, juya aniata ne yo'orisaiwa, juka yoawa aniata, si'ime juka ito konila ayukamta, bweta jaisa jumak ne ayuka seechukti enchi ne jajasek, into ket ne et ju'unaktek, bweta nee aet jioke, enchim ne yo'ore bwe'ituk eme nee jinne'uk nee ilitchiako.

**Laura Molina Espinoza**

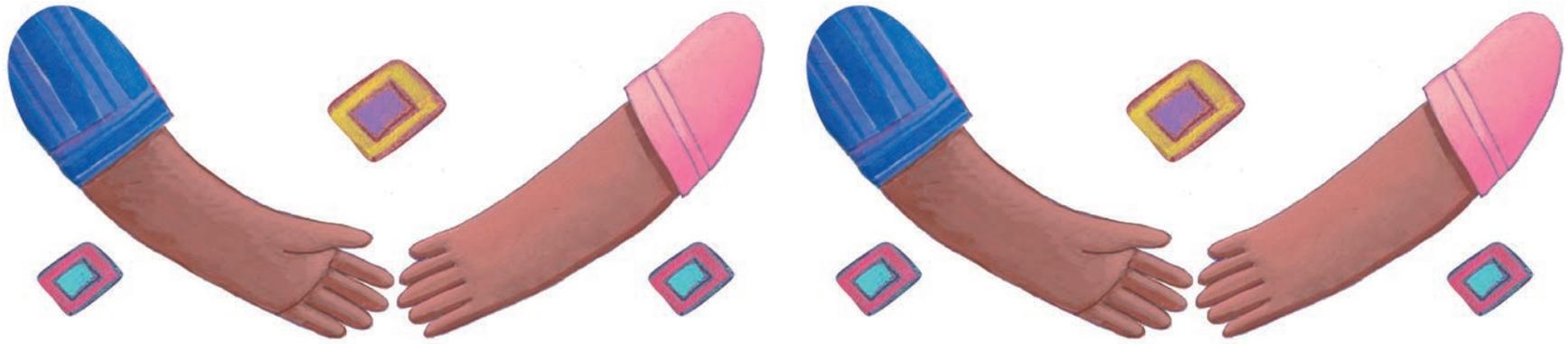




# El niño que vivía solo

Había una vez un niño que vivía solo. Era muy pobre porque no tenía familia, nunca la conoció. Salía a las calles a buscar comida. Algunas señoras le daban alimentos o dinero para comprar algo. Después se iba a su casa para comer las cosas que le daban. Algunas señoras le daban ropa, porque tampoco tenía. Sí tenía alguna, pero era viejita. También le daban zapatos, porque andaba descalzo. Una vez una señora lo invitó a comer a su casa y el niño se fue con ella. La señora le dijo al niño que se fuera a vivir con ella, porque él no tenía familia y la señora no tenía hijos.

**Natividad Cupiz Amarillas**



## Ili usi aapola jo'akame

Sestul ta'apo, ili usi aapola jo'akan, tua poloobetukan into kaita jippuen ji'ibwa betchi'ibo juni'i. Aapo kaa pamiliakan into kaa am ta'ak. Aapo kaayeu bichaa jiba weweaman, jita jajariwan.

Wate bwa'amta a mimikan o tomita, jita au a jinuriane betchi'ibo. Junulen naaj simsuk beja a jo'arau bichaa sisimen, a miwkaka'u bwa'abaekai. Sestul ta'apo beja, senu jamut a nuksiika. Ini jamut kaa usekan, kia a kunawamak jiba jiapsan, kial'i'ikunsan jume bajika nau alleaka jiapsaka taawak.

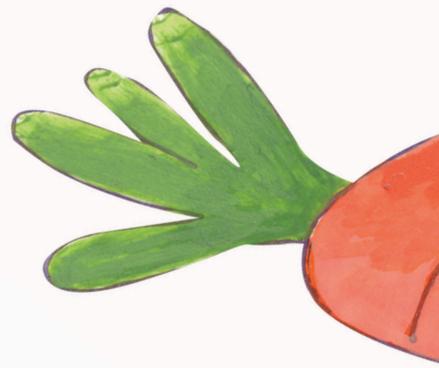
**Natividad Cupiz Amarillas**

# La mamá coneja y sus cinco hijos

Había una vez una mamá coneja que tenía cinco hijos que tenían mucha hambre. Un día la mamá fue a buscar comida y encontró una casa con muchas zanahorias. Entró. Arrancó una canasta de zanahorias y volvió a su casa del árbol. Los conejitos comieron sus zanahorias. Pasaron seis semanas, los cinco conejitos fueron a cortar zanahorias para su mamá, porque estaba enferma. Llegaron a esa casa y el señor salió y dijo: “¿Quién anda allí?, ¡váyanse de aquí!, ¿qué están haciendo?”. Fue por una pistola y le disparó a uno de los conejos. Los conejitos, preocupados por el otro conejo, se fueron a su casa y le dijeron a su mamá.

La mamá coneja, que estaba enferma, fue a esa casa y nunca volvió, porque el señor la mató. Los conejitos lloraron mucho porque su mamá no regresaba y salieron de su casa para buscarla. En el camino encontraron a su mamá muerta frente a la casa. Los conejitos se asustaron y lloraron mucho por su mamá. Al verla dijeron: “Ya no hay que asustarnos, ya no vamos a volver a esta casa, aquí nos van a matar”. Los conejos hambrientos volvieron a su casa.

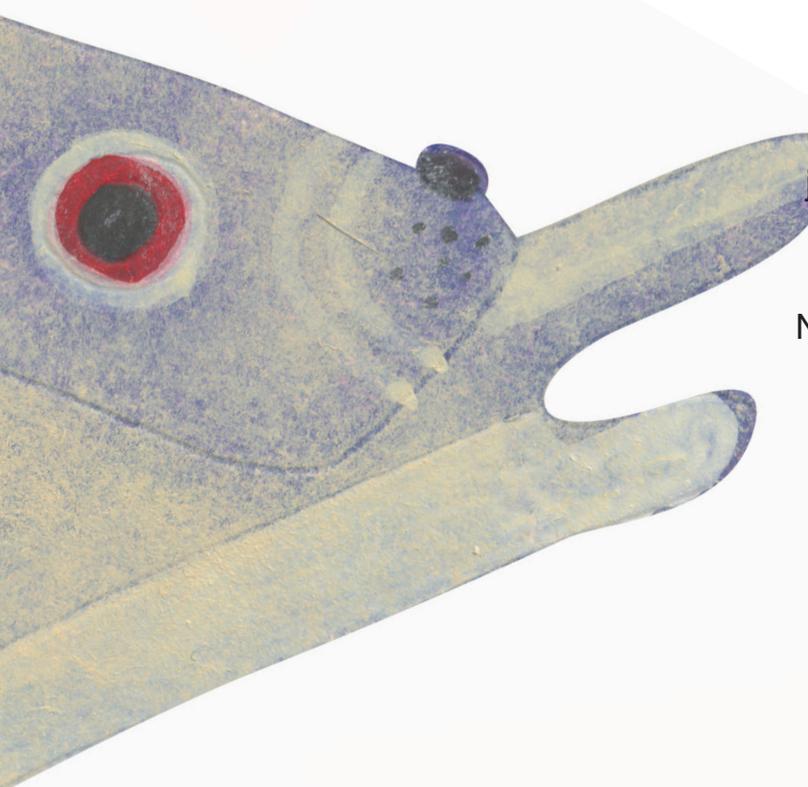
**Reyna Alicia Valencia Valencia**





# Ili taabu maala into jume mamni aso'olawam

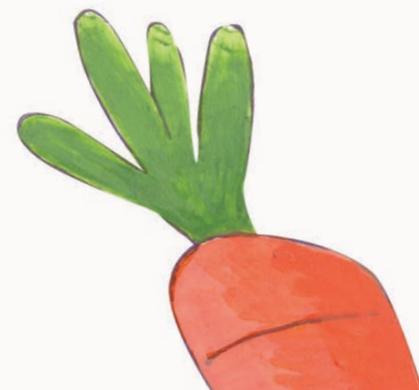
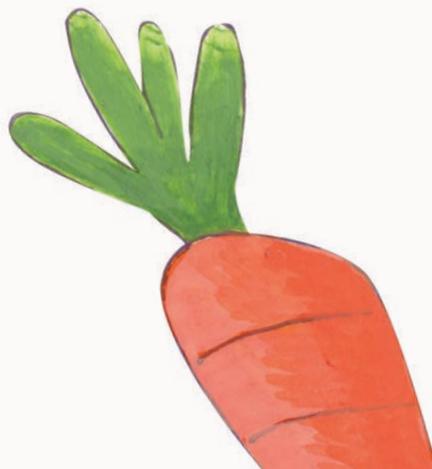
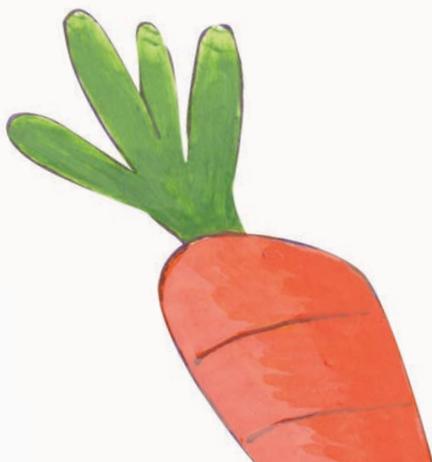
Sejtul ta'apo, ili tabu maala, mamnim asoakan, tua ousi tebaurenimme, kaachin anmachika bwa'amta am jariuriaseka yeu siika into jo'arata teak, si bu'u sasaawam ama etrim bichaka aman kibakek. Bu'u sasaawam waripo wattaka am nuksiika, a jo'arau yepsaka jume ili tabum ji'ibwatuak.



Jaibu woi mecham weyeo jume ili tabum jaibu ili yo'otulamtaka aman sasaawam kooktaboka sajak bem malawa betchi'ibo, bwe'ituk unna ko'okoen. Jo'arau abe yajaka intuchi nottekamme bwe'ituk yoi ameu yeu siika: -¿jabemsa junum rejte, jitasa eme im jooa?, —Junak into a jo'arau kibakek into wiko'ita aman nu'uka juchi ameu yeu siika, bempo into ketun kee amet am ju'unakteo, jeto-chibela tennek.

Naikika womtilamtaka jo'arau yeu yajak, ju'u senu into bo'ot au ta'aruk, jume ili tabum inilen a etejoriak juka bem malawa, junak into ju'u bem malawa ko'okoeka juni yeu siika tukaapo, binwa a aso'olawa jariwaka a teak, abe ta'ata yeu weyeo beja bem jo'arau yeu yajak, junak beja jume naiki ili tabum amemak werik into bem malawa bichaka tua ousi in alle'eak. Bem malawa into inilen ameu jiiak: —Usim, ketun ne kaa tua allea, ta kaachin maachi, bwe'tuk si'ime te inim juchi nau aane, ian intoko, kaa into te sasaawam aman suati bitne, bwe'ituk yoi au'i'ame am atte'ak, kiali'ikunsan te tebaa eateko, junam kau pa'ariau te bwa'amta jariune.

Reyna Alicia Valencia Valencia



# El lobo y el niño

Había una vez un niño que se llamaba Carlos. Estaba muy triste porque había fallecido su papá y no tenía a dónde ir, porque no conocía a nadie. Carlos sabía cazar venados y pescar. Un día que estaba pescando llegó un lobito que tenía hambre. Carlos le dio un pescado mientras asaba otro. El lobo siguió allí, mirándolo. Cuando Carlos se fue a su casita, el lobo se fue con él. Al tiempo se hicieron buenos amigos. El lobo ya cazaba venados y se los comían entre los dos. Cierta día decidieron irse muy lejos caminando. Después de mucho caminar sintieron hambre. Encontraron a un señor que les preguntó: “¿Tienen hambre?”. “Sí”, contestó Carlos. Entonces el señor los invitó a su casa. Al llegar les dio comida. Carlos le contó todo lo que les había pasado. El señor les dijo: “¿Quieren vivir conmigo?”. Carlos contestó que sí y fueron como una familia. Carlos empezó a ir a la escuela, nunca quiso volver al pueblo de donde había salido.

**Fabián García Lucero**





# Ju'u japo'i into ili usi o'ou

Junak jakwo, ili usi o'ou Kajros ti teakame si siokan a achaiwa muklatuka betchi'ibo. Kaakun bichaa weam machiakan, kaabeta ta'an. Ta Kajros si aa masom aamun into si aa kuchum bwisen. Jaksa ta'apo, kuchum a bwiseo ili japo'i au yepsak si tebaurekai, Kajros into kuchuta a miikak, aapo beja senuk bwasa'ataitek, ju'u japo'i into au kateka a bitchun, a jo'au bichaa a siiko, ju'u japo'i aemak siika, tua tu'ulisi samaim benasi emo bittaitek. Ju'u japo'i masom a'amun into nau am bwabwa'en, jak weeka mekka bicha sakaape'eak; kateka si tebauritaitek, yoeme am teaka ameu nattemaek: —¿Eme tebaure? Kajros bea: —Jeewi ti a yoopnak, —Jante jo'arawima. Aman yajak, ji'ibwatuawak, Kajros into ju'u japo'i kechia. Kajros beja si'imeta a etejoriak siokmaisi emo a bichaka'apo amani. Ju'u yoeme beja au nattemaek: ¿empeo nemak jo'apea? Kajros beja: —Jeewi ti a yoopnak. Tu'ulisi emo bichan. Kajros beja yee majtawau yeebijtaitek into a jo'asukau kaa into nottek.

**Fabián García Lucero**

# El sapo y la zorra

Era una zorra que caminaba buscando algo para comer. Se encontró con un sapo que estaba tomando el sol encima de una piedra, cerca de un charco. La zorra le dijo al sapo: “Te apuesto lo que quieras a que no eres capaz de ganarme una carrera, de aquí hasta la punta de aquel cerro”. “Acepto”, dijo el sapo.

La zorra echó a correr con todas sus fuerzas. El astuto sapo se había trepado de un salto a su lomo. Cuando la zorra llegó a la punta del cerro, se volvió hacia abajo y gritó: “Sapo, te he ganado, pues he llegado antes que tú”. El sapo, que se había bajado de un brinco al suelo, exclamó: “Te equivocas, hace un rato que te estoy esperando, ¡soy yo quien te ha ganado!”.

**Anónimo**



# Boobok into ju'u kawis

Ju'u kawis bo'ot weyeka bwa'anta jariusimen junak  
beja bobokta teak tetat jikat bo'okamta, ta'at sukawemta  
ba'am mantela'apo jeela. Kawis beja junuen au jiaa:  
—Nau te jita juni ja'atene, kate nee jinko'ola koba'ane,  
im naateka kau mayoau tajtia. —Nooliama  
—Ti au jiaak ju'u boobok.

Ju'u kawis yeu baatuk si utte'akai, junak beja ju'u bobok sep  
jo'ot aet jikat cheptek, kawista aman mayoat yepsako, aman kom  
bitchuk into chachaek: —Enchi ne koobak kawis, inepo ne bat  
a'abo yepsak! Ju'u bobok aapat aman kom bwiapo cheptek.  
Into junuen au jiaak: —Bejak naateka im kateka ne enchi  
bo'obicha, inepo enchi koobak!

Anónimo



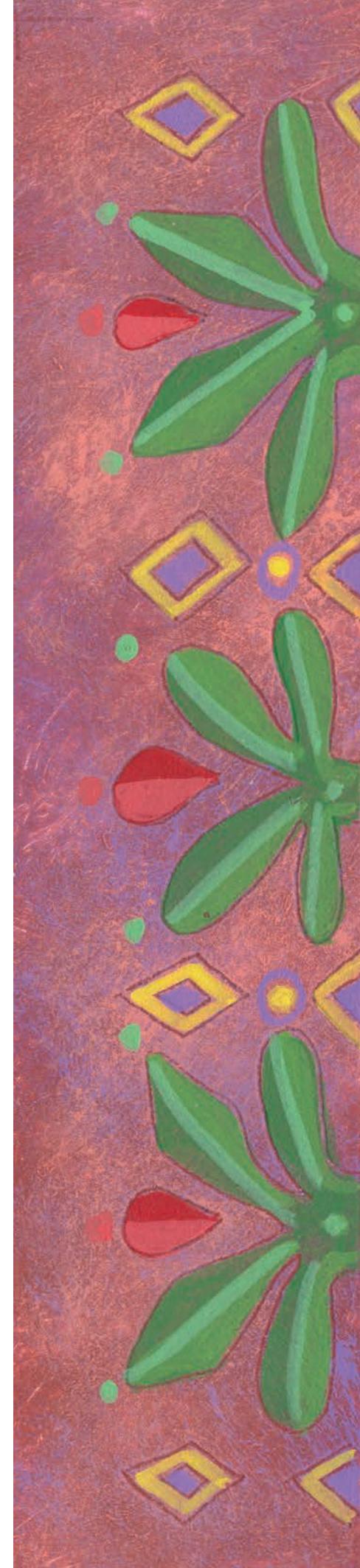
# El perro llamado Negro

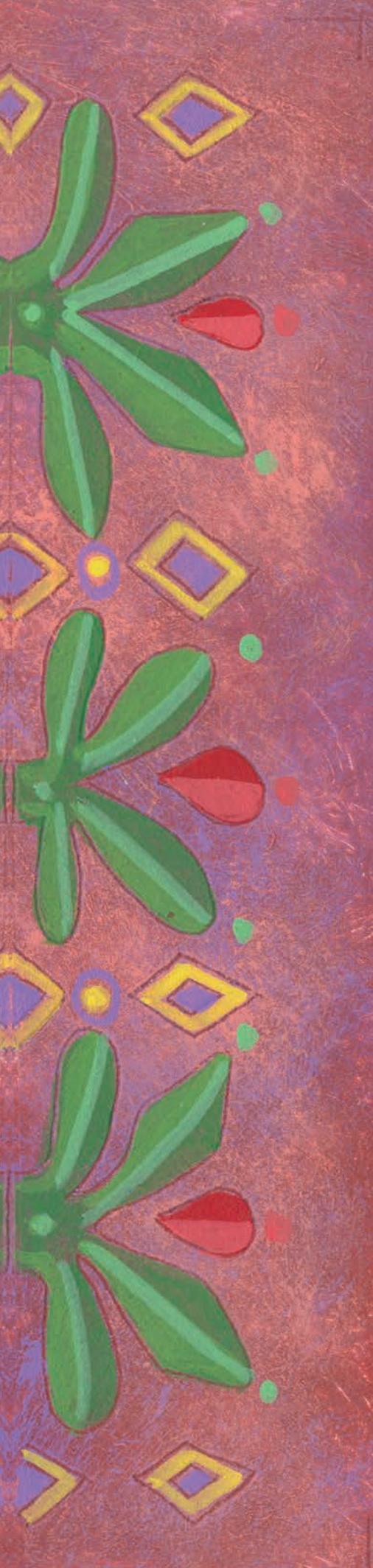
Un perro llamado Negro fue criado en casa de la niña Gabriela, en Vítam pueblo. El perro era lanudo, precioso, gordo y negrito. Este perrito llamado Negro creció muy rápido y muy bonito. Era muy inteligente. Lo bañaban a diario con un jabón aromático. Al terminar su baño, se sacudía muy contento, corría y se revolcaba en la tierra suelta. Gabriela lo quería muchísimo y jugaban siempre juntos. Un día llegó un joven a esa casa. Negro le empezó a ladrar, y aunque lo callaban, el perro no dejaba de ladrar. Cada vez que iba ese joven, pasaba lo mismo.

Cierto día llegó el joven, tomó un leño y le dio en la patita. Gabriela le gritó: “¿Por qué le hiciste eso a mi perro?”. El joven contestó: “¡Es que cada vez que vengo me ladra, no me puede ver!”. “¡Yo creo que siempre quisiste hacerle daño a mi perro, es por eso su desconfianza hacia ti!, porque él no les ladra a las visitas, nada más a ti”, dijo llorando Gabriela. Sus padres se apresuraron para auxiliar al perro.

Pasaron los días, el perro sanó. El joven jamás se volvió a parar en esa casa y Negro quedó cojito.

**Laura Molina Espinoza**





# Ju'u chu'u chukuli teame

Sestul ta'apo, chu'u chukuli teame, Bika puepplopo; ili usi Jabiela teamta jo'apo yo'oturiawak. Ju'u chu'u tua sambochilaekan, tutu'uliakan, awi lobolaekan... chukuliakan. Ini chu'u chukuli ti teakame, kia jupti yo'otuk into ket jiba tutu'ulikai. Si unna suakan, into jiba u'ubawan sabu winjubammea. Junum ubbasuwak beja jau tatakeka, alleaka naaj buititaitine, bwia poote'epo au ro'aro'aktane! Jabiela, inika ili chu'uta tua naken, a waatan into ket nau im yeyeewen. Jaksa weeka ju'ubwa yo'otume aman jo'arau yepsak, chukuli ousi a buitaitek; yayaatituawan o'oben, ta jiba a buuen.

Chikti aman a yepsa bele'ekatana, jiba junuen a jojoan, jaksa weeka ju'u ili ju'ubwa yo'otume, kuta siutita nu'uka, tua wok kotti a beebak. Jabiela ousi aet chachaek: —Jaisaaka empo in chu'u junuen yaak! Ju'ubwa yo'otume into junuen a yoopnak: —Aaposu tua kaa nee bibitpea, tua jaiti jiba nee buine! —Jiba tua jumak empo, kaa tu'ik kobapo jippuej bwe'ituk ju'u in chu'u kaabeta omta, tua enchi jiba! —Ti au te'eka ju'u ili usi Jabiela.

Kia sep ju'u achaiwa into ju'u aewa au tajti tenneka a jittotaitek. Taewam siika into ju'u ili chu'u au ine'etek. Ju'u ili ju'ubwa yo'otume into kaa into aman weamak junaman jo'arawi. Chukuli into ro'itaka taawak.

**Laura Molina Espinoza**

# La gallina floja

Todos los días muy temprano, cuando las gallinas bajaban del mezquite y se separaban para buscar sus sagrados alimentos, desaparecían en segundos.

Sólo quedaba en el mezquite la gallina floja: bajaba cuando ya no aguantaba el hambre, pero era tanta su pereza que no buscaba la manera de remover la tierra para buscar su alimento. Por eso sus amigas se alejaban de ella.

La dueña, conociendo a la gallina, le guardaba trigo o maíz para darle de comer, especialmente a ella, que era su consentida.

Un día la señora salió de viaje. Estuvo varios días fuera. La gallina no hallaba qué hacer. Cuando creía que sus compañeras removían la tierra, corría hacia ellas para ganarles el alimento. Sus compañeras, muy enojadas, la corrían para que buscara su propio alimento. De esa manera, la gallina floja no tuvo otra opción que trabajar para alimentarse.

A partir de entonces se dio cuenta de que buscar por sí sola sus alimentos era muy divertido, después era ella la que madrugaba. A la dueña le dio mucho gusto observar el cambio tan palpable en su ave consentida.

**Ángel Macochini Alonzo**



# Totoi obe'a

Chikti ketwo nai'kim machiao, totoim ju'upapo kom cheepte, nai'kim  
sajaka si'ime bem bwa'aneu jariune.

Che'a chukula jaibu kaabe totoim ama rejteo, totoi obe'a aapola  
ju'upapo kom cheptek ae betuk weyeka naaj bitchu, juka bwiata  
techi'ike bwa'amta au jariuriamtabenasia, kial'i'ikunsan jume a  
jala'iwam inilen a ta'aka si'ime a to'otettene.

Ju'u tekowa into jaibu inika totoita inien a ta'aka a jioleka tiikom o  
bachita au woowo'otan a ji'ibwa'i'akai. Binwa inien uju'uan bwe'ituk  
ju'u tekowai kaa ae beaj kopkopten, tua ousi a naken.

Jaksa weeka ju'u tekowa bwe'u jo'arau bichaa yeu siika into kaa lauti  
nottek. Junak beja ju'u totoi obe'a kaachin anmachika, jume wate  
totoim techi'ikemmu buibuiteka bem ili yeu pa'apa'aktau amemak  
a bwa'asimen, ta si'ime totoim into au omtaka mekka a beban,  
bwe'ituk juka bem ili tea'u ame bepat bwa'en. Inilen joowaka ju'u  
totoi obe'a, kaabaeka wok sutummea techi'ikeka au ji'ibwa aniataitek.  
Jaiki taewaim weyeo, kia aaposu kee tu'isi matchuu jaibu ju'upapo  
kom cheptine au jiapsi aniabaekai, jume wate totoim into a musaulen,  
bwe'ituk bempo ian kaa ketwo jojoten.

Tekowai yepsaka, tua ketwo yejteka ju'upau luula siika, kee aman a  
yepsao, ju'u totoi obe'a bat ama kom cheptek, into katchansan juni  
au bitchuka bwiapo techiktaitek, junak beja ju'u tekowa, inilen jiiak:  
—lan ala remtek ju'u toi obe'a!

Ángel Macochini Alonzo



# El niño y la rana

Muchos niños jugaban a la orilla del río. Jugaban muy alegres cuando se escuchó un grito que venía de donde corre el agua. Los niños se asustaron y se quedaron quietos para escuchar otra vez el grito. Uno de los niños fue a ver y se paró cerca de donde corría el agua. Al poco rato de haberse quedado ahí, se escuchó el grito. Entonces supo quién gritaba y qué decía. Una rana gritaba que venía mucha agua. Al oírla, el niño corrió hacia su casa a decirle a sus padres que una rana decía que venía mucha agua. Sus padres empezaron a avisarle a la gente que vivía a los alrededores. Las personas, al recibir esta información, empezaron a alistarse, sacaron sus pertenencias y se fueron al pueblo vecino.

Al poco rato de que llegaron a ese pueblo se empezó a escuchar el zumbido del agua que llegaba. Al oír ese zumbido agradecieron mucho al niño y a la rana porque los habían salvado. Gracias a ellos no murieron ahogados.

**Pilar González López**





# Ju'u ili usi into boobok

Sejtul ta'apo, batwe mayoat ili usim si bu'uka yeusasakan. Tua alleaka am yeeweosu seechukti ba'am silili'iti buiteu bichaa ja'ani ousi tebem chachaiwak tea. Jume ili usim ousi womteka naaj ja'abweka intuchi a tu'u mammattek, junensu beja intuchi chachaek tea. Junak beja wepul ili usi, aman a bitbabaek, am bichaa siika, aman yepsaka jum ba'a silili'iti buite naat kittek, ju'ubwela ama kitteksu intuchi chachaek, junak beja tua tutti a mammattek jitasa chaepo amani into jabetasa junuen chaepo amani.

Boboktukan, ju'u chaeme into bu'u ba'a a'abo weye ti chae. Junuen a jikkajaka ju'u ili usi beja a jo'awau bichaa buiteka a yo'owan tejjwak into si'ime bato'orata tejjwak tea. Junak beja emo toboktak, bem ji'anira yeu nuksajak senu puepplou bichaa.

**Pilar González López**

# Dos pescadores

Éste es el cuento de dos amigos pescadores de laguna. Una tarde soleada de verano estaban dos amigos muy tristes platicando sobre el trabajo.

“¿Sabes, amigo mío?, no he podido encontrar trabajo, está muy escaso”, dijo uno acongojado. “Pues sí, amigo, yo también estoy en eso”, le contestó el otro. “¿Qué tal, compadre, si nos aventamos a la pesca de laguna? podríamos pescar peces para comer”, dijo el primero.

Así lo hicieron. Al otro día juntaron sus redes para pescar y salieron muy tempranito hacia las lagunas de los alrededores. Encontraron la primera laguna y ahí estuvieron hasta muy tarde sin sacar ni una pieza. “Pues ni modo, amigo, no hubo”, se dijeron y volvieron a sus casas.

Llegando a sus casas los recibieron sus respectivas familias. El hijo más pequeño preguntó: “Papá, tengo mucha hambre, ¿trajeron algo?”. La mujer lloraba junto con los niños porque no habían pescado nada, tenían hambre: “No, hijitos, pero Dios no olvida a sus hijitos. Un día de éstos nos va a cambiar la suerte”, dijo el papá. En la casa de su amigo pasaba lo mismo. Así estuvieron, recorriendo laguna por laguna, sin lograr nada. Se alimentaban básicamente de raíces y plantas comestibles del monte que cada madre recolectaba. Cansados de buscar de un lado a otro, encontraron en su camino a casa una lagunita muy misteriosa por su belleza: agua cristalina, pasto verde, árboles verdes y llenos de vida. Había pájaros volando de un lado a otro, buscando el árbol idóneo para descansar, pues era noche. Bajaron a la laguna para admirarla. “Vamos, amigo, a mirar esa lagunita que nunca habíamos visto”, dijo uno. “Vamos, pues, amigo, que nada perdemos ya que no tenemos nada”. Llegaron a la orilla de la lagunita y se sentaron en unas piedras para observar. “¿Por qué será que no podemos pescar nada, amigo?”, preguntó el primero. “Pues sabe, amigo, ¿será porque estamos muy salados?”. Y ahí, entre plática y plática, lloraron juntos su desesperanza.

# Jume woi kuchureom

Sejtul ta'apo, kupteo bichaa, woi yoemen nau etejon juka bwiata jikot a tawala'u, kaita aayuk, batwe wakia, baweu into mekka, ta junam juyau bichaa ba'a manteim aayuk, junaman te kuchum baune.

Junuen im aayuk, yokoriapo, ketwosu sajak, si'ime ili wite'im nau tojaka, ba'a wojoku mantelau bichaa. Tua si'ime taewata im ama aanek ta kaita kuchum bwisek. Kupteo beja im nottek bem jo'arau bichaa, jume ili usim aem beja juyapo jiba emo aniaka am jiapsi anian, mamyammea, naabom, si'ime wa'a ili juya bwa'awamta nau totojan.

Jaibu jaiki taewaim weyeo, si'ime ba'a wojo'oriam manekammet naaj saka'asuka, beja bem jo'arammeu bichaa bo'ot katekasu, seechukti ili ba'a wojo'oriau yeu japtek. Si uyyoli, ba'am kalajko, sialisi bo'oka ju'u ili baso, into jume juyam ae konila ja'abwek, jume ili wikichim into kaa nanau machiaka konila nenne'e junak beja au kom sajak a bitbaekai — Jante jalai'i inika ili ba'a wojo'oriata ne kaa im bittlatukan. — Jantema jala'i. Ili ba'awojo'oria mayoau yajaka bweere tetammet jootek — ¿Jaisaaka te tua kaita kuchum baumachi jala'i? — Bwe je'itu jala'i jibatua te unna onata pu'anama.

Junama jokaa nau etejo rojiktimaisi, kaa alleakai. We'epul yoeme opoam wo'otataitek, junak beja ju'u ili ba'a wojo'oria seechukti tapuntaitek. Ju'u ba'a wojo'oria, si bu'u kuchum bweereka into illichika ama cha'asasakan, junak beja jume jite'im, aman jimaak.

Jume jite'im yeu am wikeko, tua illichu kuchum jiba ama cha'atulamtukan, bebelojkokai, wate tossalai, into sasaawalikai, ketun am womtilatukusu, illichu kuchu ameu yeu cheptek, jinien beja ameu nookak: — Jaibu te ju'unea, enchim rojikte'u, si'imeta te ju'uneiya. Intuchi senu ili kuchu ameu yeu chepteka beja jinien ameu nookak: — Eme'e jitei'impo jaibu itom jippue, bweta eme kaa itom bwa'ane, tu'isi em nee jikkaja, jitasu em itou ya'ane. Enchim jo'arau yajako, kaabem tejwaaka, babu soto'opo ba'a jiji'iwa'apo, em itom wattane, jo'a nasuk em a ma'ane, junak beja woobusan taewaim siik itom yeu wikne, ji'ibwa betchi'ibo em itom a'abo nunu'une, kaa enchim yoemiam tebourine betchi'ibo. Junulen im a yaak, Junama soto'ipo, beloiko patala tomi ama yeu machilatukan, bempo a bichaka tua ousi alle'eakamme, junama beja si'ime lu'utek rojiktiwame. Yokoriapo beja aman sajakamme jum ili ba'a wojo'okuni, bweta jaibu kaita ama teakamme.

Chukula bichaa jiba betchi'ibo alleaka jiapsakak jume woi emo jala'ekame. Inien lu'ute ini etejoi.

A cada lágrima que caía en la laguna, ésta crecía rápidamente. Cuando se dieron cuenta, ya era una laguna muy grande con muchos peces que brincaban en el agua. Se podía ver a través de ella.

Los dos amigos, sin perder tiempo, echaron la red. Se sorprendieron al sacar la red y ver que en ella había muchos pescaditos muy brillantes, plateados, amarillos y de otros colores: “Amigo, ¿que está pasando?”, preguntó uno. “¡No sé!”, contestó el otro, asustado. En eso brincó entre los pescaditos uno que les habló así: “Ya sabemos de su tristeza, buenos hombres, para nosotros no hay secretos”. Brincó otro pescadito, diciendo: “Ustedes que nos han pescado, no es para que nos coman, si no para que escuchen bien lo que van a hacer con nosotros llegando a su casa: nos van a llevar a su casa sin que nadie se de cuenta, nos van a echar adentro de las tinajas con el agua que traen y nos enterrarán en medio de su casa. Pasados siete días nos vuelven a sacar. Mientras, van a seguir viniendo a esta laguna por otros pescados más grandes para que se alimenten durante esos siete días”. “Bien, así lo haremos”, contestaron los dos amigos. Y así lo hicieron, sin decirle a sus familias que iban a la lagunita por peces para comer. Pasados los siete días, a media noche cada uno de los amigos desenterró su tinaja.

¡Vaya sorpresa la de los amigos! las tinajas estaban llenas de brillantes monedas de oro y plata. Se habían acabado todas las preocupaciones de los dos amigos.

Al otro día fueron a dar gracias a la lagunita pero nunca la encontraron. Después, por mucho tiempo vivieron muy felices. Este cuento se acabó.

**H. Luis Fausto Molina Leyva**



# Dos comadres

Dos comadres estaban en la fiesta del Espíritu Santo haciendo tortillas de harina. Después de terminar las tortillas decidieron ir a ver la danza del pascola. Llegaron a la ramada y los vieron bailar. Se empezaron a reír de ellos, puesto que los pascolas bailaban y decían chistes. Después, un pascola corrió hacia donde había agua, la agarró y empezó a tirarla a la gente. Las personas y una de las comadres corrieron a diferentes lados para que no las mojaran. La otra comadre no corrió, se quedó parada y el pascola le echó agua. La bañó por completo. La comadre, aunque la bañaron, no dijo nada y se fue. Después de unos días esa comadre recibió algo muy positivo, es decir, el agua le trajo suerte. Desde entonces la otra comadre le tiene mucha fe a esa agua y, aunque la mojen, no corre. A todos les dice que es sagrada.

**Pilar González López**





# Woi komaem

Sejtul ta'apo, woi komaem Ejpiritu Pajkopo  
aanen, si ousi ainatajkaen. Tajkaisuka,  
pajko'olam yi'i bitbabaek, ramau yajaka am  
yi'i bitchu, beja amemak ousi a'ache, bwe'ituk  
baitiuwanta teuwaka, chukula into ye'emme.  
Aet chukula beja wepul pajko'ola ba'ammeu  
luula buitek, am pomtaka amea yee  
pujpujtataitek, jume bato'im into wepul komae  
chibejti tennek kaa emo ba'asaya'i'akai,  
tua wepul komae jiba ama weyeka taawak,  
junaka beja tua ousi a ubbak ju'u pajko'ola.  
Junaa komae, junuen komoniawaka juni kaa  
monteka siika. Aet chukula, taewaim siiko  
ini komae ousi tu'uwata bichak, jume ba'am  
tu'uwata au tojak. Junak naateka beja ju'u  
senu komae inime ba'am tua am sualeka  
taawak, ian beja jain baasassawaka juni kaa  
buibuite, into si'imem am tu'u tetejwa.

**Pilar González López**

# La mariposita

Entre flores nació la mariposita. Entre ellas se quedaba, admirando lo bello del lugar. Sin pensar en lo que había más allá, era muy feliz revoloteando en su hogar.

Un día, una mariposa que llegaba de otro sitio se le acercó. Le contó las hermosas cosas que ella había visitado y la invitó a pasear por esos lugares.

Las flores, al escuchar esto de la visitante, empezaron a aconsejar a su amiga que no escuchara, ya que fuera de ese ambiente se toparía con dificultades. Pero la mariposita ya había sido convencida por la visitante.

Todavía no dejaban de aconsejarla cuando emprendió el viaje con la mariposa extranjera, sin mirar atrás.

Cuando revoloteaban lejos del hermoso lugar se toparon con unos niños que, asombrados por tan lindas mariposas, las correataron para atraparlas. Cuando escaparon de los niños, unas gallinas trataron de atraparlas para que fueran su alimento, ¡escaparon de ellas! Asustadas, volaron más rápido y cayeron en una enorme telaraña. Ahí las esperaba una araña gigante, para que fueran su banquete. En eso llegó un ventarrón que las arrastró muy lejos y, gracias a él, llegaron hasta el muy querido y recordado hogar con sus amigas las flores. Como por arte de magia, cayeron entre ellas.

Ángel Macochini Alonzo





# Ili baise'eboli

Sewam nasuk yeu tomtek ju'u ili baise'eboli. Junama nasuk jiba au uju'un, a kobapo kaita wa kaa tu'ira ama weechen, bwe'ituk aapo tutu'uli sewam nasuk jiba naaj nenne'en.

Ta jaksa weeka senu baise'eboli pa'ariatana weyeka au yeu yepsak into pa'ariat juebenak uyyolisi ayukamta beja au etejok into pa'akun bichaa a nejunwak, aemak a we'i'akai.

Si'ime sewam inien juka senu baise'ebolita jikkajaka juka bem jala'i baise'ebolitau nookak kaa a sual'i'akai, bwe'ituk junaman pa'ariapo kaa tu'uwata a bitne ti jiakai. Ta ju'u bem jala'i into jaibu juka senu baise'ebolita noki susuallatukan.

Ketun jume sewam au jikot jiaosu kia kaa monteka ju'u senu baise'ebolitamak yeu ne'eka, bwe'u pa'ariau bichaa into kaa amau bitchuka siika.

Junaman jak aniapo am rejteo, bo'ot ili usim am tu'uлека beja am bwijbaeka ousi am jajjasuk. Juname am su'utojako, junak into totoim am jajjasen am bwa'abaekai. Junama ket juchi am to'one'eka, womtilataka ne'eka wi'itosapo im watted, junak into bwe'u jubaje ameu weyen am nu'utebaekai, ta tua junama juenuen am ayuko, bwe'u jeka mekka chibejti am womtak, kia kaa junuen a eapo ju'u baise'eboli jume a jala'i sewam ja'abweka'apo nasuk kom wechek, junak beja tua ousi alleaka juchi a mabetakamme. Junak naateka ame nasuk jiba jiapsa ju'u baise'eboli.

**Ángel Macochini Alonzo**



## La huella de Dios

La huella de Dios significa mucho para nosotros porque desde chiquitas nos enseñaron que debemos respetarla. En Semana Santa vienen muchas personas de otros lugares para ver la huella de Dios. A las personas que les duele el pie, cuando pisaban la huella se alivian. Como agradecimiento a la huella de Dios, le llevan ofrendas como veladoras y flores.

Anónimo

## Liojta wokteka'apo

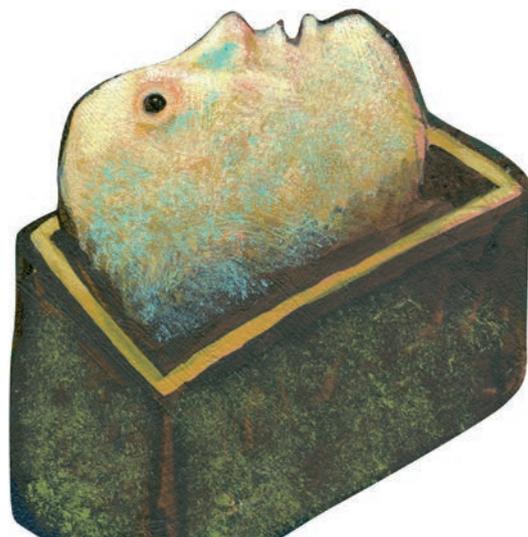
Liojta wokteka'apo ito betchi'ibo te a beje'ei'a, bwe'ituk itom illichika'apo naateka te a yo'ori majtawak. Waejmapo tua juebenaka omot jo'akame Liojta wokteka'apo a'abo bibicha. Wate wok wante'eteko Liojta wokteka'apo chepteka emo inne'ete. Into emo ine'eteko a baisaebaeteko, Liojta wokteka'apo kantelam into sewam totoja.

Anónimo

# El espanto que está en el camino

Hace mucho tiempo fui con mi papá a Torim. Íbamos caminando y llegamos a las compuertas. Estuvimos un rato y luego nos fuimos para Coracepe. Después nos fuimos por los álamos. Íbamos derecho y nos tardamos un poco. Íbamos caminando cuando alguien lloró muy fuerte, con miedo. Mi papá pedaleó más rápido la bicicleta y llegamos a Coracepe. Estuvimos ahí un ratito. Cuando ya estaba oscuro mi papá dijo: “Vámonos”. Cuando volvíamos, en el camino había un muerto parado y alguien estaba corriendo detrás de nosotros. Cuando corríamos hacia el hoyo, me caí en las ramas y mi tata también se cayó. Un señor aluzó a mi tata y nos llevó a Torim. Le contamos lo que nos había pasado.

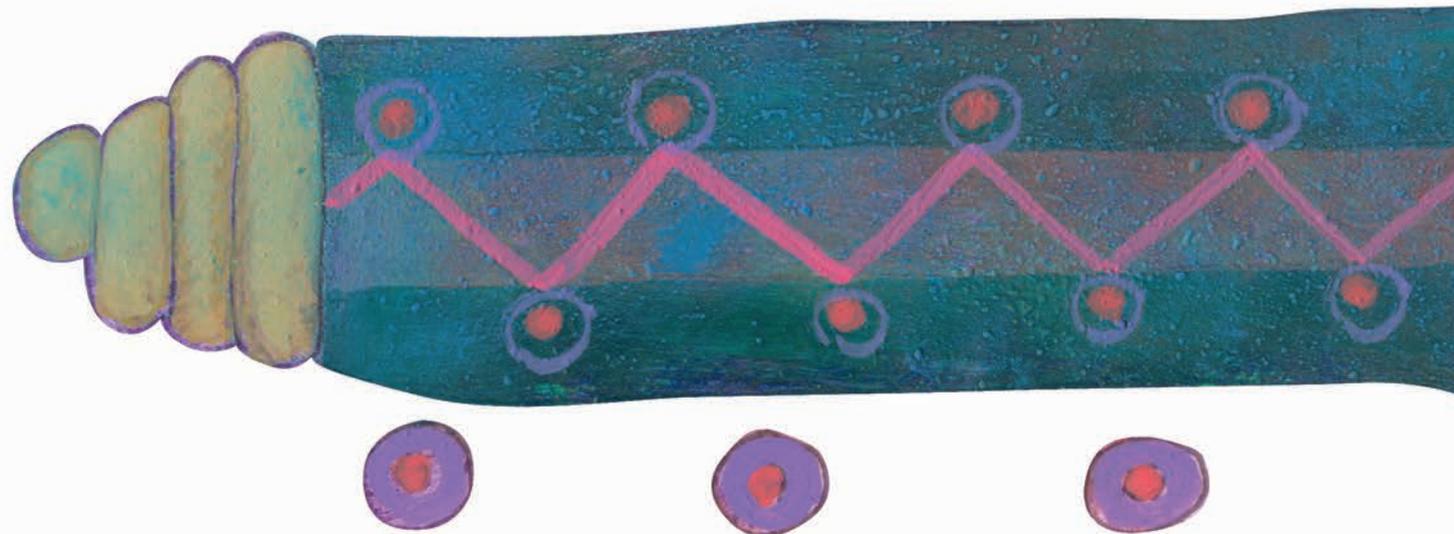
**Ignacio Valencia Olivas**



# Mukia bo'ot weyekame

Junak jakwo, in achaitamak ne siika Torimmeu bichaa, ta che'a bat Kompuertau te yajak, ili binwa te ama aanek. Che'a chubba te Koasepeu bichaa bo'ota nu'uka, abasompo luula te sajak. Ili binwa itom kateo, jitasa jumak si majaiwachisi baitek, in achai beja si utte'a weetaitek, batesu buibuiten. Inilensan te Koasepeu yajak, Kompuertapo benasi te chubala ama aanek Jasintota jo'apo te kapee ji'ituawak. Kussaiteo bichaa beja te intuchi bo'ota nu'uka, tua batwepo itom waam kateo, yoeme tossaala atte'aka ito beas weyekan. Te a mamajuk, womtekate, junak beja te ousi tennek, chukui bo'ou te yeu yajak. Chubala itom ama yajilatuk kaamachiako, juka yoemta itom bichaka betana si ousi chachairim te jikkajak, itom takaa kia sebechu'itek. Junalensu Lencho betana karo itou jibaosimen, kia kaa senu nokpo te au raiteta a'awak, che'aneaka itou kiktek, ama te ja'amuk, junak beja te Torimmeu yajak. In achai jakatau a etejok, juna beja inilen itom yoopnak: —Kaachin yee jooa, junu enchim bichaka'u kaa jiapsa, jiba junum yeu weama, junu yoeme jakwo ama me'ewak tea, juna yoeme kaa bato'itukan, kialii'ikun ian a takaawa yumjo'eriata jariwa. ¡Bwe, nanawia'em, juuu! —Ti jijiak. Kaa a yoopnak ju'u in achai.

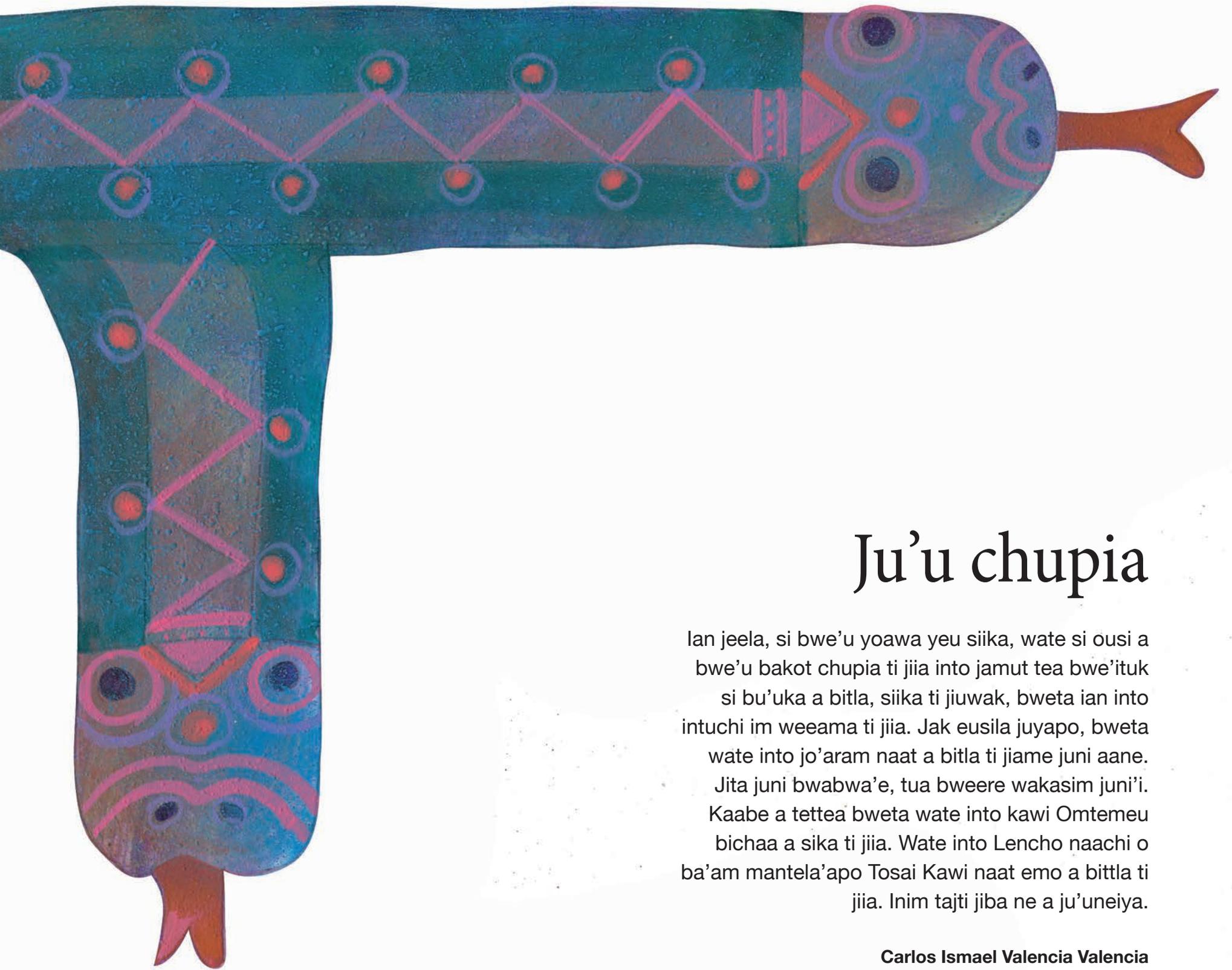
**Ignacio Valencia Olivas**



# La metamorfosis

Una vez me dijeron que pasó una víbora frente a una escuela. Que era una enorme víbora que tenía la cabeza del tamaño de un toro, que paraba los carros y los trasportes. Las patrullas le tiraban balazos pero no le hacían nada y que se había ido al cerro. Una niña me dijo que dos personas que son parientes, están unidas y por eso se convirtieron en la víbora que vive en el cerro. Dijo que abajo la tierra tiembla y la gente lucha por verla. Hasta ahora no se sabe de la víbora.

**Carlos Ismael Valencia Valencia**



## Ju'u chupia

Ian jeela, si bwe'u yoawa yeu siika, wate si ousi a bwe'u bakot chupia ti jiia into jamut tea bwe'ituk si bu'uka a bitla, siika ti jiuwak, bweta ian into intuchi im weeama ti jiia. Jak eusila juyapo, bweta wate into jo'aram naat a bitla ti jiameruni aane. Jita juni bwabwa'e, tua bweere wakasim juni'i. Kaabe a tettea bweta wate into kawi Omtemeu bichaa a sika ti jiia. Wate into Lencho naachi o ba'am mantela'apo Tosai Kawi naat emo a bittla ti jiia. Inim tajti jiba ne a ju'uneiya.

**Carlos Ismael Valencia Valencia**

# Cómo nació el río Yaqui

Mi abuelito Jesús me contó de la llegada de un gran ciclón. Cuenta que en aquellos tiempos casi nunca llovía. Los animales y las plantas se estaban muriendo de sed. Todo el bosque se veía amarillo, se estaba secando. Un sapito se apiadó de todos y empezó a croar. Al escucharlo, los otros sapitos empezaron a croar al unísono, pero ni así pudieron atraer a la lluvia. Decepcionado, el sapito habló así: “Hermanitos, ya vieron ustedes, ya croamos todos juntos para llamar a la lluvia y no nos hizo caso, ya ven ustedes como están los campos, los bosques, todo se está secando, y ahora ¿cómo le vamos a hacer?”.

Justo en ese momento se les apareció un gran sapo y les dijo: “Ya escuché su plática, ahora les voy a dar un consejo, escúchenme bien. La lluvia vive donde están aquellos grandes cerros, van a tener que elegir a uno de ustedes para que vaya y le diga el gran problema que estamos pasando aquí”. Después de que el gran sapo terminó de hablar, el sapito se ofreció para exponerle el gran problema a la lluvia. Al otro día, muy tempranito, el sapito inició el camino hacia las grandes montañas donde vivía la lluvia. Cada vez que descansaba en su largo camino, croaba fuertemente. Así pasaron días, hasta que llegó a los grandes cerros donde vivía la lluvia. ¡De pronto tronó el cielo y un relámpago deslumbró al sapito! Entonces le habló así: “¿En dónde estás lluvia?, te vengo a buscar”. Después del llamado llegó un ventarrón fuerte que lo echó para atrás: “¿Qué es lo que buscas?, ¿por qué me estás molestando?”, diciendo esto, la lluvia dejó caer un rayo justo a un lado del sapito. Éste, asustado, brincó hacia un lado y sin esperar más le inquirió: “¡Vengo por ti! ¡Te necesitan allá en el valle!”.

“¡No voy!”, respondió la lluvia. Le dejó caer otro rayo. El sapito brincó a un lado y no le pasó nada. “¡A mí nadie me manda!, ¡aquí la que manda soy yo!”, diciendo esto le dejó caer otro rayo, que el sapito esquivó, muy inteligente, brincando de un lado para otro. Volvió por donde había venido.





# Jaisa tomtek ju'u Jiak Batwe

Sejtul ta'apo, in achai yo'owe Chulu maejto, neu etejok si bwe'u yukuta yepsakamta. Junak jakwo ja'ani tua kaa yuyuken tea, si'ime jume yoawam ba'ae kokoka jiapsam, jume juyam kee sawatun. Ili bobok into am jiokoleka si ousi bwantaitek, junulen a jikkajaka wate ale benasi bobo'okim aemak e'eaka ket si ousi bwantaitek. Junulen juni kaita yumakamme; ili bobok inilen ameu jiiak: — Sailam, emesu a bicha, jaisa maachi ju'u ania, kia wakpatai, jaisa jumak te ian ayune, bwe'ituk te jaibu yukuta bwanriasuk, ta kaa itom jikkajak; ian beja te nau a jariune. Junulen a jiao, si bwe'u koarepa ameu yeu yejtek.

Enchim ne jikkajak, ili tu'u nokita ne enchim makbae. ¡Yuu!, yuku bweere kawim jokau jo'ak, senuk em yeu pu'ane, juna'a elapo aman au weene, into au ujbwanne.

Junulen a jiusuko, ju'u ili bobok aapo au yeu puak, aman weebae ti jiiak. Yokoriapo beja, si ketwo bo'ota nu'uka, jak yumju'etek chubba bwanne. Senu takaa taewaim weiyaka beja kau aniau yepsak, sep si chin ti jijiak ju'u teeka, kia a jibaokamta benasi aayuk. Beja nonokak ju'u yuku: — ¿Jaksa empo weama? enchi ne jariwa. Inilen a jiusuk beja, jeka subukti au jijiak into kia ba'asaya'awakamta benasi e'eak. — ¿Jitasa empo waata? ¿jaisaka empo a'abo nee suati bicha? — Inilen jiaka au jimaak.

Batte aet kom kiktek jume yuku jimaarim. Ju'u ili bobok womteka mekka cheptek. Kaita into ama naabujti bo'obitbaeka au a lutu'uria yaak: — Enchi ne nu'usek, aman betukun e waatiawa.

Entonces la lluvia mandó viento, rayos y truenos por espacio de varios días a la sierra, hasta que el agua empezó a correr por las laderas, formando grandes arroyos por donde se había ido saltando el sapito. Fue así como con la corriente de los arroyos se formó un solo arroyo y el sapito regresó nadando desde la sierra en ese gran arroyo, al que hoy se le llama río Yaqui.

Desde entonces, en esta tierra del yaqui siempre ha llovido, pues cuentan que la lluvia todavía sigue buscando al sapito. A veces cuando no llueve, los yaquis mandan a buscar un sapito y lo cuelgan de sus patitas para que lo vea la lluvia y llueva mucho. Así es como termina lo que me contó mi abuelito Jesús.

**Anónimo**

—E'e —Ti a yoopnak ju'u yuku. Intuchi cheptek, kaa a mayak. —Kaabe nee sawe, ne inim yo'owe, into ne kaabem jikkaja —Inilen jiaka a mamaataitek, ta ju'u boobok chepchepten. Amau bichaa, a jo'arau bichaa cheptitaitek.

Junak beja ju'u yuku aet cha'aka jimmasime, be'obe'oktisime, jekamak yuksime, jaibu kujtea into kaa a maaaa juka bobokta, junulen beja che'a juni kujteetaitek. Tua bobokta sikaat luula ba'a nau cha'atuk, batweta tomtak.

Ju'u ili bobok yukuta kawimpo to'osiika bwe'ituk ba'apo cha'asimeka yepsak. Ju'u batwe chupukame ian Jiak Batwepo ta'ewa, junak naateka inim bwam bwiapo jiba jeela yuyuke, bwe'ituk inilen jijiuwa.

Anónimo



# El malhumorado

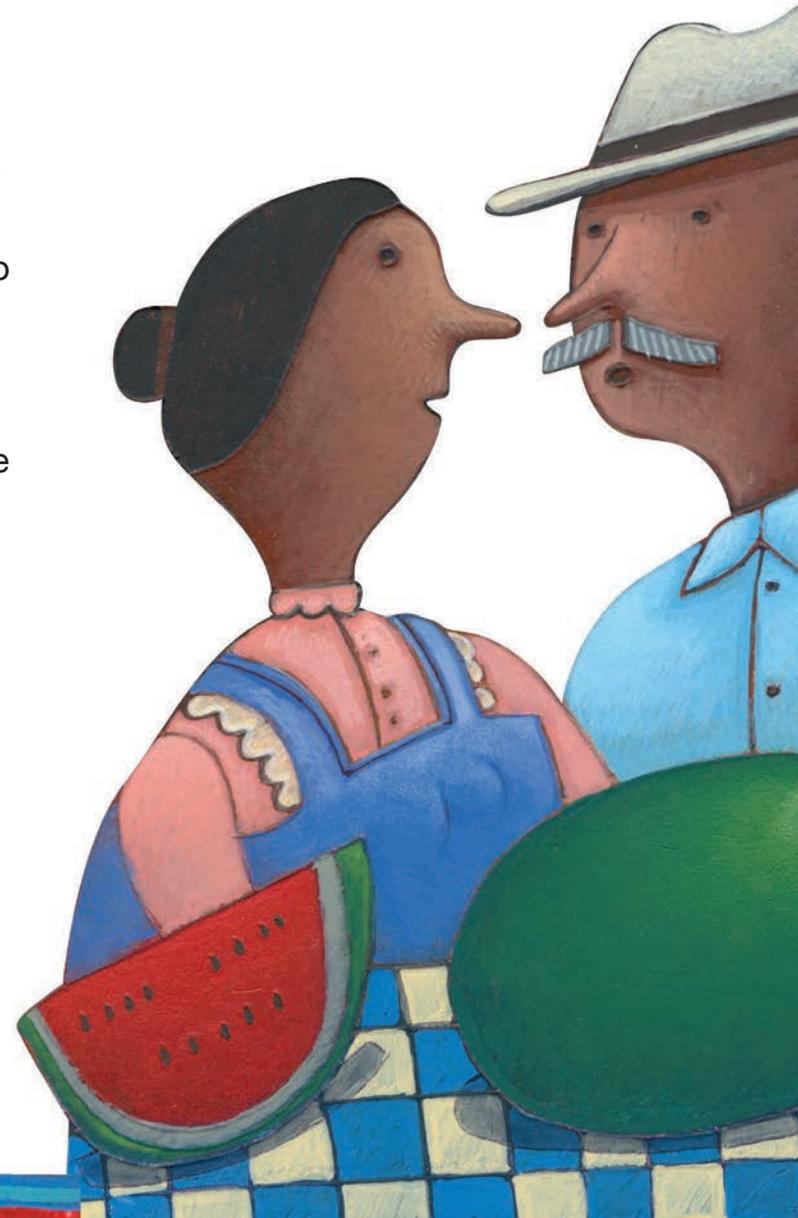
Hace mucho tiempo existió un hombre llamado “El siempre enojado”. Vivió cerca de Hornos. No creía en las cosas buenas que platicaba la gente que le rodeaba y todo el tiempo andaba de mal humor, por eso lo llamaban así.

Un día, en una reunión de ancianos, decidieron bendecirlo ante Dios todopoderoso, por creer que el mal se había apoderado de su cuerpo, pero no aceptó: “A mí no me hacen nada, vivo sin meterme con nadie”. Entonces el más anciano de todos los presentes le dijo: “Escucha con calma, hijo, que lo que sientes en tu ser no es natural”. “No quiero escucharlos, ¡déjenme!”, les dijo.

Al igual que él, el anciano, empezó a molestarse: “Amárrenlo fuertemente y azótenlo”. Aún con la orden, no lo azotaron pero sí lo amarraron al poste. En ese momento empezó a temblar la tierra, por lo que el poste, donde estaba amarrado, se zafó de la tierra y el hombre siempre enojado, sin pensarlo, se aventó al río. Así como estaba, atado al poste, se ahogó.

Días después lo encontraron en la laguna honda, cerca de Vícam pueblo, todavía atado al poste. Ese mismo día le dieron sepultura y ese mismo día la tierra volvió a temblar. En ese mismo lugar donde está su tumba se empezó a formar un cerro. Ahora cada vez que crece el río dicen los lugareños que tiembla la tierra por eso lo llaman el cerro Siempre enojado.

Anónimo



# Omteme

Binwatuko, yoeme Omteme ti teakan, Joonammeu jeela jo'akan, kaa juka tu'u nokita sualen, jiba jeela omteka naaj weaman, kial'ikun omtempo ta'ewan, inilen beja sejtulia, juebena yoemem nau yajila'apo, ju'u yoeme beja yo'otau bwaniabaawan jiba a omte'epo amani. Sep kaa junulen e'eak into inien te'eka: —Eme kaachin nee ya'ane. Ne inim jiapsa, kaabetau ne suua. Ju'u che'a yoem yo'owe beja inilen au jiiak: —Baijiapseka itom jala'e, kaachin maachi wa em takaa yoemiapo chupla'u. —E'e bwan, kanne enchim jikkajibae, nee em su'utoja, -ti intuchi te'eka.

Yoemia beja ale benasi omtitaitek, pitti em a suma, inilen jiuwan, junak beja bwe'u kutau pitti suma'awak. Junulen a ya'awaka'apo bwia au yoyoak, ru'uti te'eka, junak beja bwiapo sooktek ju'u kuta a suma'ipo, kaachin eaka ju'u yoeme omteme, batweu au jimaak, ta a suma'ituka'apo amani, kaa au jinne'un, ta junama ba'apo chikti kutamak ama kaabetuk.

Taewaim siiko, Ba'awojo'okun teuwak, Bikammeu jeela, ju'u kuta ama sumaawaka'apo, ta Omteme tua kaabetukan. Junama kutata teuwaka'apo juchi bwia au yoyoak into kawi ama yeu kiktetaitek. lan kawi bwe'usi ama katek, batweta yepsao au yoyoa tea, si'ime yoemia ae konila jo'akame Omteme'epo a ta'a.

Anónimo

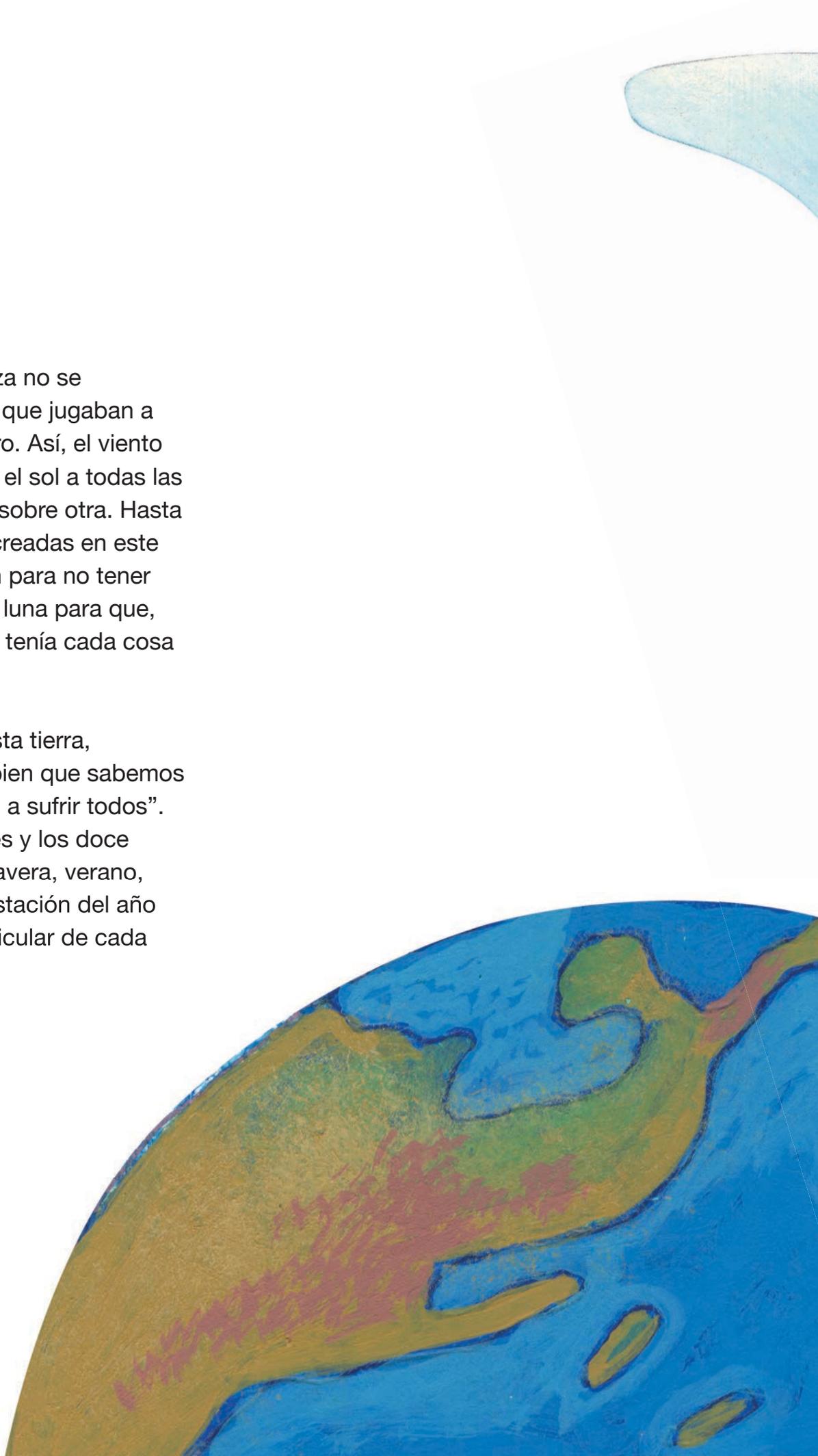


# Todo bueno en su lugar

Hace mucho tiempo las cosas de la naturaleza no se sobrellevaban porque todo el tiempo parecía que jugaban a las carreras, todos querían ser más que el otro. Así, el viento quería mandar a las nubes, las nubes al sol y el sol a todas las cosas del mundo. Cada cosa quería mandar sobre otra. Hasta que llegó un tiempo en que todas las cosas creadas en este mundo pensaron con toda calma y platicaron para no tener problemas. Entre ellos se escogió a la madre luna para que, por medio de ella, se dijera el bien o don que tenía cada cosa para el beneficio común y bien del mundo.

La madre luna dijo: “Todos somos hijos de esta tierra, debemos escucharnos y respetarnos por el bien que sabemos crear. Si queremos ser más que otros, vamos a sufrir todos”. Es por eso que ahora el año tiene doce meses y los doce meses se dividen en cuatro estaciones: primavera, verano, otoño e invierno. La madre luna dio a cada estación del año el don de producir alimentos y la belleza particular de cada estación.

**Juan Pedro Maldonado Martínez**





# Wa tu'uwa au jajameme

Jakwo ja'ani wa tu'uwa kaa emo jajjamen tea, bwe'ituk jiba yuu nau jinko'olan, si'ime beja che'atubaen, ju'u jeeka, namum saubaen, namu into ta'ata saubaen, ta'a into tua si'imem saubaen, inim bwiapo beja si'ime nesaubanen, jaksa wasuktiam weye'epo beja si'ime wa inim bwiapo ju'unaktei nau jooteka bai jiapsimpo wepulsi nau a koba namyak, si'ime ujyoisi wa aniat ayukamta, kaa senu tu'uwata che'a senukut bepattune betchi'ibo.

Mala Mechata beja ama yeu puak, inien ket bem tu'uwa into tu'i lutu'uriata wa yoemiatau a lutu'uria yaa'i'awaka a mabetak. Inien beja ameu jiiak: –si'ime te inim nau yoemiari, ito te jikkajaka itom poloobesi aa joau te yeu machiane, bwe'ituk inilen nau jinko'olatek jumak te itom poloobe yoemia inim bwiapo jiapsame bwantuane.

Ian beja wa inim bwiapo ayukame, wa wasuktia woj mammni ama woi meechem jippue into che'a juni'i, wa ili ae jiapsiwame, bwa'ame si'ime wasuktat ket tomte kaa si'ime nanawit, wa yukuta wecheo, aniata sewa yojteo, seberia meecha, into wa tua unna tataria meecha, wa unnaa jeka meecha, inien beja jaibu kaa nau jinko'olaka nat tepola nesawemme.

**Juan Pedro Maldonado Martínez**

# Cenzontle

Hace muchísimos años, cuando Dios aún no formaba a la humanidad, creó primero a las aves. Allá en lo alto de una loma, las fue llamando una por una para darles un sonido. Terminó con todos los pájaros, pero faltó el pájaro cenzontle, que quién sabe dónde se había metido. Al escuchar el canto de todos los pájaros, preguntó a sus amigos: “¿En dónde les dieron el sonido de su canto?”. Sus amigos le contestaron cómo y quién había sido: “¿Cómo no vas a saber que Dios nos reunió para darnos nuestro canto? Han transcurrido seis días y tú aún no tienes tu canto. Date prisa, tal vez te perdone y ¡te asigne uno!”.

Llegó con Dios y le dijo: “Dios, perdóname, pero vengo volando del otro lado del mar y no escuché tu llamado, ahora vengo a que me des el sonido de mi canto”. “Muy bien, pero ya repartí todos los sonidos y no tengo para ti. Creo que te vas a quedar sin canto”. Al escuchar esto de los labios de Dios, el cenzontle se puso muy triste y se retiró. Cuando emprendió su vuelo, Dios le dijo: “Por tu desobediencia a mi invitación, imitarás todos los sonidos y cantos de las aves”. Es por eso que el pájaro cenzontle imita el canto de todas las aves.

**Juan Pedro Maldonado Martínez**



# Ne'okai

Junak jakwo, ketun achai o'olata kee juka yoemiata inim  
bwiarapo a ju'unakteo, jume wikichim bat im ju'unaktek,  
junaman choipoiku kateka wewe'epul wikichimmeu  
chaisime juka bwika jiawaita am makbaekai, busan  
ta'apo beja bwikjiawaita am maka wewe'epuleim.  
Junulensu ansuk, tua si'ime wikichim bwikata makwak,  
ta beja ne'okai jaksa jumak emo ta'arulataka, si'ime  
wikichim jikkajaka beja nattemaek a jala'immewi:  
—¿Jakunsa eme bwikjiawaita makwak? Jume jala'iwam  
into a lutu'uria yaak: —¿Jaisa empo kaa ju'uncan, achai  
o'olata itou chachaeka'apo? Jaibu busan taewaim weiya  
¿empo into kee jiawaita makwa?, ¡lautipo weye'e, jiba  
jumak enchi jiokoeka juka bwikjiawaita enchi makne!

Junaman achai o'olatau yepsaka inilen au jiaak: —Achai  
o'ola, nee aet jiokoe, ta bawe waitana ninni'isisimeka ne  
kaa enchi jikkajak, ian into bwikjiawaita ne eu netane.  
—Tu'i kaachin maachi, ta si'ime jiawaim ne lu'utasuk,  
kaita eu be'eka, empo jumak kaa jiawaine, junulen  
achai o'olatata a lutu'uria yaako, rojikteka au simtuak.  
A ne'eko beja inilen au jiaak: —¡Em obe betchi'ibo empo  
tua si'ime wikichim mamatone!

Junulen a makwak ju'u ne'okai, kiali'ikunsan ian tajti tua  
si'ime wikichim mammato.

**Juan Pedro Maldonado Martínez**



# El pájaro carpintero y el gavilán

Un pájaro carpintero y un gavilán se encontraron. El pájaro carpintero le comentó: “El día de mañana, si Dios me presta vida, voy a ir a comer pitahayas y a ver la flora tan bonita que existe y, con mi boquita, le voy a dar besitos a la que nos da la existencia”. “Está bien”, respondió el gavilán, “yo no necesito que Dios me preste vida para ir a comer”.

Al día siguiente, justo en el momento en que el pájaro carpintero estaba comiendo pitahayas muy ricas, pasó volando el gavilán con un quejido muy fuerte, ya que había recibido el castigo de Dios por no creer en él. Desde entonces el gavilán anda siempre con él.

**Pilar González López**





# Cholloi into taawe

Sejtul ta'apo, cholloi into tawe emo teak, inilen beja jiia ju'u cholloi: —Yoko ta'apo ne akim bwa'ane liojta tu'i taewaita nee mikako, into juya ania ujjolisi bo'okamta ne aman bitbae, in tenia ne aman a liutabae inika jiapsita yee makamta.

Bwe tuasu tu'i —Ti jia ju'u taawe, nee into kaa liojta taewaita nee makak juni aman am bwa'ane. Yokoriapo, cholloita kiasi akim bwa'eo, ju'u taawe si jikot jiaka aet wam cha'asime, bwe'u juchaji a bwa'abaeka boa jutjutti a ponsimen, bwe'ituk kaa liojta a suale betchi'ibo, bwe'u kajtiwota makwak. Junak naateka beja liojta eapo naaj weama.

**Pilar González López**

# Hombres de lodo

Hace muchísimos años los hombres estaban en constante lucha por el agua, por el alimento, por todo. Hasta que un día todo se acabó. Uno sobrevivió a ese exterminio. Sin tener con quién platicar, empezó a moldear cuerpos humanos con lodo. Hizo muchísimos, pero no podía platicar con ellos porque no tenían vida. Todos los días platicaba con ellos pero nadie le respondía. Entonces, muy enojado, los garroteó y los desbarató a pisotones. Se dirigió a su cueva y se dispuso a dormir. En ese descanso empezó a soñar a un señor mayor que se le acercó y le dijo: “¿Señor, te has quedado solo?, ¿no tienes con quien platicar?”. “¡No!, con nadie platico, los animales no me contestan y tampoco sé escuchar el sonido de los árboles”, dijo el señor. “Bien, si quieres platicar, sigue construyendo hombres de lodo, pero figuras de tu tamaño, un hombre y una mujer, los pones a secar y los quemas. Cuando estén al rojo vivo cortas una rama de mezquite y con eso, les das tres golpes. Así tendrán vida”.

Despertó de su sueño y salió para construir las figuras humanas de lodo, las secó y las quemó, con todas sus fuerzas las golpeó y tuvieron vida. Fue así como volvió a formarse la humanidad. Esto pasó en el Río Yaqui.

**Juan Pedro Maldonado Martínez**



# Techoa yoemem

Junak jakwo, jaibu binwatu, ju'u yoemia jiba jeela nau nassuan, ba'am betchi'ibo, bwa'amta betchi'ibo, into si'imek betchi'ibo, jaksu weeka tua batte si'ime emo lu'utak, wepu'ulaika taawak. Junak beja kaabetamak e'etejoka beja techoapo ili takaam jootaitek, si juebenam yaak, ta beja kaa aa amemak etejotun, bwe'ituk im kaa jiapsan, chikti ta'apo beja amemak e'etejon, ta kaabe a yooyoopnan, junaksan o'omteka ;si'imem mojmojti beebak, amet chepcheptisuk!

Si omteka a tesou bichaa siika, junak beja kottaitek. Binwa kocheka beja tenkutaitek, yoem o'olata tenkuk au yepsakamta, into tenkupo inilen au jiiak: —Achai ¿empola tawala? ¿kaabetamak empo etejomachi? —;Jeewi! tua ne kaabetamak e'etejo, yoawam kaa nee yoyyopna, junalensu kechia ju'u juya, kaita jiawaita jippue. Tuasu tu'i empo etejopeateko, jiba benasi techoapo takaam ya'ane, ta beja ee bebetchim, wepul o'outa into wepul jamutta, empo am wachaka am taya'ane, tua sikilisi am bwaseo, ju'upa basiulata chuktaka bajisi am beepne, junak beja im jiabijtine.

Tenkupo yejteka yeu siika, a ya'asekai juka tenkuita. Junulen a yaak, woi techoa takaam yak, am tayak into chikti a utte'elammak sipesipejti am beebak, junak beja im ;jiabijtek! Junak beja intuchi bemelasi yoemia ayutaitek. Jiak batwepo ini yeu siika.

**Juan Pedro Maldonado Martínez**



# El ángel yaqui

Un niño muy bonito nació en Pitahaya. Era gordito, con ojos cafés y todos lo admiraban, porque entre los yaquis no había un niño así. En aquel entonces los sacerdotes enseñaban a rezar y bautizaban a los niños. A este niño lo bautizaron con el nombre de Ángel. Como todo niño, creció, jugaba, realizaba labores en su casa e iba a misa. Pero en su espalda aparecieron unas llagas, su mamá lo empezó a curar, pero a nadie se lo comentaba porque en esas dos llagas empezaron a aparecer unas plumitas. La mamá, muy asustada, lo llevó con un curandero y éste le dijo: “No puedo hacer nada pues no es enfermedad de aquí, ésta viene del cielo. No temas, no le va a pasar nada a este niño, son alas que le están saliendo, son designios de Dios”.

Conforme el niño crecía, crecían también sus alas, pero las ocultaba muy bien bajo su camisa. Un día empezó a preguntarse ¿Por qué soy así?, ¿por qué escucho que las aves platican conmigo?, ¿por qué no soy como los demás jóvenes?”. Diciendo esto, se sentó bajo un álamo grande, se quitó la camisa y sus alas se extendieron de una forma impresionante. Las agitó. Al caer la tarde regresó a su casa. Otro día volvió a salir, pero esta vez más lejos. Se fue a un lugar lejano a donde nadie iba. Volvió a quitarse la camisa y sus alas volvieron abrirse maravillosamente, entonces miró a unos pájaros y se dijo: “¿Podré volar?”. Empezó a agitar sus alas, se elevó hacia el cielo y no regresó ese día. La mamá, llorando, lo buscó. Transcurrieron tres días antes de que regresara a su casa, y le dijo a su mamá: “Mamá, fui al cielo, me han mandado a Belem. Te aviso porque Dios así me ha ordenado”. Diciendo esto se elevó al cielo y nunca regresó. Es por eso que esta comunidad es conocida como Belem.

**Juan Pedro Maldonado Martínez**



# Jiak yoo masali

Ili uusi o'ou si unnaa tutu'ulika Pita'ayapo yeu tomtek, awilobolaikai, jusalim pusekai, tua si'ime a tu'ulen, bwe'ituk jiaxim nasuk kaabe ale benaekan. Junak jakwo beja jume paarem, liojnokta yee mamajtan into ili usim babato'awan, ini ili usi beja santo team makwak, Ángel ti beja teuwawa. Ini ili uusi, jume wate ili usim benasi yo'otuk, yeyewe, tekilim jojoa, into te'opou yeepsa, ta beja jo'ot ili sa'awam benaka aet yeu jootek, ju'u malawa beja a jitto, ta tua kaabeta tetejwa, bwe'ituk junumu'u woi sa'awampo totoi boata benasi aet yeu weetaitek, a malawa into womtilataka jitebiitau a noitak, juna beja inilen au jiaik: —Kanne au yuuma, bwe'ituk kaa im ko'okoa, ini teeka betana weye, kat majae, kaachin ayune ini ili uusi, bwe'ituk masam aet tomte, achai o'olata eapo. Junalensu che'a juni yo'otu, jume masam juni aemak yo'otu ta tua tu'ulisi supem betuk am e'eso, jaksa weeka beja au temaitaitek ¿Jaisaaka ne inilen maachi, jaisaka tua ne wikichim nemak etejome benasi jikkaja?

¿jaisaaka ne kaa jume wate ju'ubwa yo'otume bena? —Ti au temaeka beja si bwe'u abajta betuk yejtek, junak beja supem yechak. Jume masam uyyolisi emo etapok, into am wiowioktataitek. Tua ta'ata aman wecheo beja a jo'arau bichaa nottek. Yokoriapo intuchi yeu siika, ta ian che'a mekka bichaa siika, junaman kaabeta yolyolte'epo, intuchi supe yechak, jiba benasi jume masam uyyolisi emo etapok, junak beja wikichim bitchuka ket au temaitaitek: ¿jaisa ne aa ni'ine ja'ani? Junalensu masam jibbeptaitek, jikau cha'atuk, siika teekau jikau cha'atuk, kaa into nottek junue taewaichi, a malawa beja bwanaka a jariusisime. Baji taewaim weyeo beja a jo'arapo yeu yepsak, a ayewau inilen jiaik: —Aye, teekau ne noitek, into Beleneu ne noitek, ta ne enchi tejwaasek, achai o'ola nee aman bittuak. Junalensu jiaka beja jikau cha'atuk, kaa into nottek. Kiali'ikunsan ini lopo'ojoa Belenpo ta'ewa.

**Juan Pedro Maldonado Martínez**



# León de la sierra

Allá en la sierra vivía un hombre solitario llamado León de la sierra. Con nadie hablaba, se la pasaba todo el tiempo solo. Se vestía con cuero de león: se confeccionaba toda su ropa muy vistosa con ese cuero. Hasta su calzado era de piel, es por eso que se llamaba León de la sierra. Un día lo vieron los yaquis parado en lo alto de un cerro donde nadie podía subir. Ahí era donde vivía, por eso no se sabía dónde estaba. Allá, a la orilla de la sierra encontró a una mujer yaqui muy hermosa, la fajó y la raptó para llevársela a su casa en los cerros más altos. Al saberse la noticia del rapto de la jovencita, su padre, sus hermanos y demás familiares, buscaron sus arcos y flechas para rescatar a la joven. Varios días duró la búsqueda de la joven. Cuando se supo dónde estaba la guarida, la salvaron entre todos. Defendiéndose ferozmente, el León de la sierra fue acorralado. Cuando se le acabaron las flechas fingió que se había rendido haciéndose bolita en el suelo. De repente, de un salto voló sobre los perseguidores convertido en un gran león. Se perdió entre el espeso bosque. Dicen que todavía sigue rondando por la sierra. Así lo cuentan los mayores.

**Juan Pedro Maldonado Martínez**



# Kau ousei

Kau Ousei ti teakan, yoeme junaman kaupo aapola jo'akan, kaabetamak e'etejon, aapola jiba au uju'un, jiba yuu ta'apo, ousei beam supeka weamne, uyyolisi au supe ya'arialatune, ousei beapo bocham ya'alatune, kialii'ikunsan Kau Ouseipo ta'ewan, kaa lopo'ojo'ammeu yeu yeepsan, junaman juyapo jiba emo uju'un. Sejtul ta'apo, yoemem a bichak junaman tua kawit mekka jikat weyekamta, kaabeta aa ja'amu'upo, junumun a jo'arawa jippuen, kialii'ikun kaabe a jo'a ta'an. Junaman kau mayoapo si tutu'uli jamutta teaka a nuksiika a jo'arau bichaa, jume usi jamutta achaiwam, abachiwam into si'ime wawaira, bem kuta wiko'im toboktaka a jariubuka yeu sajak junaman kawita bepa. Jaiki ta'apo beja im a jariwak. Kau Ousei junaman jikat a jippue teaka beja ju'uneiyawak into nau kontawak, nasuk tawalataka beja ameu kuta juiwammea putputte. juiwa lu'uteka beja au su'utojakamta benasi lobola cha'atuk, ta che'a chukula ame nasuk yeu tubuktek, ta tua au ousei ya'alatakai, ame bepat yeu cheptek, juyapo au ta'aruk. Ian tajti junumak juyapo weama tea, junulen a e'etejo ju'u yo'ora juka Kau Ouseita.

**Juan Pedro Maldonado Martínez**

# Caballo negro con alas

Cuando aún no se poblaba de gente no indígena, en nuestro pueblo había un hombre de tez blanca que convivía entre los yaquis. Su cabellera era blanca y brillante, siempre con sus inseparables brazaletes en cada brazo.

Este señor dominaba muy bien la lengua yaqui y convivía en armonía con toda la gente. Se decía que era hijo de la luna, ya que era muy blanco como ella.

Un día llegaron al río Yaqui unos animales gigantes que se comían a la gente sin respetar edades, también se comían al ganado de todo tipo. Este hombre de tez blanca reunió a la gente y les dijo: “¡No teman, yo les voy a ayudar a eliminarlos!”. Diciendo esto, se dirigió a los cerros, regresó cabalgando en un caballo negro con alas aterciopeladas, algo bellissimo que nuestros ojos nunca han visto. La gente lo vio descender del cielo, llevando consigo arcos y rifles.

Le dijo a la gente: “¡Hermanos, con estos arcos y estos rifles nos defenderemos de esos animales!”. Durante tres días les enseñó cómo afinar la puntería. Después, a cada uno le dio arco y rifle. Salieron dirigiéndose a los cerros, siguiendo a los gigantes. En lo alto de los cerros, se metieron a una gran cueva para descansar. Cuando la multitud descansaba, el señor montó su caballo con alas y se elevó. Empezó a explorar esos lugares desde arriba. Volando kilómetros adelante divisó a los gigantescos animales y regresó casi a la velocidad de la luz. Al llegar con la gente, dijo: “¡Los animales gigantescos andan muy cerca de nosotros, hay que tener cuidado! A estas horas ya nos han olfateado y pronto darán con nosotros, alisten los arcos, aquí los esperaremos”. En un rato la tierra empezó a vibrar con intensidad, los yaquis se armaron de valor y esperaron listos. Entonces el hombre de tez blanca se sentó en su caballo negro con alas y gritó: “¡Ahora sí, llegaron, elimínenlos!”. Se dejaron escuchar los zumbidos de las flechas, pero tal parecía que nada les hacían a los gigantescos animales. Fue cuando el hombre de tez blanca desde arriba empezó a lanzarles flechas. Los animales empezaron a caer uno por uno. Al final los derrotaron y muy contentos levantaron sus brazos hacia el hombre del caballo negro con alas diciéndole: “¡Agradecidos estamos contigo, hombre blanco!”. Entonces, se elevó en su caballo en dirección hacia nuestra madre luna.

**Juan Pedro Maldonado Martínez**

# Chukuli kaba'i masa'ala

Binwatuko, ketun yoim kee im yajao, ili yoeme tossaalaika im jiaak bwiapo naaj kuakten, tua beloikom tossaala chonekan, tua ujoyolisi jato'eka jiba emo uju'une.

Ini achai, tua tutti jiaak nokan into yoemiamak tu'ulisi emo uju'un, mala mecha beja a yoemiak ti jiuwan kialii'ikunsan Mala Mechata benasi tosaliakan.

Sejtul ta'apo, si juebena yoawam si bweereka jiaak batwepo yajak, into jume yoemem bwa'ataitek, chikti usimmake into jume ili yoawam bukwame. Ini yoeme tossalai beja inilen ameu jiaak: —Kat em majae, inepo ne enchim aniaka amemak nassuane. Junak beja kawimneu bichaa siika, kuta wiko'im nu'upak, ta beja tua chukuli kaba'it yessimeka yepsak teeka betana, tua ujoyoli ju'u kaba'i, masak, into nenne'e.

Junak beja inilen ameu jiaak: —¡Inime'e, kuta wiko'im, ime into juiwam, inimea beja te ito jinne'une.

Junak beja am majtataitek, jaisa amea am puttine'epo, baji ta'apo beja tua si'imem kuta juiwam makak. Junak beja im yeu sajak, kawimneu luula jume bweere yoawam jajasekai, junaman jaku'u bweere tesompo im yumjoe. Ketun juka yoemiata kopanao, aapo, ju'u kaba'i masa'alatat yejteka jikau cha'atuk. Jikat weamaka beja am teak jume yoawam, junak beja ameu nottek. Ameu yepsaka beja inilen ameu jiaak: —Kaa mekka itou aane jume yoawam, emo em suua, itom im juktala into itou luula katemme, wiko'im em kutta, inim te ito jinne'une, ket be'eka im bo'obichak, ju'u bwia kia au yoamta benasi machiakan, ta jume jiaakim emo ouleka am bo'obicha. Junaksan ju'u tosalyoeme, kaba'itat yejteka, junak beja chachaek: —¡Lan ala itou im yajak, a kem am tejalsu! Tua si'ime jume yoawamneu putputte, ta kaachin am joame bena, junaksan jikattana, ju'u tosalyoeme ameu putputte, into kia weepulaika wattisaka jume yoawam. Inilensu am yuumak, tua si'ime alleaka au jikau mamma —¡Enchi te jioe uttesia achai tosalyoeme!



Junak beja kaba'it jikau bichaa siika Mala Mechata jajasekai.

**Juan Pedro Maldonado Martínez**

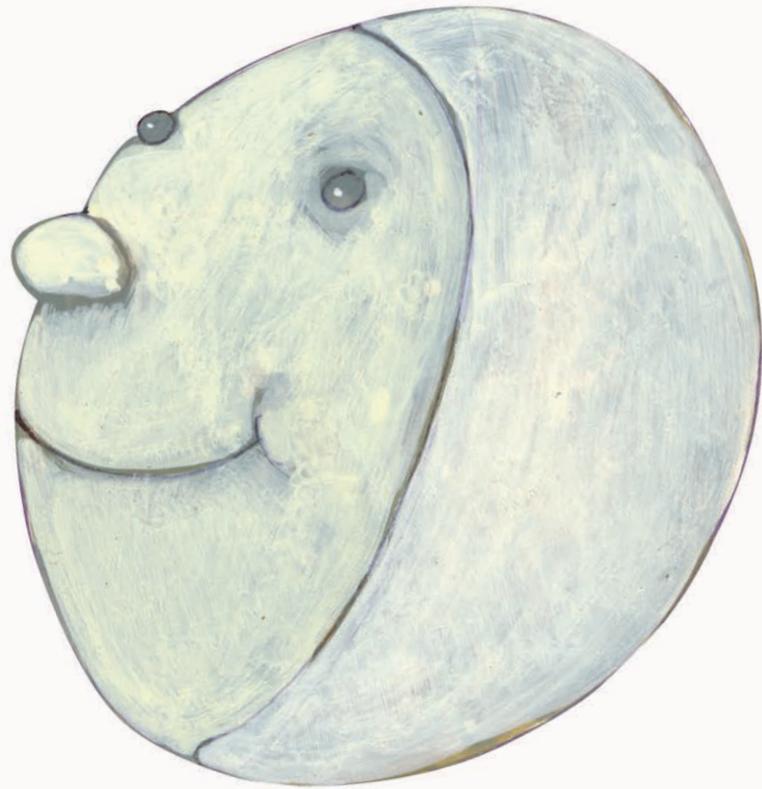
# Hombres del espacio

Cuando aún no existía la humanidad, unos hombres cayeron del cielo como lluvia de estrellas. Cayeron al mar dentro de algo parecido a platillos gigantes. Duraron mucho tiempo viviendo sobre el mar. No salían ya que el platillo gigante no se enfriaba, parecía una braza enorme. Hasta que un día se abrió la parte superior del platillo y salieron por parejas, hombre y mujer. Estas personas estaban desnudas, sin cubrirse. De una enredadera cubrieron su cuerpo y encontraron la manera de alimentarse a la orilla de un río. Fueron ocho platillos gigantes los que cayeron esa vez y se establecieron en lugares diferentes: unos del otro lado del río, pero siempre se procuraban. Decían entre ellos: “¡Algún día nos tienen que encontrar los que nos mandaron, o tal vez nos mandaron para que formemos a la humanidad!”.

Pasó el tiempo y estas personas se empezaron a aparear y fueron construyendo sus hogares, cada vez más lejos, cerca o detrás de los cerros, pero siempre estaban vigilados por alguien supremo como el dueño que cuida su cultivo. Por eso cuando observamos el cielo siempre vemos un juego de estrellas.

**Juan Pedro Maldonado Martínez**





# Teekapo yoemem

Junak jakwo, yoemiata kaa im jiapsao, yoemem teeka betana chokim yuke'epo benasi bawepo kom watek, bweere kabam benaku. Binwa ta'apo ama ba'apo jookan, bwe'ituk unna yosiakan jume bweere kabam. Jaksa weeka beja kabam jamtaka ama yeu sajak, wowoika nawi, wepul o'ou into wepul jamut. Inime yoemem kaa tajo'orekan, kaitae juni emo pattalatukan, junak beja wicho'emmea emo tajo'ota ya'ariak, into batwe mayoat im emo aniataitek, wojnaiki kabam kom watek, ta kaa nau jo'atek, batwe waitana bichaa wate sajak, ta jiba im nau yaajan. Bempo beja inilen nau jiia: -jjaksa weepo te a'abo bitnaa, bwe'ituk jume itom a'abo bittuakame itom im eechak, itepo beja inika bwia aniata te yoemiata makne.

Junalensu jume wasuktiam siika, inime achaim beja juebenasi emo yaak, kia ju'ubwa juni a'asoa jume jaamuchim, bwe'ituk junaka yeu yuma'ariabaekai. Wawateka bawe waitana bichaa sajak, wawate into bweere kawim beasi, ta bempo jiba jeela im a'abo suawa, bwe'ituk echimuita atte'akame jiba a suane, kialii'ikunsan teekau bitchu'uteko jiba te chokim kom watterme bitne.

**Juan Pedro Maldonado Martínez**

# El tambor mayor

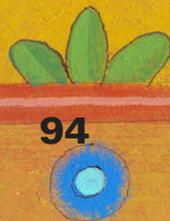
Cuentan los mayores que dentro del tambor había muchos hombres. Voy a narrar lo que le pasó a Jerónimo Basoliptimea.

En su juventud, su papá lo persignó para que desempeñara el cargo de tamborero de guerra. Él no estaba conforme pero aceptó para no desobedecer a su padre. Este señor acompañaba siempre a las autoridades militares. En aquellos tiempos cuando estaban en guerra en un lugar llamado Watachive, se realizaba la fiesta del sábado de Gloria. La autoridad militar se encontraba en lo alto de un pequeño cerro. Jerónimo se encontraba también en ese lugar pero abandonó su puesto y se encaminó hacia una cueva, con temor y sin pensar en nada, entró en ella.

Adentro encontró inciensos, los cuales envolvió en su paño para llevárselos. Cuando quiso salir se perdió en la oscuridad. Jerónimo se preguntaba: “¿Cómo voy a salir de aquí?”. Empezó a buscar el camino preguntándose: “¿Por qué abandoné mi puesto?”. De pronto, en la oscuridad, escuchó que alguien le hablaba: “Tú no respetas el tambor, ¡el tambor no se deja!, es por eso que en este momento te encuentras dentro de él, pues has de saber que el tambor solamente tiene un hoyo, si encuentras esa salida podrás ser libre, pero si no la encuentras por siempre habitarás en él”.

Jerónimo empezó a pedirle al Todopoderoso que lo perdonara. Le pidió tanto que encontró el camino de salida. Desde ese momento, desempeña su cargo de tamborero de guerra acompañado siempre de los militares.

**Juan Pedro Maldonado Martínez**



# Yoo kubaji

Wa'a yo'ora inilen e'etejo: kubajipo wajiwa, juebena yoemia ama kimula. Che'a batnaataka ne emou a teuwabae, jaisa ama ju'unaktewak ili achai Jeronimo Basoliptime'a.

Jeronimo, junak jakwo, ju'ubwa yo'otuka a achaiwam sontao kubaileopo a mujtituak, aapo kaa tua junulen ean o'oben, ta kaa achaiwam nokbeje'ebaeka mujtek. Ini achai yo'orammak naaj kuakten tua junama juyapo, juka yoemiata jinne'u. Wata Chibeipo looria pajko joowan, ujjolisi ama weyen, yo'oram beja ili kau pocho'oku jooka, Jeronimo into ama katekasu yeu siika, junaman tesopo majaeka juni kibakek.

Jeronimo, kaita kobapo namyaka aman kibakek, kia beja au yuumak, wajiwa beja kopaalim teak, payum yeu wikeka ji'aniraata yaak, pa'akun yeu simbaeka beja bo'ota ta'aruk. —Lansu ¿Jaisa ne yeu simne? Au temae, junak beja naaj weamtaitek kaa machiku, ta aapola jiba au temae, ¿Jaisaaka ne am to'osiika? Junak beja kutbo'oku senu au nonokak: —Empo tua kaa kubajita yo'ore, kubaji kaa to'osacakawa, kialii'ikunsan empo ian lautipo kubajipo wajiwa weama, ini into wepulsi jiba wojo'oriak, empo bo'ota teako ama yeu simne, ta kaa a teak jiba betchi'ibo empo wajiwa tawane.

Junak beja Jeronimo, tua itom achai o'olatau juka jiokoiwamta a'awak, chubbatuka beja a kibakeka'apo luula yeu siika, junum naateka tua aet jiapseka kubajita jiba nunupne, into ujbwanta yejtek ya'uraamak naaj kuaktine.

**Juan Pedro Maldonado Martínez**



# El gavilán y el pollito

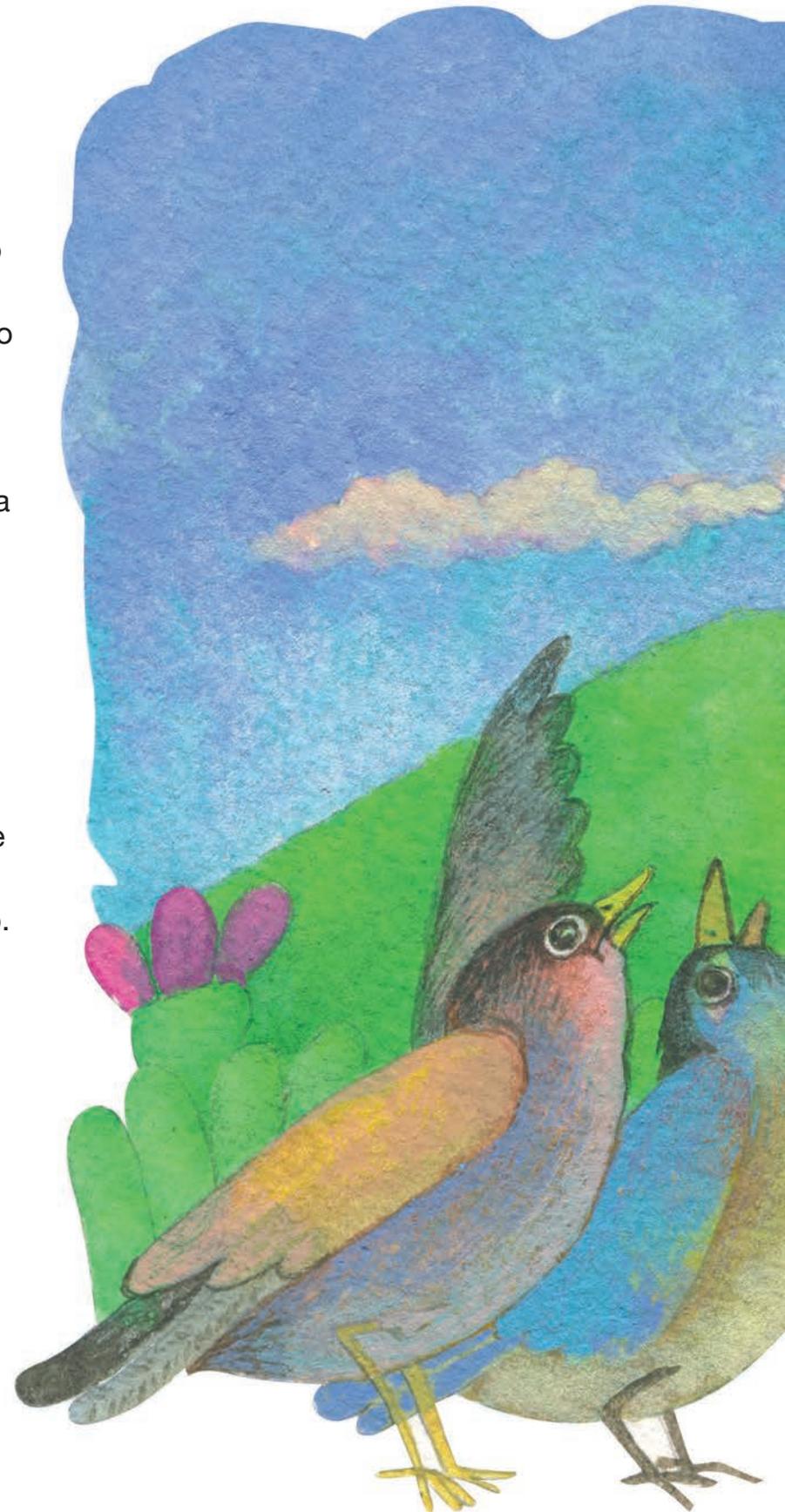
Un gavilán se quería comer al pollito. Todos los días volaba sobre su casa para ver dónde andaba y lanzarse sobre él. Al poco rato, su mamá le advirtió al pollito que se cuidara mucho, que el gavilán andaba rondando muy cerca, que tuviera cuidado cada vez que saliera al patio. Entonces, el pollito valientemente le contestó a su mamá que él se fijaba muy bien y miraba al cielo para verificar si no había peligro, y se cuidaba del gavilán para poder salir al patio.

De repente, se acercó el gavilán sin que el pollito se diera cuenta y le dijo: “Si tú no alertas a las demás gallinas, que son más grandes, me las voy a comer, al fin y al cabo son más grandes y me puedo llenar. Déjame agarrar una y voy a volar muy lejos donde pueda comérmela, pero no digas nada”.

El pollito, indignado por la muy mala propuesta de comerse a todos sus parientes, le dijo al gavilán: “¿Y cómo no voy a decir nada si son mi familia?, si no te alejas de mi casa voy a acusarte con mi amo”. Al escuchar la decisión que había tomado el pollito, sin más ni más, el gavilán se echó a volar hacia el infinito.

Moraleja: cuida muy bien a tu hijo.

**Marcelo Zúñiga**





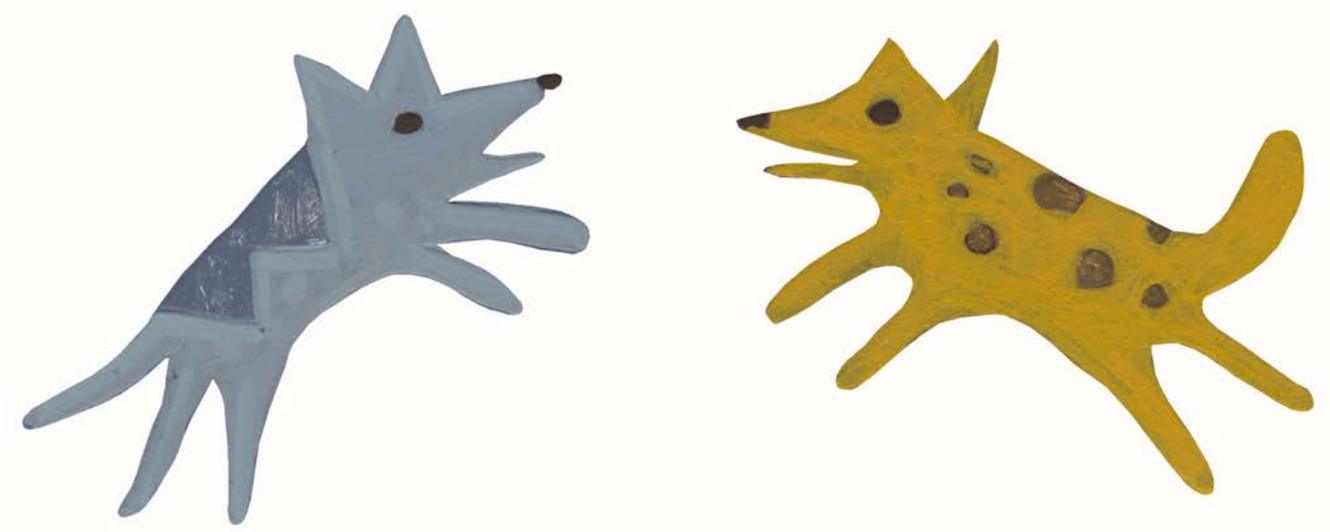
# Taawe into ili totooi

Ju'u tawe ili totoita bwa'abaeka jiba chikti ta'apo a a'amun, ta jak weeka beja ju'u totooi a asoakame beja junuen au jiaak: —Emo e suua, bwe'ituk ju'u tawe jiba im ninni'isisime, jak weeka enchi bwijne. Junak beja ili totooi a yoopnak: —Kaibu maala, inepo ne yeu weyeteke jikau bichaa ne si naaj bitchuka yeu weene, kaa jaksa taweta ninni'isisime'epo, junak beja ne pa'akun yeu kuaktine.

Ta jak weeka ju'u tawe ili totoitau ruktek, junak beja junuen au jiaak: —Si enchi kaa monteo inepo ne kaachin enchi ya'ane, wate totoim che'a bwerem juni ne bwabwa'e. Juname bwisek jikau ne am nuk cha'atuk junaman mekka ne am bwabwa'e, ta empo kat momonte.

Junak beja ili totooi a yoopnak: —Kate tu'isi neu jiaa, bwe'ituk inepo ne si'imemmak weri, Jaisa ian ne kaa montine, —Ti au te'eka tawetawi. Si kaa enchi im yeu siiko, inepo ne in kekotau enchi na'ateone, inien a jiao seechukti jikau ne'eka ju'u taawe, teekau bichaa.

**Marcelo Zúñiga**



# La perrita y su mamá

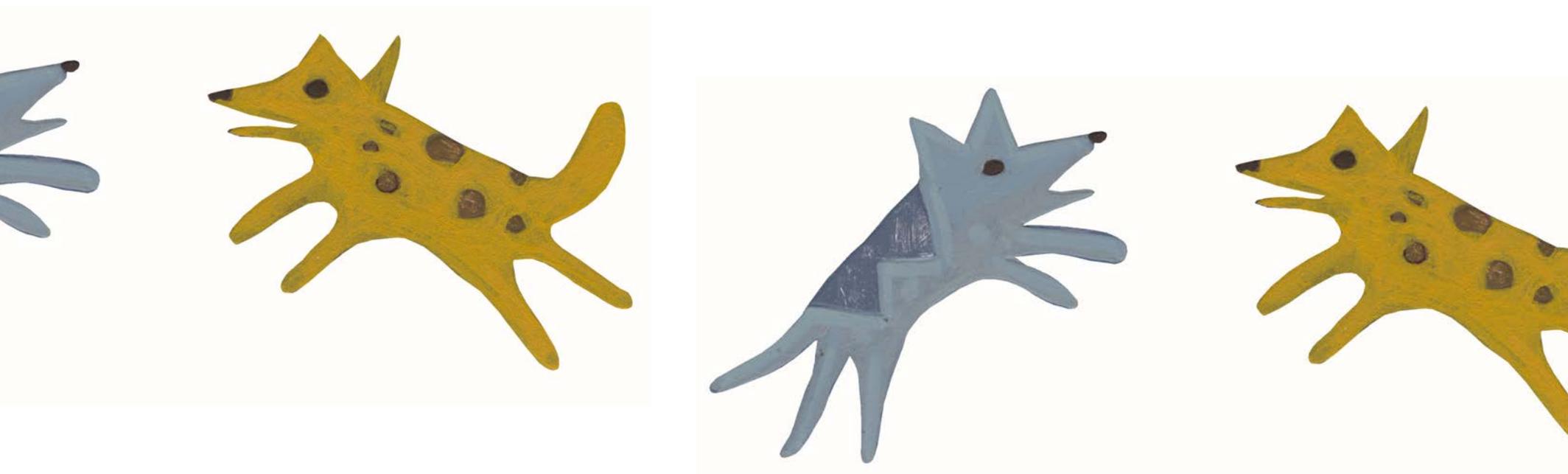
Una perrita y su mamá vivían en el monte porque no los habían querido en su casa. La mamá perra, al verse despreciada cuando ya iba a tener a sus cachorros, se fue de ese lugar. Los tuvo pero no se le lograron todos. Una perrita fue la única que se logró.

La perrita sobreviviente le dijo a su mamá: “Mamá, ya no quiero estar aquí, ya estoy enfadada y triste porque aquí se murieron todos mis hermanos, además quiero andar por la calle como lo hacen todos los perritos o al menos en el patio de la casa”.

La mamá contestó: “No, hija, todavía estás muy chiquita, no puedes andar en la calle, ya ves que hay mucha gente mala, te pueden hacer daño o incluso robarte. Vas a salir cuando te sepas defender y te podrás ir a vivir a donde tú quieras”.

Moraleja: Todos debemos cuidar a nuestros hijos cuando están pequeños porque no sabemos qué les pueda pasar en la vida.

**Marcelo Zuñiga**



## Ili chu'u jamut into a malawa

Ili chu'u jamut into a malawa, juya mayoat jo'akan, bwe'ituk a jo'awapo kaa waatiawan, junak beja inien kaa tu'uriwaka beja si abe asoaka juyau bichaa siika, junaman beja asoak, ta ili wepul chu'u jamut jiba jiapsak.

Junak beja junen te'eka, wa ili chu'u a malabewi: —Tua ne kaa into inim juya mayoat yejpea, ousi ne im rojikte, into ne im sioka bwe'ituk in sailam si'ime kokok, kial'i'ikun ne kaa im ampea, waet ne pa'ariat naaj weepea wate ili chu'um benasia.

Inilen beja a yoopnak ju'u malawa: —E'e, ketun e ilitchi, kate aa pa'ariat weama ketunia, kaa empo aa emo jinne'u, wate jak enchi ko'okosi ya'ane, jabe juni enchi etbwane, che'a enchi yo'otuk, junak e aa yeu weene pa'ariat em weampeau bichaa, junak beja em tu'urepo jo'ane.

Etejoi yee majtame: Si'ime itom yoemiam te am suane am illichiako, bwe'ituk te kaa ju'unea jitasa ameu yeu weene bem yo'otupo tajtia.

**Marcelo Zuñiga**

# El lobo y la zorra

Había una vez una zorra que era muy lista y nunca se dejaba atrapar. Iba a un corral donde había muchas gallinas, pero sólo podía entrar por un agujero que había al ras de la tierra. Cuando veía tantas gallinas, le daban muchas ganas de comérselas a todas, pero como era muy lista, sólo se comía una a la vez, porque si no engordaría y no podría salir.

Un día le dijo el lobo: “Oye, zorra, yo sé que vas a comer gallinas, tienes que dejarme acompañarte para que yo también pueda comer, si no te rompo la cola”. La zorra le dijo que sí y por la noche lo acompañó hasta el gallinero. La zorra entró primero y el lobo después. La zorra agarró una gallina, se la comió y le dijo al lobo: “Yo ya he comido, me voy, adiós”. El lobo le dijo: “Yo aquí me quedo, hay muchas gallinas y me las voy a comer todas”. Se comió a muchas pero el ruido y los gritos despertaron al dueño de la granja, el cual tomó un garrote y bajó hasta el gallinero. El lobo se quiso escapar pero había comido tantas gallinas que no pudo salir.

**Marcelo Zuñiga**





# Ju'u japo'i into kawis

Sejtul ta'apo, ju'u kawis si jantiachitukan, tua ka aa bwijtun, jiba tu'isi jo'arau yeepsan, aman yepsa'ateko, wojo'oriapo luula aman kikkibaken, jaibu ama ane'etek kia si'imek bwa'apeene, ta si ousi au susuan, bwe'ituk au suumeiyan, unna awiak beja kaibu tu'isi aa yeu weene.

Jak weeka, beja ju'u japo'i au nattemaek: —¿Jaisaaka empo kaa ne aman nunnu? kia empola jiba totoim bwa'e, ian inepo emak weebae —Ti au te'eka ju'u japo'i. Nee ket emak aman ji'ibwabae kaa enchi junuen eao juni'i, bwasiata ne enchi kottariane kaa enchi ne nuksiiko, junak beja ju'u kawis jantema ti au jiiak.

Junak beja kaamachiak nau sajak, junaman totoi jo'arau yajisuka beja ju'u kawis bat aman kibakek, aet cha'aka ju'u japo'i, chubbatuka beja ju'u kawis sep ama totoita bwisek into a bwa'aka, junak beja junuen japo'itau te'eka: —Ne jaibu ji'ibwasuk into ne jaibu simbae —Ti jiaka yeu siika, junak beja ju'u japo'i junuen jiiak: —¿Si juebena totoim aayuk, si'imem ne bwa'asubae! Ta si jaiti am jiutuan, junak beja am atte'akame busak, bwe'u kutata nu'uka into aman kom siika totoi jo'arau bichaa, a bichaka ju'u japo'i yeu buitibabaek, ta kaa ama yuumak, bwe'ituk si ousi totoim bwa'alatukan into kaa puetapo kiareak, ta junuentaka juni'i, juchi au ji'obek ju'u puetawi, junak beja toma boa jutti ama yeu buitek, ju'u kawis into mekka weyeka a bitchun inien ama a jajjawao juka japo'ita.

Marcelo Zuñiga

# El conejo y el coyote

Cierta vez se encontraron un conejo y un coyote. El coyote le dijo al conejo: “Tengo mucha hambre, creo que te voy a comer para tener fuerzas y seguir cazando”. El conejo, bien asustado, le dijo: “No, coyote, no me comas, yo te voy a llevar a un gallinero que se encuentra debajo de aquel cerro. Ahí está un amigo que tiene una cría de gallinas, además son más sabrosas y blandas que yo, ¿cómo la ves?”. “Está bien”, le dijo el coyote, “voy a confiar en ti, vamos para allá”. El conejo iba saltando lentamente y el coyote lo perseguía paso a paso para que no escapara. El conejo se puso a pensar cómo podía engañar al coyote y al señor granjero. Siguió saltando lentamente y de repente, casi al llegar, se paró para decirle al coyote: “Que no te vean conmigo, porque el señor te va disparar, déjame llegar primero para decirle el motivo por el que me acompañas”, y salió corriendo rápidamente hacia el señor, a quien le dijo: “El coyote me quiere comer, quiero que me ayudes”. “Está bien, le dijo el señor, al cabo que tú puedes vivir aquí, puesto que no comes gallinas”. Entonces el conejo dijo: “Déjame ir con él para decirle que me voy a quedar aquí”. El conejo salió corriendo, llegó con el coyote y le dijo: “No hay ningún problema, yo le pedí una gallina para que te la comieras”. Entonces el coyote desesperado le dijo: “Vamos que tengo mucha hambre y ya quiero comer”. Se acercaron al gallinero. El coyote agarró la gallina más gorda para llevársela pronto, pero llegó el dueño de las gallinas y le dijo: “¿Qué te pasa coyote, que ya perdiste la vergüenza? te estás comiendo una de mis gallinas”. El coyote preguntó: “¿Qué no me la habías regalado?”. El señor contestó: “No, yo no te he regalado ninguna gallina”. El coyote comenzó a sudar frío, empezó a temblar de miedo y no tuvo más que correr. Salió tan rápido que el señor tiró unos balazos al aire para asustarlo y el coyote corrió más rápido, entonces pensó el coyote: “De hoy en adelante ya no voy a confiar en nadie”.

**Marcelo Zuñiga**

# Taabu into wo'i

Sejtul ta'apo, wo'i into tabu emo nankek, junak beja inien au jiia ju'u wo'i: —Nee bwan si tebaure, jumak ne enchi bwa'ane, junak beja ne che'a utte'aka amune.

—E'e, e'e omme wo'i, kat nee bwabwa'e, inepo ne aman enchi noitane totoi jo'arawi, junaman im che'a kia into che'a bwalkomme. Junak beja junuen au jiia ju'u wo'i: —¿Jakun juna'a em etejo'opo? —Kaa mekka, aman kawita kateka'apo naachi, yoeme ama jo'ak, si bu'u totoim buke, junuka inepo a jala'ek, enchi te au nejja'ariane, totoim te au netanne, bwa'a betchi'ibo. ¿Jaisa empo a bicha?

—Tu'i, aman te au katnee, —Ti au jiiak ju'u wo'i. Junak beja nau sajak, nasuk bo'ota weepo ju'u tabu lauti cheptisime, ju'u wo'i into tua aet cha'aka weye, kaakun a buitituabaemta benasia, ju'u ili tabu beja kaachin anmachi, bwe'ituk juka yoemta kaa ta'a. —Jaisa tua ne a baita'ane juka wo'ita into juka yoemta? Junak beja aman yebissusimeka beja kiktek: —Inim chubala nee bo'obicha —Ti au jiia wo'itawi, enchi nemak bichak sep enchi mumujitaitine ¿empopo junuka waata? —Ti au jiia ju'u taabu. —E'e —Ti au te'eka ju'u wo'i. Junak beja ju'u tabu si aman tajti baatuk, junak beja si jikot au etejo, wo'ita beja a bwa'abae ti jiia, eu ne ino jinne'ubae ¿jaisa empo a bicha? —Tua kaachin maachi bwe'ituk empo kaa totoim bwabwa'e, tu'isisu empo neu yepsak —Ti au te'eka ju'u yoeme. —Chukula ne nottibae, aman ne a nu'uka eu a tojibae. —Ti jiiak ju'u taabu. Junumum totoi karipo empo ae betchi'ibo ju'unene, kia a womtabaeteko, junu tua em mampo ayune. —Kia te ili a womtane. Junak beja yeu kuaktek ju'u tabu, aman wo'itau beja yepsak junuen au jiiak: —Kaachin maachi ti jiiak, aapo totoita enchi makroka, ta enchi mekka a bwa'asae, kaa ama jaiti ayune betchi'ibo. Junak beja junuen au jiiak ju'u wo'i tabutawi: —Tua ne enchi aet liojbwania tu'uwa enchi ya'ala betchi'ibo, tu'i, aman te katne totoi jo'arawi. Aman yajaka beja sep si bu'u totoim bwisek, lauti au jobo'oriak. Tua totoita yeu a weiyabaosu au yepsak am atte'akame, junak beja au nattemae: —¿Jaisa empo ayula wo'i? che'ewasu e kaa tiuwe, ¿jaisa ian empo tua am atteakamta benasi am bwa'ane? Junak beja junuen au jiia ju'u wo'i: —¿Empo kaa ne am miikak? —Ti au nattemae ju'u yoemtawi. —E'e, ti au jiiak ju'u yoeme. Ili tabu im neu au jinne'uk, enchi a bwa'abae ti jiia. —Jeewi, lutu'uria, ta aapo nee a'abo nuksiika. Nee سوالba'atek em mampo aayuk. Ju'u yoeme beja inilen a yoopnak: —Ili tabuta ne suale, into lutu'uria, bwe'ituk ne ama enchi teak. Junak beja junuen au jiia, tabutau nattemae, wanaka katek, junak beja aman bibitchuk, kaabe ama katek, kia sebe chuichuitititek, au yoaka ama weyek, seechukti si yeu baatuk, junak ju'u yoeme jikat putputtitaitek, che'a juni utte'aka baatuk, inim bichau bichaa ne kaabeta into ne sualne, ti jiiaka buite ju'u wo'i.

Marcelo Zuñiga

# La hormiga y la hormiguita

Una vez la hormiga andaba en un precioso monte de verdísimo pasto y bella flora. La hormiga andaba buscando su alimento para llevarlo a su casita. Cuando se dirigía hacia allá, se encontró con una hormiguita: “¡Dios te perdona!”, le dijo la hormiga. La hormiguita se paró y le dijo: “No te saludé, ¡bah! perdóname”.

La hormiguita se quedó parada mirando a la hormiga que iba bien cargada. “¡Señora!, ¡deberíamos platicar un momento!”, le gritó la hormiguita. Al escuchar eso, se detuvo la hormiga. La hormiguita corrió hacia ella, ayudándole a bajar lo que traía. Se sentaron juntas y empezaron a platicar.

“Bien, hija, ¿de qué platicaremos?”, preguntó la hormiga. Cabizbaja, la hormiguita le contestó: “Tengo mucha vergüenza porque no la saludé al pasar por un lado de usted. ‘Dios te perdona’, me dijo y ese saludo me hizo estremecer”.

“Bien, hija, eso que sentiste dice muchas cosas de ti. Dime, ¿por qué no saludas?, ¿acaso en tu casa no te lo inculcan?, ¿acaso no sabes que debes saludar a cuanta persona te encuentres, ya sea, señora, señor, un joven, un niño, a quien te encuentres?”.

“Siento mucha pena, señora, pero se lo voy a decir. En mi casa nadie me aconseja acerca de eso, ni mis mayores, ni mis hermanos, ni aquellos que se dicen ser mis amigos, no me hacen ver las normas de urbanidad, pero ‘Dios te perdona’, esas tres palabras me ablandaron el corazón”. Diciendo esto, la hormiguita respiró profundo y dejó salir el aire poco a poco.

La hormiga lo abrazó y le dijo: “Bien, hija, este consejo que te he dado, encárgate de hacerlo extensivo”. La volvió a abrazar y le dijo: “¡Dios te ayude, hija!”. “Le agradezco infinitamente. ¡Dios me la bendiga por siempre!, dijo la hormiguita.

Así, abrazadas, se dirigieron a la casa de la hormiga y la hormiguita apoyó con su carga a su maestra.

**Laura Molina Espinoza**

# Ju'u eeye into ju'u eesuki

Sejtul ta'apo, eeye, tutu'uli juyapo weaman,  
kia siasaalaisi bo'okan ju'u juya ania, ama  
bwa'amta nautojisisimen; jo'arau bichaa a  
a'ateo, ili eesuki a nankek, ju'u eeye into au  
tebotek —Lioj enchi jiokoe. Junak into aapo  
tua a bitchuka taawak.

Ju'u ili eesuki kikteka inien au te'eka:  
—¿Nee kaa eu tebotek? —¡E'e! —Ti a  
yoopnak ju'u eeye. ¡Bwe! nee aet jiokoe  
—Ti au jiiak aapo intoko.

Ju'u ili eesuki into ama weyeka taawak,  
eyeta pu'aktilatata weyemta bitchukai,  
junaksan aet cha'aka buiteka inilen au jiiak:  
—¡Achai! ¡Emposu chubala nemak etejo  
ean! Eesukita jikkajaka beja kiktek ju'u  
eeye; eesuki into a aniaka juka a'ate'u kom  
yechak. Nau im jooteka etejotaitek:  
—Jeewi pale ¿jitasa te nau etejone? —Ti au  
nattemaek ju'u eeye.

Musula kateka, ili eesuki beja a yoopnak:  
—Tua ne enchi tiiwe achai, bwe'ituk  
inipo ne kaa eu teboteka et wam siika:  
tua ne tiiwe, junu'u em tebotei tua nee  
sebechuitituak. —Tu'i pale, junu'u em  
ine'aka'u, tu'ik ee betana teuwa, nee tejwa,  
¿Jaisaaka empo kaa tetebote? ¿Jaisa em

jo'arapo empo kaa junuet pupujtetuawa?  
bato'ita nankek jiba empo a tebotuane  
che'a malatune, achaitune, ju'ubwa  
yo'otune, ili usitune, jiba junuen si'imem et  
wam kateme.

Tua ne tiiwe achai, bweta eu ne a  
teuwabae, jo'araapo kabe junuka nokta  
neu bwi'ibwise, in yo'owam, nemak werim,  
into ket ama naajbujti bichaa wame nee  
jala'ek ti jime, waka tu'isi weyemta kaa  
neu bwi'ibwisemme. Ta lioj enchi jiokoe,  
junu'u woi baji lutu'uria tua juka jiapsita  
jiba betchi'ibo nee bwalsaptariak -ti jiaka  
ju'u eesuki bwe'um jiiabijtek.

Ju'u eeye, a ibaktaimak inien au jiiak:  
—Jeewi pale, inika itom nau etejoka'u,  
empoket si'imem a tejwasimne. Juchi a  
ibaktaka inien au te'eka: —¡Lioj enchi ania  
pale! —¡Lioj enchi jiokue! Enchi ne utte'esi  
baisae, inika yee yo'oriwa'apo lutula  
weyemta, juchi ¡Lioj jibapo betchi'ibo  
emaktune! —Ti a yoopnak ju'u ili eesuki.

Ini ibakte'imak nau im sajak, bwe'ituk  
ju'u eesuki a aniaka juka eyeta remuak a  
jo'arau tajtia.

Laura Molina Espinoza

# Las hormigas negras

En un solar del pueblo de Torim vivía una familia de mochomos que se alimentaba de los árboles sembrados en el solar, que eran naranjos y rosales. El dueño del solar se enojaba mucho cuando veía sin hojas sus matas, hasta que un día dijo: “Voy a correr de aquí a estos mochomos”. Los vigiló durante la noche y cuando salieron les echó veneno.

Los mochomos se reunieron y cuando vieron el peligro dijeron: “Vámonos a nuestra casa, ya se han muerto muchos de nosotros”. Por algunos días no salieron. Cuando pasó el efecto del veneno salieron de nuevo y volvieron a comerse los brotes de las plantas. El dueño del solar, muy enojado, los quemó con gasolina. Los mochomos que quedaron dijeron: “Por no habernos pedido con palabras que nos alejáramos, lo vamos a hechizar, le van a doler las piernas toda la noche”.

El señor no pudo dormir del dolor y dijo: “Ya no voy a hacerles daño a los mochomos, los voy a respetar”.

Moraleja: No debemos usar la violencia, hablando se entiende la gente.

Yolanda Martínez Ozuna

# Jume joobo'em

Ili rebei bwiapo, joobo'em ama jo'akan, juyam ama echimnea jiapsan. Na'asom into sewalamtukan, juka ili rebei bwiata atte'akame si o'omten a echiwam kaa sawakame bicha'ateko. Jaksa weeka junuen jiiak: —Jume joobo'em ne mekka beepbae, tukaapo yeu am sajak ousi ba'am amet to'ak. Jume joob'em emo nau tojak, juka kaa tu'ik ame betchi'ibo ya'awaka'apo amani. Junuen jiiak: —Jantebu itom jo'arau bichaa, jaibu juebenaka komoniawak jume itomak wewerim.

Jaiki taewaimpo kaa yeu sajak, juka bwiata waksuk im yeu sajak, bemelasi jume sawam yeu tomteme bwa'akamme, juka ili rebei bwiata atte'akame si o'omtek into bem jo'ara am pattariak. Jume joobo'em ama tawakame junuen jiiak: —Kaa tu'uwampo itou a nokaka betchi'ibo si'ime tukaata te a wok wantiane. Ju'u yoeme tukaapo kaa kochok wok wantekai, junak beja junuen jiiak: —Lan nateka ne kaa into jume joobo'em suatibitbae, ne am yo'oribae.

Katte ko'okosi ito joone, tu'uwampo nau e'etejowa. Ito te mammattene.

Yolanda Martínez Ozuna

# El cuitlacoche y el gavilán

Un cuitlacoche cantaba sobre un alto eucalipto. Un gavilán hambriento lo vio y, arrojándose sobre él, lo apresó entre sus garras.

El cuitlacoche, seguro de su muerte, le suplicó que lo soltara haciéndole la reflexión de que él no podía llenar el estómago de un gavilán y que si tenía hambre debía de comer pájaros de mayor tamaño.

El gavilán dijo: “Loco estaré si deajo escapar la presa que tengo para volar detrás de la que ni siquiera he visto”.

Moraleja: No hay que despreciar lo que ya se tiene por alcanzar bienes mayores. Podemos quedarnos sin nada.

**Yolanda Martínez Ozuna**

# Ju'u wiibis into ju'u taawe

Wepul wiibis ousi tebe okaliitot jikat kateka bwiikaa. Tawe si tebaureme a bichak into aet wechek, tettebe sutuwammak a bwisek.

Ju'u wiibis au mukne ti ean, jikot au jiaan a su'utojine betchi'ibo, junuen au jiaan a mamatte'i'akai: —Kaibu ne tawe tomata jobo'oriane, si unna tebauretek che'a bwebwbwere wikichim bwij e'an.

Junak beja ju'u tawe junuen au jiiak: —Kanne sua ean, in bwijla'u su'utojako, kaa in ta'a'u into kaa in bitla'utat cha'aka ne'eko.

Suawa yee majtame: Itom jippue'u te yo'orisakane katte ama butti eene, kaitamak te tawane juni'i.

**Yolanda Martínez Ozuna**





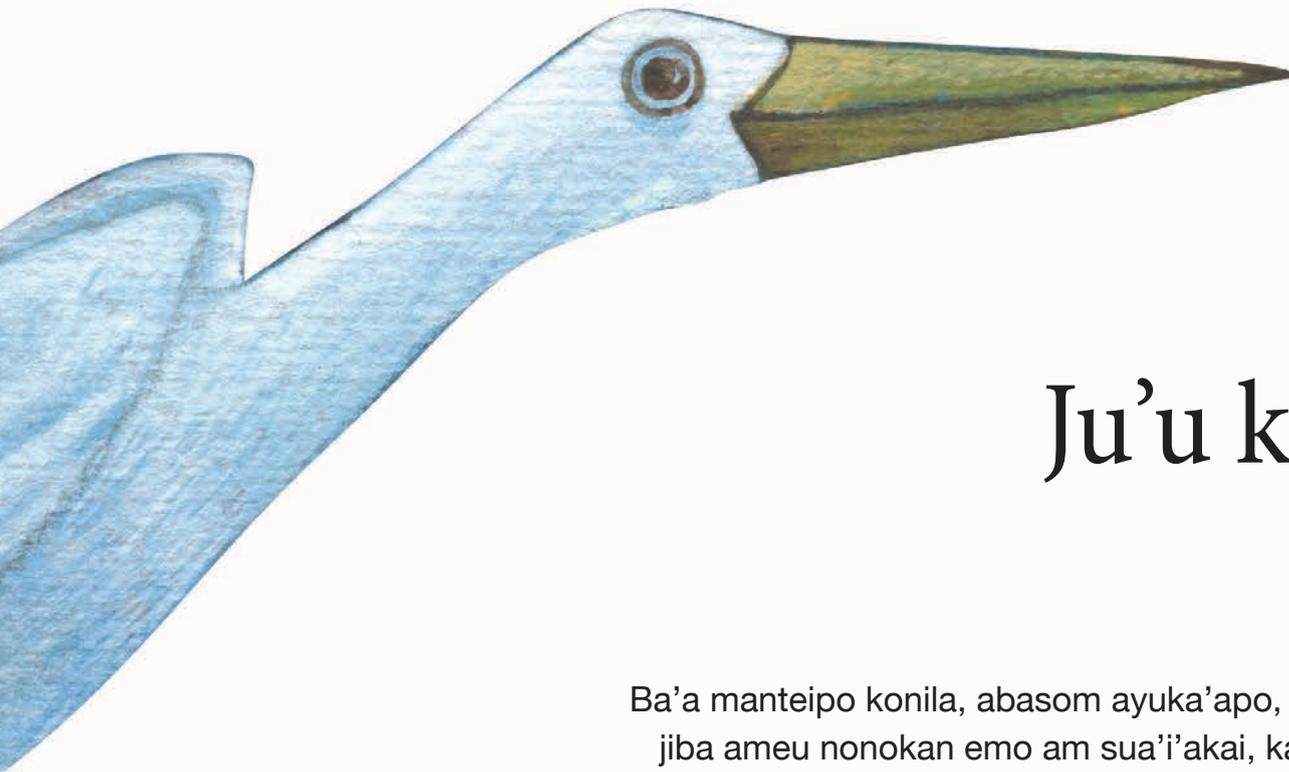
# El pez y la garza

En una laguna rodeada de álamos vivía una familia de peces. La mamá siempre les decía a sus hijos: “Cuidense, no platiquen con nadie porque nosotros somos alimento para personas y animales”. Ese día los dos hermanos se acercaron mucho a la orilla de la laguna. Una garza hambrienta los escuchó y les habló: “Vengan, quiero ser su amiga, les voy a regalar un pedazo de carne”. El pez más grande huyó. Desde lejos veía que su hermanito platicaba con la garza. Observó cómo se acercaba por lo que la garza le había ofrecido. La garza lo agarró con el pico y voló. El pez asustado nadó a avisarle a su mamá lo que había pasado con su hermano. Todos lloraron la pérdida del pececito que no obedeció a su mamá.

Moraleja: No debemos confiar en personas que no conocemos porque nos pueden hacer daño.

**Yolanda Martínez Ozuna**





# Ju'u kuchu into ju'u koobwabwai

Ba'a manteipo konila, abasom ayuka'apo, kuchum ama nau jo'akan, bem malawa jiba ameu nonokan emo am sua'i'akai, kat em jabemmak juni e'etejo, itepo si aa bwa'awa. Iniencha ta'apo jume woi ili kuchum che'a ilichi mekka bichaa yeu sajak, ba'a mantei mayoau ruktekkamme, koobwabwai tebaureme am bichaka ameu nookak, junuen ameu jiiak: —Banse'embu, enchim ne jala'ibae, ili rebei wakajta ne enchim mikbae, ju'u ili kuchu che'a yo'owe sep siika, mekka weyeka a waiwa bitchun, koobwabwaitamak a etejoo into au a weyeo: —¡Buite'e, buite'e! enchi bwa'abaeka eu nooka —Ti aet chae ju'u ili kuchu, ju'u senu into jiba junulen au weyek, junalensu koobwabwai tenie a bwiseka a jo'awau bichaa aemak ne'eka. Ju'u kuchu si womtilataka a malawatau bichaa bajumek aman a tejwasekai, jaisa a waiwa kaa tu'ik bichaka'apo.

Si'ime ili kuchuta bwanriak, kaa a malawa nok jikkajakamta.

Suawa yee majtame: Kaabem te sualne, kaa itom ta'ammak te kaa e'etejone.  
Kaa tu'uwata itom bittuane juni'i.

**Yolanda Martinez Ozuna**

# Las abejas

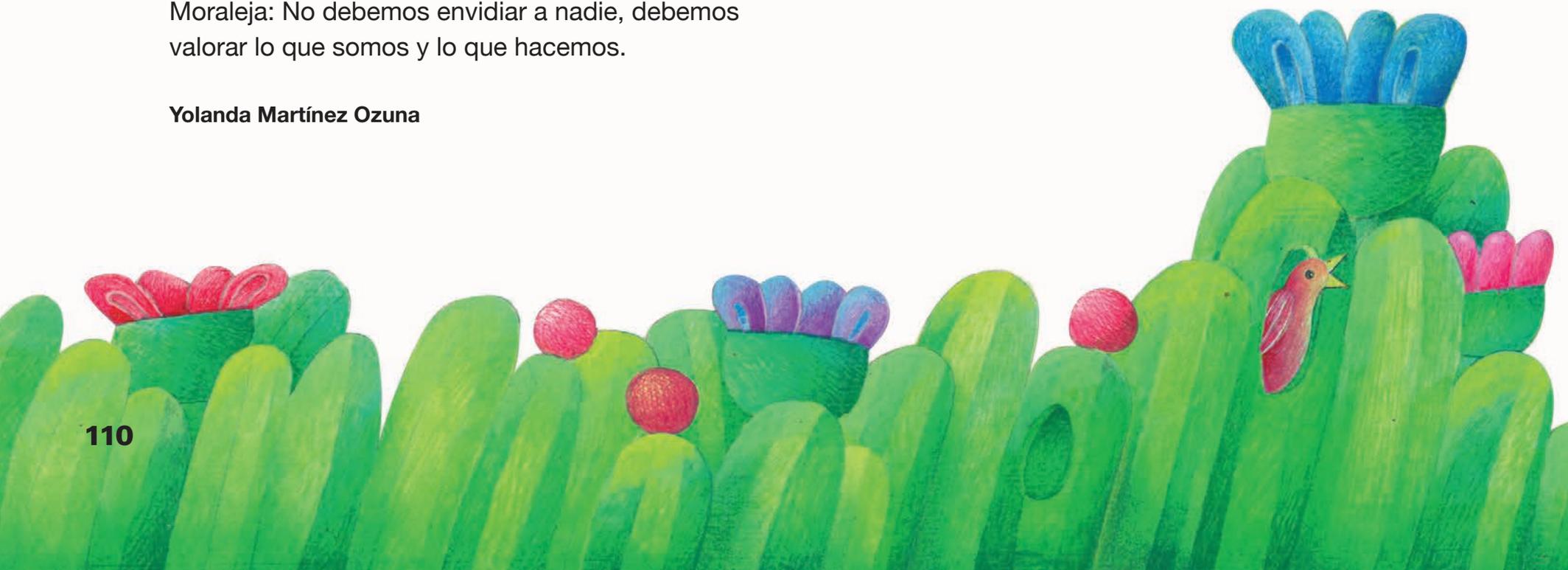
Cierto día se encontraron las abejas dentro de una flor. Una vivía en un apiario y la otra debajo de un mezquite.

Se hicieron amigas y platicaron lo que hacía cada una. La abeja del panal decía: “¿Por qué no me parezco a ti? Soy más chiquita, casi nadie nos toma en cuenta. Tu casa es muy diferente a la mía, quiero ser como tú, no estoy conforme con lo que tengo ni en dónde vivo, estoy triste, me siento menos”.

La abeja del apiario le contestó: “No debes de sentirte así, somos iguales. A muchos yaquis les gusta la miel que tú fabricas, ustedes están primero que nosotras. Antes de aparecer nosotras, ustedes eran las reinas de estos lugares y lo siguen siendo. Tu trabajo vale igual que el mío”. La convenció y la abejita del panal le agradeció sus palabras y siguió haciendo su trabajo con gusto.

Moraleja: No debemos envidiar a nadie, debemos valorar lo que somos y lo que hacemos.

**Yolanda Martínez Ozuna**





# Jume muumum

Sejtul ta'po, jume muumum sewapo wajiwa emo teak, wepulaika ama jo'akan, ju'u senu into ju'upa nawat jo'akan, junak beja emo ta'aka beja nau etejotaitek waka bem jojoa'u.

Ju'u muumu beja junuen jiia, bwe'u mumutawi: — ¿Jaisaaka ne kaa ele bena? Inepo ne che'a ilitchi into ne kaa tua jita jujju'ubwa, into em jo'ara che'a ta'abwisi maachi, kaa in jo'ara bena, inepo ne ele benapea.



Jaisa in jo'aka benasi ne kaa a tu'ule, bwe'ituk ne kia ama jo'ak, kaabemmeu ne utte'esea, kiali'ikun ne ousi ama rojikte.

Junak beja ju'u bwe'u mumu junuen au jiia: — Si'ime te nana'ana, kaachin empo wam emo eiyaane bwe'ituk si'ime jiakra mumba'awam kikkiale, jume enchim jojoa'um, into eme'e ito bepa che'a bat weeriam, kee itom im yajao bepa, kiali'ikun eme'e che'a im jo'ak into tekil enchim jojoa'u jiba itom tekil bena, inien beja a tu'u nok makak waka ili mumuta, junak beja a baisaeka taawak.

Suawa yee majtame: Kaabe te nau omtine, itom tekil te beje'etene.

**Yolanda Martínez Ozuna**



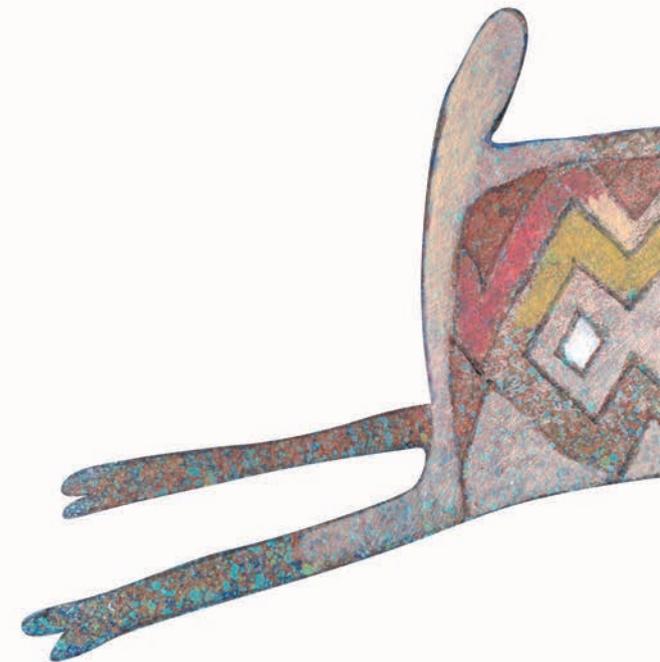
# Los compadres y el venado

Cerca del rancho Agua Caliente salieron dos compadres muy temprano a cazar venados para recibir el año nuevo con sus familiares. Iban por carne para los tamales.

Al caminar por la falda del cerro se les apareció un gran venado. Rápidamente, uno de los compadres, sin pensarlo mucho, disparó su rifle sobre el venado y lo hirió en una pierna. Los dos compadres fueron siguiendo al venado que iba dejando rastros de sangre. Caminaron hasta que lo encontraron cuando iba subiendo por la falda del cerro. Entonces, sin darse cuenta, un compadre se separó del otro, corriendo hacia el lado por donde iba el venado para acorralarlo. Cuando iba subiendo por la falda, el compadre lo confundió y le disparó, pegándole el balazo a un costado de la cintura, el cual atravesó su delgado cuerpo. Herido de muerte, le gritó a su compadre: “¡Me diste a mí, compadre! El venado está más adelante”.

Entonces el compadre, llorando, le pidió perdón por la equivocación. “No te preocupes, compadre, yo tuve la culpa al separame. Yo te perdono porque no lo hiciste con intención, Dios me castigó por querer matar a uno de sus animales”.

**Marcelo Zúñiga**



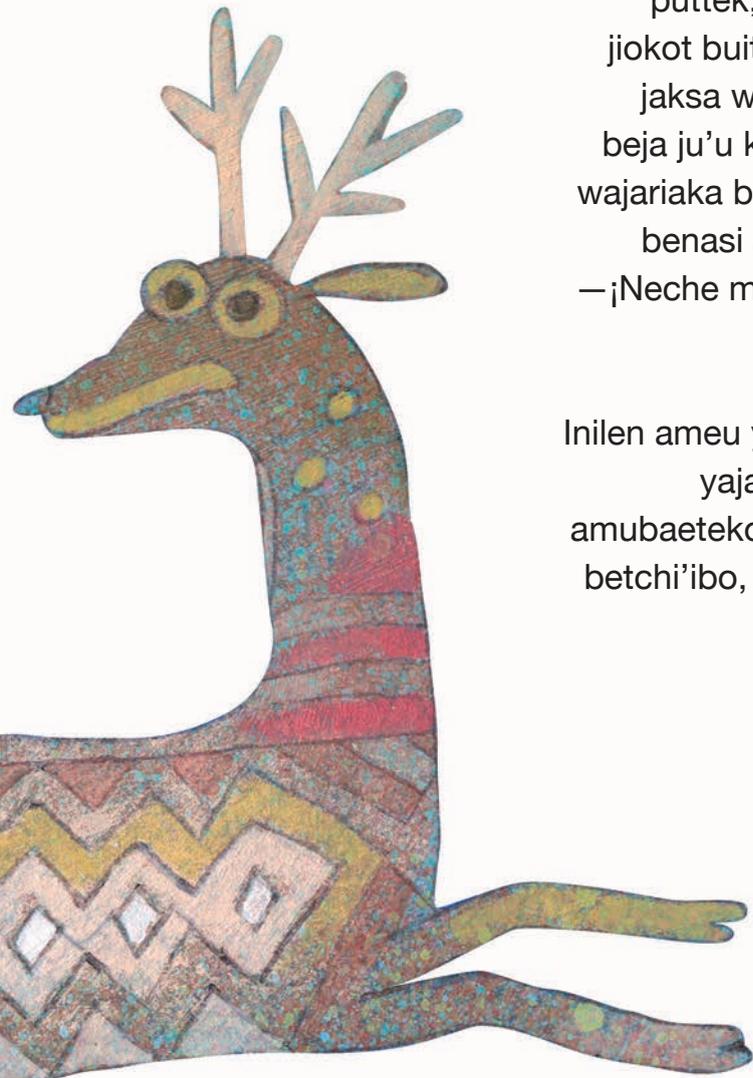
# Kompaewaim into ju'u maaso

Junak jakwo Tataabampo naachi, woi kompaem nau sajak, bwe'ituk emo maso amu nunuk, bwe'ituk bemela wasuktiata yepsak waka nojim bem yoemiam bwa'atuabaekai.

Jaksa weeka, si bwe'u maaso ameu yeu siika, junak beja wepul kompae sep au puttek, ta kaa a mujuk, jechijti aet sikamme ti jiia, junak beja ju'u maso mujiritaka jikot buite, ojbota wo'otasimekai, jume emo kompaekame beja nau a wokuasaka, jaksa weeka a teakamme, kau mayoat jikau weyen, ili sania pa'ariapo luula, junak beja ju'u kompaewai aet cha'aka weyen, seechukti a to'osiika, ju'u masomak lopola wajariaka buiten, junak beja wa senu kompae aet ji'obek, juka kompaewa tua masota benasi a bicha ti jiiaka aet ju'unaktek, junak beja a kompaewa ousi aet chachaek: —¡Neché mujite kompae, itom baita'ala ju'u maaso! ju'u kompaewai, tua womtek into au emo jiokoek.

Inilen ameu yeu a siiko, jume woi kompaewaim bem lopoojo'au bichaa sajak, junaman yajaka bem yo'owammeu a etejok. Inime into inilen ameu etejok: kialí'ikunsan amubaeteko yoo aniatau bwanaka yeu saka'ane into a netanne juka yoawata ae jiapsi betchi'ibo, kaa inien a lutu'uria yaak, junaksan jume yoawam yee baitatta'a, tu'isi juni jume amuleom ko'okosi emo ya'atuane.

**Marcelo Zúñiga**



# El topo y la ardilla

Donde el río se curva y donde los chiltepines nacen de a montón, un topo se asomaba de su agujero. A veces lanzaba tierra hacia arriba diciendo: “Me enchilé, ¡ahh, ahh!”. Cuando la ardilla lo escuchó, bajó hasta él y le preguntó: “¿Qué te pasa, porque estás soplando?”. El topo, sin poder abrir los ojos, porque el sol lo encandilaba, respondió: “Hace ratito me comí unas raíces pero no sabía que eran de chiltepín y me enchilé, por eso me estoy asomando a ver si encuentro agüita, pero como no veo, es un gran problema”.

La ardilla se compadeció de él y quedó en ayudarlo. Luego, luego se subió a un sitabaro, juntó muchas frutitas blancas y se las llevó al topo. El topo se las empezó a comer una a una, hasta quitarse lo enchilado. El topo le agradeció mucho a la ardilla. La ardilla muy contenta irguió la cola en son de orgullo. Después, en agradecimiento, el topo le dio raíces comestibles a la ardilla, diciendo que ya no iba comer raíces de chiltepín.

Moraleja: Hay que tener mucho cuidado con lo que se come. La ayuda mutua y la convivencia fortalecen las relaciones en la comunidad.

**Juan Pedro Maldonado Martínez**



# Teku into ju'u tebos

Sejtul ta'apo batweta totte'epo, ko'okoim yeu tomtomte naachi, tebos wojo'oriapo yeu jijjiwen, bwiata jikau watwattan, kia sibibi'iti jiaan. Inilen a jiao, teku ju'upat jikat kateka au kom siika, au yepsaka au nattemaek:

— ¿Jaisaaka empo sibibi'iti jiaan samai? Ju'u tebos kaa aa pusim etapon, bwe'ituk ju'u ta'a a tajpipilan, junalensu a yoopnak: — Bejak jeela ne juya nawam teaka am bwa'aka, ta ne kaa ju'uncan am ko'okoi nawamtuka'apo, si ne ousi ko'okoituk, kialikun ne yeu jijjiwe, ba'am jumak im jak aayuk ti jiakai. Ta ne kaa bicha. Ju'u teku a jikoleka a aniarorokak, lauti sita'abao takam nau tojaka au am tojak, ju'u tebos kaa senu nokpo am bwa'aka, junak beja tempo tu'ireak, inilen machika ju'u tebos a baisaek, kia a paapaatasuk.

Ju'u teku si emo uttian, a bwasiawa sambochisi keechan. Ju'u tebos juka tekuta a aniaka betchi'ibo saawam a mikak, junak naateka ju'u tebos ko'okoi nawam kaa bwabwa'e.

Inika yee tejwa ju'u etejoi: Em bwa'ane'u empo tu'isi a mammattene, bwe'ituk junak kaa tu'isi eu wetne, into tu'isi emo bitwame, emo aniwame tua tu'i, inim itom nau jo'aka'apo.

**Juan Pedro Maldonado Martínez**



# El topo y el tejón

Un topo salió de su casa muy temprano. Al poco rato de ir por debajo de la tierra, salió al exterior justamente a donde había un riego. Al salir se encontró con un tejón muy hambriento que le dijo: “Te voy a comer porque tengo mucha hambre”.

Entonces el topo le dijo al tejón: “Tejón, no, no. No me comas. Mira, allá anda un regador vamos a comerle su lonche”. Entonces el tejón le contestó: “Vamos, pues”. El topo le dijo: “Tú vete por arriba que yo me voy a ir por debajo para no levantar sospechas”.

El topo se adelantó y se fue corriendo por debajo de la tierra para ganarle al tejón. Rápidamente, tomó el lonche y se lo llevó por debajo de la tierra para comérselo solo. Engañó por completo al tejón.

Moraleja: No debemos aprovecharnos de la confianza que nos depositan ya que es muy malo engañar a las personas.

**Juan Pedro Maldonado Martínez**

# Tebos into juuri

Ju’u tebos ket jakwo a jo’awapo yeu siika, ili binwa weyeka banwa’apo yeu siika, junak beja jurita teaka nau etejotaitek:. —Tu’isisu e neu yeu siika, bwe’ituk si ne tebaure ian into ne enchi bwa’abae— Ti au te’eka.

Junak beja ju’u tebos juritau junuen jiia: —E’e omme, kat nee bwabwa’e, amman ju’u banreo juka nu’uta jippue, nau te a bwa’ariane, jante amani —Ti au te’eka juritawi. Empo bepa’ariat weene, ne into betuk luula aman yebijne— yechak.

Ta beja ju’u tebos bat aman baatuk jurita koba’abaekai, junak beja bwa’amta bwiapo luula nuk siika, junuen beja juka jurita baita’ak.

Inika yee tejwa ju’u etejoi: Kat jita nunu’e, bwe’ituk wa yoemia kaa aet enchi jiokoine into te kaa yee baitatta’ane.

**Juan Pedro Maldonado Martínez**

# El zorrillo y el mapache

En un choyal se encontraron el zorrillo y el mapache. Se observaron el uno al otro y el zorrillo dijo: “Buenos días, mapache, siempre he tenido ganas de hablarte y ser tu amigo, pero pensaba que no me aceptarías porque huelo muy mal y me da vergüenza, pero me animé porque vi algo parecido entre nosotros”.

El mapache, riéndose, le contestó: “No debemos avergonzarnos de cómo somos, tu olor es algo muy tuyo y te sirve de arma porque con él te proteges del peligro. Yo sí quiero ser tu amigo, nos protegeremos y compartiremos nuestros alimentos”.

Moraleja: Comunicarse es bueno, ya que nos damos cuenta de las necesidades de los demás.

Yolanda Martínez Ozuna

# Ju’u jupa into ju’u chooparau

Choam ayuka’apo ju’u jupa into ju’u chooparau emo nankek, nau emo mammateka beja ju’u jupa junuen jiia: —Lioj enchi ania, cho’oparau, jiba ne eu nokpean into enchi samaipean, ta ne kaa enchi nee mabetnemta benasi ne e’ean, in jubaa betchi’ibo into ne si tittiwen.

Ili te nana’ana ti ne e’ea kaa eu nookak. Ju’u cho’oparau ili acheka a yoopnak.  
—Katte ito tiunee, itom jaisa machiaka betchi’ibo, em jubawa tua empo a atteak, kaa tu’uwata enchi bitbao enchi jinne’u. Nee enchi samaipea, ito te suane itom bwa’ame te ito mimikne.

Itou ama suua etejo: Nau etejowame si tu’i, bwe’ituk junuen te watem ju’uneiya, jitasa ameu be’emta.

Yolanda Martínez Ozuna



# La paloma y la hormiga

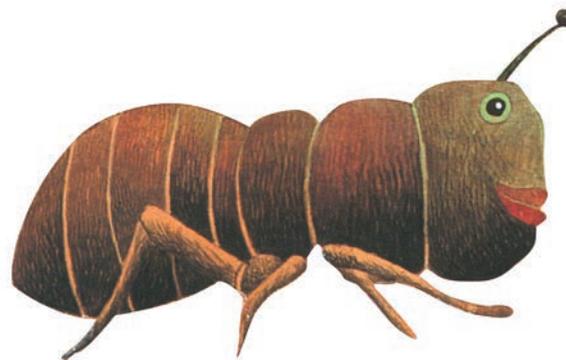
Una hormiga iba andando con sus tres pares de patas cuando de pronto se paró. “Tengo sed”, dijo la hormiga en voz alta. “¿Por qué no bebes un poco de agua del arroyo?”, dijo una paloma que estaba en la rama de un árbol. “El arroyo está cerca, pero cuidado, no caigas en él”. Un viento repentino la arrojó al agua. “¡Socorro!”, gritaba la hormiga, “¡me ahogo!”.

La paloma se dio cuenta de que tenía que actuar rápidamente para salvarla y rompió una ramita del árbol con el pico. Después voló sobre el arroyo con la ramita y la dejó caer junto a la hormiga. La hormiga se subió a la ramita y flotando llegó hasta la orilla.

Poco después, la hormiga vio a un cazador preparando una trampa para cazar a la paloma. La paloma comenzó a volar hacia la trampa. La hormiga se dio cuenta de que tenía que actuar rápidamente para salvarla. Así, la hormiga abrió sus fuertes mandíbulas y mordió el desnudo tobillo del cazador. “¡Ay!”, gritó el cazador. La paloma oyó ese grito y salió volando.

Moraleja: Debemos darnos la mano en los momentos difíciles, ya que no estamos exentos del peligro.

**Juan Pedro Maldonado Martínez**



# Ju'u wokkoi into eeye

Eeye busan wokimmea naaj weyen, bweta seechukti kiktek. —Si ne ba'a ji'ipea. —Ti ousi te'eka. —¡Jaisaaka empo jakiapo kaa ili ba'a je'e, ti au jiiak ju'u !wokkoi, juyat jikat katekai. Intuchi inilen an te'eka: —Kaa mekka bo'oka ju'u jakia, bweta emo suua, ama e kom wette. Jikau bichaa siika, aman ba'aji'isekai, ju'u eeye, a ba'aje'eo, ousi jeka au yepsaka ba'au kom a jimaak —¡Nechem ania! ¡mumukene! —Ti chaaen ju'u eeye. ju'u wokkoi a jikkajaka, lauti teniae ili juyata chuktaka a aniaseka au tajti ne'eka au jeela kom a jiiamak. Ju'u eeye aet ja'amuka mayoau yepsak. Inilen emo jinne'uk.

Taewaim simlatuko, ju'u eeye amureota bichak, wokkoita bwijbaeka kakajtim yechan. Ju'u wokkoi into kaa ju'uneaka kakajtimmeu bichaa ne'en. Ju'u eeye si'imeta bichaka, aa aniababaek. Ousi tenta etapoka, woktero'okimpo a ke'eka juka amureota. Ini beja si ousi chachaek. —¡Ay!. ju wokkoi into a jikkajaka, womteka omot bichaa ne'eka.

Noki yee majtame: Ito te aniane into te ito nakne, jikot ito bicha'ateko, kat te kia jak ito bitne.

**Juan Pedro Maldonado Martínez**



# El zángano

Allá donde se encuentra un gran álamo, en medio del arroyo, se escuchaban los zumbidos de las abejas que buscaban dónde aposentarse. La abeja reina ya no sabía hacia dónde dirigirse, se sentía cansada. Volando por la orilla del arroyo, observó que el álamo tenía un gran hueco cerca de su raíz. Sin decir nada se metió. La siguieron las demás abejas. Se escuchaba el zumbido de los insectos. Los zánganos se dispusieron a descansar y las abejas obreras se repartieron el trabajo por equipos, unas salieron por un poco de agua y las demás a recoger la miel de las flores.

Así transcurrió el día y llegó la tarde. De repente, se nubló y la abeja reina les dijo: “Reúnanse, tal vez llueva”. Cuando escucharon la orden, las abejas obreras empezaron a reunirse. Una de ellas dijo: “Aquí nos vamos a ahogar porque nuestra casa está en el puro arroyo tenemos que irnos de aquí cuando empiece a llover”. El gran zángano dijo enojado: “No voy a salir de aquí, estoy muy cansado”. En cuanto dijo esto, empezó a llover muchísimo, en segundos empezó a llenarse el arroyo. Al observar esto, la abeja reina salió volando velozmente y detrás de ella el resto, pero los zánganos se quedaron ahí, diciendo: “¡Nos van a extrañar, van a venir por nosotros!”. Empezó a llover más fuerte, el hueco del álamo empezó a llenarse. Los zánganos empezaron a treparse hacia arriba, al fin cesó la lluvia, el agua del arroyo empezó a bajar, los zánganos volvieron al hueco, diciendo: “¡Ahorita vienen nuestras amigas, ojalá y se den prisa porque tenemos mucha hambre!”. Pero nadie llegó. Cayó la noche, amaneció y nadie llegó. Los zánganos, no acostumbrados a trabajar, sin saber qué hacer, se dispusieron a seguir durmiendo.

Moraleja: Tú, niño, trabajando vivirás, conocerás, porque en el futuro sabrás abrirte camino por ti mismo.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**



# Mumu o'ou

Bwe'u abajta weyeka'apo, jakia nasuku, mumum sububu'uti jiaka jo'arata jariwam, ju'u maala muumu ameu yo'owe, kaakun bichaa into ni'imachiakan, lotten. Junalen jakia bwikola naaj nenne'ekasu abajta teak, nawa naat wojo'oriata jippuen, kaa monteka aman kibakek. Chukula aet cha'aka jume wate muumum kiimuk, kia sububu'uti jiiian jume yoeriam. Junalensu jume mumu o'owim aman kimuka sep to'otek, jume wate mala mumum into tekipanoataitek, wawate beja batboka sajak, wate into sewa ba'awata jariuboka yeu sajak.

Inilen taewaita weyeo, kupteo bicha seechukti namutuk, ju'u mala mumu yo'owe ameu nonokak:  
—jEmo em nau toja, yukne jumaku'u! Inilen a te'eko, jume mumu tekipanoareom lauti nau emo tojakamme, bweta senu beja inilen te'eka: —Yukuko ba'a itom ropoktane, bwe'ituk jakiata bo'oka'apo luula te jo'atela, kaabaeka te inim yeu saka'ane yuktaiteko —si bwe'u mumu o'ou beja o'omtek. —jNe kaa inim yeu weebae !jisi ne lottila! Inilen a te'eko, jume mumu tekipanoareom lauti nau emo tojakamme, bweta senu beja inilen te'eka: —Yukuko ba'a itom ropoktane, bwe'ituk jakiata bo'oka'apo luula te jo'atela, kaa baeka te inim yeu saka'ane yuktaiteko —si bwe'u mumu o'ou beja o'omtek. —jNe kaa inim yeu weebae !jisi ne lottila! Inilen a jiusuko, si ousi yuktaitek, kaa senu nokpo jakia ba'ae tapuntaitek, inilen a bichaka ju'u mala mumu .yo'owe yeu ne'eka, aet cha'aka si'ime jeela sajak. Mumu o'owim jiba ama taawak. Inilen nau jiiaka tawakamme: —Jiba itom waatanemme, itom a'abo nu'unemme!

Ba'a che'a yebijtaitek, ju'u wojo'oria ba'ae tapuntaitek, jume mumu o'owim abasot jikau kattaitek yuksuko, jume ba'am jakiapo kom siika, jume mumu o'owim intuchi wojo'oriapo kiimuk, inilen kia nau jiiian: —Chukula yajine jume mala muumum, ela'apo lauti yajine bwe'ituk ne si tebaure. Ta kaabe ameu yajak, tukaaria am ropoktak, taewai matchuk... jabe juni kaa ameu yepsak.

Jume mumu o'owim kaita aa jooan, bwe'ituk jakwo juni kaa tekipanoalamtukan.  
Kaachin anmachika kokotaitek.

Tu'u nooki: Empo ili uusi, tekipanoaka jiapsine, jita ta'ane, bwe'ituk yoko matchuk yo'otuko, empola emo aniane.

Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez

# Llorar sin lágrimas

Un coyote andaba en el monte buscando qué cazar, cuando de pronto se topó con un ojo de agua que tenía alrededor mucho zacatito verde y tierno. Era mediodía, sin pensarlo dos veces se fue corriendo a donde estaba el agua y la tomó con ganas. Después de saciar su sed, se fue debajo de un frondoso mezquite con mucha sombra y verde zacate. Se acostó y se durmió por buen rato. Cuando despertó ya era muy tarde, cuando vio hacia el agua para volver a tomar se alegró mucho, justo a su lado había muchos conejitos tomando agua, sin pensarlo fue corriendo tras ellos para atrapar a uno, pero los conejitos corrieron en diferentes direcciones al verlo. El coyote siguió a un conejito, lo persiguió entre el espeso bosque, salieron a un claro del bosque y ahí lo atrapo. El conejito suplicó al coyote que lo dejara libre, pero el coyote no lo quería soltar porque se lo quería comer. El conejito le suplicaba diciéndole así: ¡No me comas, coyote! de todos modos no te vas a llenar conmigo, déjame ir. Escúchame por favor, después sabrás si me comes o no”. Entonces el coyote lo soltó y el conejito le empezó a platicar: “Si de verdad tienes mucha hambre, deberías de ir a cazar allá, cerca de aquellos cerros. En ese lugar hay parientes míos que son más grandes que yo y más gordos”. El coyote se fue hacia los cerros a cazar. Cuando iba entrando a la orilla de los cerros, un león enorme le salió a su paso queriendo comérselo. El coyote suplicó al león para que no se lo comiera. El león riéndose de él lo observó un rato, se alejó de él y entonces el coyote supo lo que es perdonar.

Es por eso que no hay que hacer menos a otros ya que mañana o pasado lo vamos a necesitar.

**Juan Pedro Maldonado Martínez**

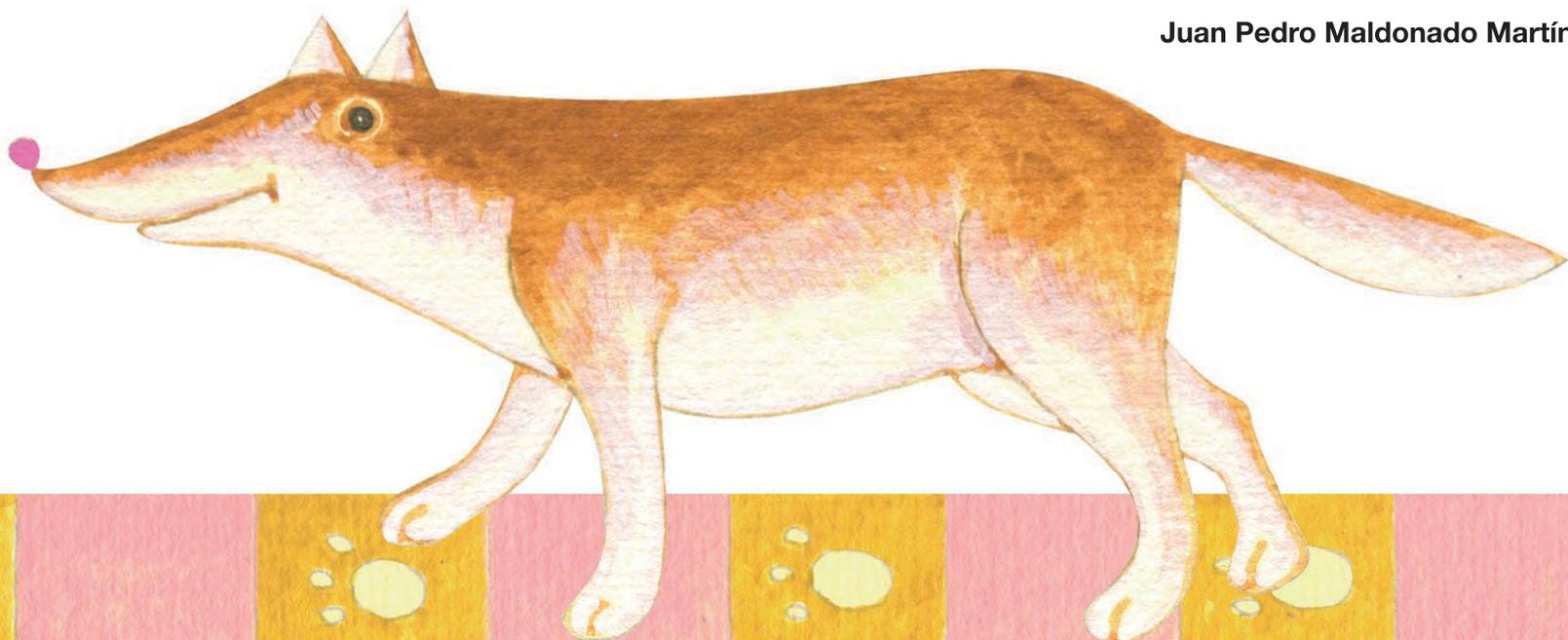


# Kaa opoam wotaka bwaana

Sestul ta'apo, wo'i juya turu'uku naaj weeman amukai. Kaa junuen a eaposu tekolai ba'am ayuka'apo yeu yepsak, ame napekonila into baso siali ayukan, tua luula katekan, kia chubala juni kaa bo'obichaka aman tajti buiteka ama ba'aje'eka. Junak beja ili mekka jeela siika into basopo bo'otek, bwe'u ju'upata betuku. Junama bo'oteka ama kochok, binwa kocheka tua ta'ata abe aman wecheo busak, junak into naaj bitchutaitek, ba'am manekau luula bibitchuk, intuchi ba'aji'ibaekai, junak into tua alle'eak bwe'ituk a bo'oka betana tabum juebenaka ama ba'aje'en, kia kaita amet temaeka ameu luula buitek senuk ama bwijbaekai, ta jume tabum a teaka si'ime jetchibela tennek, ju'u wo'i wepu'uleikut pujtelataka a jajasek, binwa juya turu'uku naaj a jajjasuk, bwe'u pa'ariau yeu a wechek beja a bwisek, ju'u ili taabu bwijwaka jikot wo'itau jii, a su'utoji'iakai, wo'i into kaa a su'utojibaen bwe'ituk a bwa'abaeka ean, ta ju'u ili tabu juchi au noktaitek: —Empo wo'i, kat nee bwabwa'e, bwe'ituk ne kaa enchi jobo'oriane, kial'i'ikun empo chubala nee jikkaji'ean, chukula beja empo nee betchi'ibo ju'unene. Junak beja ju'u wo'i a su'utojak, tabu su'utujiwaka etejotaitek, inilen beja au jiiak: —Empo jobo'opeatek kawiu bichaa amuse, junaman nemak wewerim aane, junama che'a bwebwbwere into che'a a'awi, inika jikkaisuka ju'u wo'i juka ili tabuta simtuak. Junak beja kawiu bichaa siika, ketun kee tua juya kawiu a kibakeo, seetchukti au yeu siika a bwa'abaekai, junama beja ju'u wo'i ket au jikot jii, kaa bwa'ai'akai, ousei into kia a atbwaka chubala a bitchuka naabujti aet yeu siika, junak beja ju'u wo'i jikot eewamta ta'ak.

Kiali'ikun senu kaabeta jak wam eiyaane, bwe'ituk yoko matchuk aet te o'obwane.

Juan Pedro Maldonado Martínez



**Techoa yoemen**

**Hombres de lodo**

de la colección Semilla de Palabras,

se imprimió en abril de 2010, **en datos de imprenta**

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvetica Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de **cantidad ejemplares.**